

《翻 訳》

『コリヤード 懺悔録』ポルトガル語全訳注
—第六誡「邪淫を犯すべからず」に関わる15の告解—

Tradução integral portuguesa dos *MODVS CONFITENDI & examinandi* (Roma, 1632) da autoria de frei dominicano Diego Colhado: Confissões dos pecados dos crentes japoneses seiscentistas contra o sexto mandamento de Moisés

日埜 博司

2004年度リスボアにおける在外研修中、思いがけずいろいろな方々の暖かい協力と指導とに浴し、ドミニコ会宣教師ディエゴ・コリヤードの著書『懺悔録』（1632年、ローマ刊）に収められた日本語テキスト全文へポルトガル語の訳注を施すという作業をひとまず終えることができた。この間の経緯については、『流通経済大学社会学部論叢』通巻第30号（2005年）所収の拙稿「コリヤード『さんげろく』葡語訳注雑感——在外研修余滴として」に記述した。余人には容易には手掛け得ないであろうと推測される点で最も重要だと思われるポルトガル語訳に関しては、前記拙稿に記述したとおり、周到緻密な文献学的手続きを踏んだつもりであるので、その完成度には多少の自負を抱いている。その成果をリスボアもしくはマカオで公刊し、『懺悔録』の稀有な面白さをポルトガルの、ひいてはヨーロッパの読書人へ速やかに提供したいと願うものではあるけれど、逸る気持ちは今しばらく抑え、訳のさらなる推

NIFFON NO COTŌBANI
YŌ CONFESION,

Vomōfu yōdaito mata Confesor yori gōgensā cu me-
faruru rāme no canyōnaru giō giō nōcōto dānguiā
no monpa no Fr. Diego Collado to yu xuce Roma
ni voire cōre voxitāte mōnōnāri. 1632.

MODVS CONFITENDI
ET EXAMINANDI

Pœnitentem Iaponensem, formula suamet lingua Ia-
ponica. Auctore Fr. Didaco Collado Ord. Præd.
Romæ à die 20. Iunij, anni 1632.



R O M Æ.
Typis & impensis Sacr. Congreg. de Propag. Fide.
M D C X X X I I.
S V P E R I O R V M P E R M I S S V.

『コリヤード 懺悔録』扉

天理大学附属天理図書館蔵。『天理大学善本叢書 洋書之部』（第1次刊行 語学篇 全6冊、雄松堂書店、1972年）より

敲ならびに注の改善のため、今少しの熟成期間を置きたい。ノートパソコンの画面上では気づきにくい編集上の問題点を種々洗い出したいと考え、上梓前のいわばリハーサルとして、これより累次『コリヤード 懺悔録』をめぐる全作業を印刷に付してゆく。

今回はいわゆるモーセの十誡中の第六誡「邪淫を犯すべからず」に関する全 15 の懺悔——カトリック用語では告解という——を掲載するが、それぞれのテキストを印刷するに際しては次のような手順を踏む。

- ①コリヤードの原著に掲げられたラテン文字による日本語を一定のルール(別稿において詳述)に従って校訂する。
- ②それを歴史的仮名遣い・漢字かな交じりの日本語に翻字したうえ漢字には例外なくルビを振る。
- ③コリヤードの原著に見える日本語文を現代語に「和らげる」。
- ④上記の日本語にコリヤードが附したラテン語の訳文はそのまま転記する。
- ⑤コリヤードが用いた 17 世紀日本語の原義を最大限に重んじたポルトガル語訳を作成する。

さらに懺悔に見える文言のいちいちがどのようにカトリック倫理に抵触・違背するのかに関しては、現代語訳の中に割注として 8 号活字で示す。訳注に関しては、ポルトガル人読者のためあるいは新味のある記述がそこに含まれているかもしれぬことに頼みを掛けつつ、ポルトガル側の編集協力者の意見によく耳を傾けながら、今後、本番に向けて、注意深く整理・削除を、場合によっては加筆を、それぞれ行なう。

原著者コリヤードの略伝やその著述の書誌的考察、『懺悔録』をめぐる諸問題、さらにはコリヤードによるラテン文字文日本語テキストを整理する方法など、やや詳しい解題は紙数の都合上、次回以降に掲載する。原文の翻刻に組み入れた p.36/などは原著のページ数であり、その直前で p.35 の文章が終わりその直後から p.36 の文章が始まることを示す。大塚光信著『コリヤード さんげろく私注』(臨川書店、1985 年)に大塚自身の架蔵する原著影印が収録されているのでページ数はこれに拠って示した。

今回紹介する 15 の懺悔が 17 世紀前半における日本人の性愛の赤裸々な実態を具体的に知るための貴重な資料であることは、今さら贅言を要さぬところである。図版に利用した春画(より正しくは「笑い絵」)に関しては、近年改めてその藝術的・文学的価値が見直され数多くの新研究が続々と現われている。本稿には適宜、性風俗史料としての『コリヤード 懺悔録』を春画によって細かに絵解きする試みの一端を示したが、本当のことを言うと、コリヤードの聴取・採録した懺悔の一言一句をヴィジュアルに裏づける春画シーンは、掲出した図版のほかにも少なからず列挙可能である。たとえば『婚礼秘事袋』(宝暦期—1756 年頃)という書物に現われる「開渡しの図」がそうであり、それには女体の「恥を探る」(指弄)方法が明快・丁寧^{はちさく}に図示されている(渡辺信一郎『江戸の閨房術』〔新潮選書、2005 年〕参照)。醍醐寺秘蔵『稚児草子』(元享元年—1321 年頃)に見える坊主と稚児の痴態のかずかずも同様であるが(橋本治『ひらがな日本美術史 2』〔新潮社、1997 年〕参照)、個人的な嗜好にそぐわぬので掲出はしない。別に自主規制をしているわけではない。当該の絵画資料など、その気にさえなれば今は、入手容易な一般書においていとも気軽に熟視・鑑賞できるのである。以上、蛇足ながら書き加えておく。

/p.36/ Rocuban no von voquite¹ nitçuite^{ろくばん おんおきて} [六番の御掟について].

/p.37/ Circa sextum præceptum.

Acerca do sexto mandamento.

PRIMEIRA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Soregaxi nhôbõ vo mochi nagara, chicazzuqi² mo mochi maraxita. Sono tecaqe³ mo votto no aru mono de vogiaru. Sõ gozareba futasama⁴ no samatague⁵ ga atte nozomi no mamani sore to toga ni vochi maraxeide, tada chôbi xidai⁶ ni itaxi maraxita. Cazu va ie voboie nedomo, fitotçuqi⁷ ni va, ni sando mo ari, ichido, mo ari, nai coto mo gozaru. Mata nuxi no

¹ «Dairocu, jain uo vocasu becarazu» [第六, 邪淫を犯すべからず] (*NIPPON NO IESVS no Companhia no Superior yori Christan ni sôtõ no cotouari uo tagaino mondõ no gotoqu xidai uo vacachi tamõ DOCTRINA*, p.51); «Ho sexto mãdamento he: “Nõ cometerás adulterio”» (O *Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz*, p.189); «Não cometas adultério» (*Biblia Sagrada. Boa Nova*); «Não cometerás adultério» (*Biblia Sagrada. Para o Terceiro Milênio da Encarnação*).

² Chicazzuqi [近付き]. *Amigo, ou amiga*. ¶ Chijn chicazzuqi [知音近付き]. *Amigos, & conhecidos (Vocabulario, f.47)*. De maneira a que se compreenda melhor o sentido verdadeiro desta palavra, veja-se o verbete da sua forma verbal no *Vocabulario*: Chicazzuqi [近付き], Chicazzuqu [近付く], Chicazzuita [近付いた]. *Chegar-se, ou vir perto*. ¶ *Item, Estar algum homem amancebado com algũa molher, ou pello côtrario. Vi, Võnani chicazzuqu* [女に近付く], *I, Votoconi chicazzuqu* [男に近付く] (f.47).

³ Tecaqe [妾]. *Manceba (Vocabulario, f.252v)*.

⁴ Palavra composta de «Futatçqu» [二つ] e «Sama» [様]. Cf. Sama [様]. *Maneira, feição, &c.* ¶ Samauo cayuru [様を変ゆる]. *Mudar o traje, ou disfarçarse (Vocabulario, f.217)*.

⁵ Samatague [妨げ]. *Impedimento, ou estoruo (Vocabulario, f.217)*. Cf. Samatague [妨げ], Samataguru [妨ぐる], Samatagueta [妨げた]. *Impedir, ou fazer estoruo (Vocabulario, f.217)*.

⁶ Xidai [次第]. *Ordem, & concerto, ou governo*. ¶ *Item, Adu. Como, conforme, ou segũdo. Vi, Sonata xidai* [そなた次第]. *Como quiserdes*. ¶ Deqixidai [出来次第]. *Conforme ao que se acabar*. ¶ Nozomixidai [望み次第]. *Conforme ao que desejais (Vocabulario, f.300)*.

⁷ Cf. Tçuqi [月]. *Mes, ou lũa*. ¶ Tçuqiga mitçuru [月が満つる]. *Ser lũa chea*. ¶ Tçuqiga caquru [月が欠くる]. *Minguar a lũa chea*. ¶ Tçuqiga caqicumoru [月が掻き曇る]. *Escurecerse a lũa*. ¶ Tçuqiga teru [月が照る]. *Alumiar, ou resplandecer a lũa chea*. ¶ Tçuqiga sayuru [月が冴ゆる]. *Estar a lũa clara, & fermosa: principalmente no Inuerno se vsa desta palaura*. Tçuqisayete [月冴えて]. *P. Estando a lũa fresca, & fria*. ¶ Tçuqiga tachinoboru [月が立ち昇る]. *Irse aleuantando a lũa*. ¶ Tçuqino casa [月の暈]. *Circulo que aparece ao derredor da lũa*. ¶ Tçuqi catamuqu [月傾く]. *Ir decendo, ou abaixandose a lũa (Vocabulario, f.248v)*. Para compreender o sentido das palavras «Fitotçuqi» [一月], «Futatçuqi» [二月], «Mitçuqi» [三月], «Yotçuqi» [四月] e «Mutçuqi» [六月] que aparecem na presente obra de frei Colhado, vejam-se os verbetes registados no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* «Fitotçqu» [一つ] (f.350), «Futatçqu» [二つ] (f.353), «Mitçqu» [三つ] (f.363), «Yotçqu» [四つ] (f.400v), e «Mutçqu» [六つ] (f.365).

votto rusu⁸ de gozaru toqi va fi vo tçuzzuqete⁹ sai sai vocaxi marasuru. Tocacu xiaua¹⁰ ni ai iori maraxita. Sari nagara jacufai no toqi cara sono vonago¹¹ vo mixitta tocorode qiga amari sore ni tçuqi¹² maraxite, farubaru no¹³ cotonareba, confession no jibun ni padre sama iori, tocacu sore vo iamei cutto saxi voqe to vòxerarete¹⁴ micata cara mo zuibun chicara no voiobi, mofaia catçute aru mai to sadameta¹⁵ redomo, iouai¹⁶ mono nareba sono nochi casane gasane ni vochi maraxita. Core va mō xichi¹⁷ fachi¹⁸ nen¹⁹ no coto de gozaru niotte go suiriō mesareio. Cono vchi ni chiguiri no ioi xiaua¹⁰ ga nai toqi va sore ni xitagatte nari xidai sono gotai ni te vo caqe cuchi vo sui²⁰ idaqi²¹, fagi²² vo saguru²³ coto tô va vomô²⁴ mama ni xi

⁸ Rusu [留守]. Todomari mamoru [留守り守る]. *O estar absente ou fora de casa.* ¶ Rusuuo suru [留守をする]. *Ficar em casa vigiãdo em ausencia dalguem.* ¶ Rusu suru [留守する]. l, Rusu dearu [留守である]. *Estar fora, ou absente (Vocabulario, f.213v).*

⁹ «tçuzzuqete» *in textu.* Correção conforme a «Errata sic Corrige» na página 66.

¹⁰ Xiaua¹⁰ [仕合せ]. *Opportunidade, ou ocasião, ou sucesso bom, ou mau (Vocabulario, f.298v).*

¹¹ Vonago [女]. *Molher (Vocabulario, f.281v).*

¹² Tçuqi [付き], Tçuqu [付く], Tçuita [付いた]. *Pegarse. Vt, Sumiga teni tçuita [墨が手に付いた]. Pegouse a tinta nas mãos.* ¶ Fitono teni tçuqu [人の手に付く]. *Estar com alguém, ou de baixo de seu mando, ou proteção.* ¶ Tenguga fitono tçuqu [天狗が人に付く]. *Entrar o diabo em alguém (Vocabulario, f.249).*

¹³ Farubarano [遥々の]. *Cousa comprida, ou longa. Vt, Farubarano mauari [遥々の廻り]. Grande rodeo.* ¶ Farubarano michi [遥々の道]. *Longo caminho (Vocabulario, f.81v).*

¹⁴ Vòxerare [仰せられ], Vòxeraruru [仰せらるる], Vòxerareta [仰せられた]. *Falar pessoa honrada. (Vocabulario, f.285v).* Cf. Voxari [おしゃり], Voxaru [おしゃる], Voxatta [おしゃった]. *Verbo sincopado, de, Voxeari [おせあり], Voxearu [おせある], Voxeatta [おせあった]. Dizer, ou falar. Falando de pessoas ordinarias, ou iguaes. (Vocabulario, f.285)*

¹⁵ Sadame [定め], Sadamuru [定むる], Sadameta [定めた]. *Determinar, ou assentar algũa cousa (Vocabulario, f.215).*

¹⁶ Youai [弱い]. *Cousa fraca (Vocabulario, f.325).*

¹⁷ Xichi [七]. *Sete (Vocabulario, f.393v).*

¹⁸ Fachi [八]. *Oito (Vocabulario, f.345).*

¹⁹ Nen [年]. Toxi [年]. *Annos. Sempre se vsa composto. Vt, Nannen [何年]. Quantos annos? ¶ Sunen [数年]. Muitos annos (Vocabulario, f.180v).*

²⁰ Sui [吸ひ], Sü [吸ふ], Süta [吸うた]. *Beijar. Item, Soruer. ¶ Xiruuo sü [汁を吸ふ]. Soruer o caldo (Vocabulario, f.229v).*

²¹ Idaqí [抱き], Idaqú [抱く], Idaita [抱いた]. *Abraçar (Vocabulario, f.129v).*

²² Fagi [恥]. *Pudenda maris. l, feminae (Vocabulario, f.345).*

²³ Saguri [探り], Saguru [探る], Sagutta [探った]. *Apalpar, ou tocar (Vocabulario, f.215v).*

²⁴ Vomoi [思ひ・想ひ], Vomô [思ふ・想ふ], Vomôta [思うた・想うた]. *Cuidar, ou amar, & ter saudades. ¶ Taixetni vomô [大切に思ふ]. Amar. ¶ Vrexü vomô [嬉しう思ふ]. Alegarse. ¶ Tanomoxü vomô [頼もしう思ふ]. Ter esperança, & confiança. E assi conforme à significação de varios adjectiuos ou aduerbios com que se ajunta, tem diuersos sentidos (Vocabulario, f.280). Cf. Vomoi [思ひ・想ひ]. Pensamento, ou cuidados de amor, ou tristeza; ou de outro qualquer effeito. Item, Desejo, ou vontade. Vt, Vomoino mamani naru [思ひの儘になる]. Soceder conforme ao desejo, & vontade. ¶ Vomoino foca [思ひの外]. Fora do que se cuidaua. ¶ Vomoiga tçumoru [思ひが積もる]. Crecerem, & acumularemse os cuidados de amor, ou tristeza, &c. ¶ Vomoini fuxixizumu [想ひに伏し沈む]. Estar como afogado, ou doente de cuidados, pensamentos,*

16

Ròcubàn no go vòqite nitcuite.

SOrêgaxi nhóbô vo mòchi nàgara, chîcãzzuqi mo mòchi maraxita, sòno tecaqe mo vòtto no aru mono devôgiaru. Sô gozarêba futafama no famatãguê ga ate nozomi no mamani sore to tōga ni vòchi maraxeide, tãda chōbi xidai ni itaxi maraxita. cãzu va ie voboie nêdomo, fitotçvqi ni va, ni fando mo ari, ichido, mo ari, nai coto mô gozaru. mata nuxi no vòtto rîsfu de gozaru tòqi va fi vo tçuzzuqete fai fai vocaxi marafuru. tocacu xi avaxe ni ai iōri maraxita. fari nagarà jãcufai no tòqi cara sòno vonago vo mixitta tocoròde qîga amari sòre nitçûqi maraxite, faruba ru no còto narêba, confèssion no jibun ni padre fama iori, tocacu fore vo iamei cutto faxi vòqe to voxerarete micata càra mo zuibun chîcara no vo iōbi, mo faia catçute aru mai to sadamêta rêdomo, iouai mōno narêba sono nòchi cafanê gafane ni vòchi maraxita. core va mo xichi fachi, nen no coto de gozaru niotte go suiriô mēfareio. cono vchi ni chîguiri no ioi xi auaxê ga nai tòqi va fore ni xitagatte nari xidai sono gotai ni te vo caqe cūchi vo suiidaqi, fagi vo sãguru còto tô va vomô mama ni xi marafuru. tocacu mi ni macaxête iraruru tōcocoioie faxera io mata fūfu no chîguiri no jibun nimo ano vonna ni nen vocaqete nãita. còto va dôdô gozatta. mata sôbet xōtocu no michi iori de gozatta rêdomo; nifando va vxiro, vel, xiri càra votoxi maraxita, sono vie, sono vonãgo còto vōba vomoi idafu tabi gotoni, ifami iorocobi, sono nãgoro voxî fa de vonôzzucara mo in ga mòre, tēzzucara mo morãxi maraxita. còre va maie no confèssion no îgo xichi fachijū do de gozaro made.

Mata: bechi no vonna to ichido tōga vo vocaxi maraxita, sòre va uotto uo motaïde, mãda uotocono michi uo mixiranu to còrode, fajme cara iãgatta rêdomo amari fufumeta niotte; tçuini uotoxi maraxita rēba tçucamatçuru tocòroni fiçugocareta niotte, ie fataxi maraxeide, fara mo ùchi uarazu tãda in na foca nj moraxi maraxita.

Aru

『コリヤード 懺悔録』「六番の御掟について」

第1と第2の懺悔が見える

marasuru. Tocacu mi ni macaxete²⁵ iraruru to cocoroie saxerareio²⁶. Mata fũfu no chiguiuri no jibun nimo ano vonna²⁷ ni nen vo caçete naita²⁸ coto va dodo²⁹ gozatta. Mata sôbet xôtoçu no michi iori de gozatta redomo; nisando va vxiro³⁰, vel, xiri³¹ cara votoxi³² mataxita. Sono vie, sono vonago coto voba vomoi idasu³³ tabi gotoni, isami iorocobi³⁴, sono nagori voxisa³⁵

saudades, &c. ¶ Vomoini cogaruru [想ひに焦がるる]. *Inflamarse com amores, & saudades, ou estar cõ grãdes cuidados, & tristeza*. ¶ Vomoini muneuo cogasu [想ひに胸を焦がす]. *Idem*. ¶ Vomoino taneni naru [思ひの種になる]. *Ser, ou fazerse em materia, & ocasião de cuidados, tristezas, &c* (*Vocabulario*, ff.279v-280).

²⁵ Macaxe [任せ], Macasuru [任する], Macaxeta [任せた]. *Deixar algũa cousa à vontade doutro*. ¶ Cocoroni macasuru [心に任する]. *Fazer a cousa conforme a sua vontade* (*Vocabulario*, f.148).

²⁶ «faxera io» *in textu*. Correção conforme a «Errata sic Corrige» na página 66.

²⁷ Vonna [女]. *Molher* (*Vocabulario*, f.282).

²⁸ Naxi [為し], Nasu [為す], Naita [為いた]. *Fazer*. ¶ Atauo nasu [仇を為す]. *Fazer mal*. ¶ Fũfuno chiguiuriuo nasu [夫婦の契りを為す], l, Fũfuno cataraiuo nasu [夫婦の語らひを為す]. *Ter copula matrimonial*. ¶ Guegiuo nasu [下知を為す]. *Mandar como senhor a criado, &c*. ¶ Reiuo nasu [礼を為す]. *Fazer reuerencia*. ¶ Samatagueuo nasu [妨げを為す]. *Empedir, ou fazer estoruo*. ¶ Tacumiuo nasu [巧みを為す]. *Inuentar*. ¶ Icaruiuo nasu [怒りを為す]. *Agastarse* (*Vocabulario*, f.179).

²⁹ Dodo [度々]. Tabitabi [度々]. *Muitas vezes* (*Vocabulario*, f.72v).

³⁰ Vxiro [後ろ]. *Costas, ou traseira*. ¶ Vxirouo misuru [後ろを見する]. *Fugir*. ¶ Vxirouo muquru [後ろを向くる]. *Fazer descortesia virando as costas a alguem* (*Vocabulario*, f.291).

³¹ Xiri [尻]. *Nadegas, ou traseira* (*Vocabulario*, f.366).

³² Votoxi [落とし], Votosu [落とす], Votoita [落といた]. *Derrubar de alto*. ¶ Namidauo votosu [涙を落とす]. *Chorar*. ¶ Xucqueuo votosu [出家を落とす]. *Fazer deixar a religião, ou estado de Bonzo a alguem*. ¶ Fumi nadouo votosu [文などを落とす]. *Perder a carta, ou outra cousa caindo da mão, &c*. ¶ Tacaouo votosu [鷹を落とす]. *Tomar falcões*. ¶ *Item, hunto às raizes de alguns verbos tem varias significações desta maneira*. Mõxi votosu [申し落とす]. *Deixar algũa cousa por dizer*. ¶ Caqi votosu [書き落とす]. *Deixar algũa cousa por escrever*. ¶ Xirouo xemevotosu [城を攻め落とす]. *Render a fortaleza, ou tomala por força. Derrubar a alguem empuxando* (*Vocabulario*, f.284v). Na presente obra de frei Diego Colhado surge várias vezes o verbo «Votosu» [落とす] no sentido de “fornicar (de maneira violenta) com a mulher” ou, para melhor dizer, “conquistar a mulher de maneira sexual”. Parecer-me-ia que o verbo «Votosu» utilizado como um elemento na frase acima citada «Xirouo xemevotosu» teria um sentido mais ou menos aproximado à maioria dos casos utilizados na presente obra.

³³ Vomoiidaxi [想ひ出だし], Vomoiidasu [想ひ出だす], Vomoiidaita [想ひ出だいた]. *Lembrarse* (*Vocabulario*, f.280).

³⁴ Isami yorocobi [勇み悦び], Isami yorocobu [勇み悦ぶ], Isami yorocôda [勇み悦うだ]. *Aluoroçarse, & alegrarse muito* (*Vocabulario*, f.134v). Cf. Isami [勇み], Isamu [勇む], Isôda [勇うだ]. *Aluoroçarse, l, incitarse. Vt*, Taquequ [Taquequ *in textu*] isameru tçuamono domo [猛く勇める兵ども]. *Soldados que se espertaõ & aluoroçaõ ferozmente* (*Vocabulario*, f.134v). Isami [勇み]. *Alegria & aluoroço. Vt*, Isamini isôde vori tatta [勇みに勇うで降り立った]. *Saltou fora do nauio cõ grãde aluoroço, & animo* (*Vocabulario*, f.134v). Yorocobi [喜び], Yorocobu [喜ぶ], Yorocôda [Yorocôda *in textu*] [喜うだ]. *Alegrarse. Rege acusatiuo da cousa com que se hum alegre* (*Vocabulario*, f.324v).

³⁵ Nagorivoxij [名残惜しい]. *O ter grandes saudades*. Nagorivoxisa [名残惜しさ]. Nagorivoxũ [名残惜しう]. *Vt*, Nagorivoxũ vomô [名残惜しう思ふ]. *Ter saudades* (*Vocabulario*, f.174). «nagoro voxisa» *in textu*. Cf. Nagorivoximi [名残惜しみ]. *Saudades. Vt*, Nagorivoximini sacamoriuo suru [名残惜しみに酒盛りをする]. *Fazer beberete com amor, & saudades* (*Vocabulario*, f.174).

de vonozucara³⁶ mo in³⁷ ga more³⁸, tezzucara mo moraxi³⁹ maraxita. Core va maie no confession no igo xichi fachijũ do de gozarõ made.

それがしによぼうもちかつもてかけをとあもの
 某女房を持ちながら、近付きも持ちました。その妾も夫の有る者でおぢやる。
 さうござれば、二様の妨げが有って、望みのままにそれと科に落ちませいで、た
 だ調備次第に致しました。数はえ覚えねども、一月には、二・三度も有り、一度も
 有り、無いこともござる。また主の夫留守でござる時は、日をつけて細々犯しまら
 する。とかく仕合はせにあひよりました。さりながら、若輩の時からその女を見
 知ったところで、気があまりそれに付きまらして、遙々のことなれば、コンヒサン
 の時分に、パテレ様より、とかくそれを止めい、くつと閣けと仰せられて、味方か
 らも、随分力の及び、もはや曾て有るまいと定めたれども、弱い者なれば、その後
 重ね重ねに落ちました。これはもう七・八年のことでござるによって御推量召さ
 れよ。この中に、契りのよい仕合はせが無い時は、それに随ってなり次第その五体
 に手を掛け、口を吸ひ、抱き、恥を探ること等は思ふままにしまらす。とかく身に
 任せて居らると心得させられよ。また夫婦の契りの時分にも、あの女に念を掛け
 て為いたことは度々ござった。また惣別生得の道よりでござったれども、二・三度は

³⁶ Vonozucara [自づから]. *Naturalmente, ou por si mesmo* (Vocabulario, f.282).

³⁷ In [淫]. Vru uõ [淫ふ]. *Semente humana. Vi, In uo morasu* [淫を漏らす]. *Derramar a semente.* ¶ Iijn [Ijin in textu] uo morasu [自淫を漏らす]. *Fazer poluição por si* (Vocabulario, f.131).

³⁸ More [漏れ]. Moruru [漏るる]. Moreta [漏れた]. *Escapar, ou escapulir. Vi, Coyuoua amini moruru* [小魚は網に漏るる]. *O peixe miudo escapole da rede.* ¶ Rini moruru [理に漏るる]. *Discrepar da razão.* ¶ Moreqicoyuru [漏れ聞こゆる]. *Descobrirse, & soarse algũa cousa secreta* (Vocabulario, f.166v).

³⁹ Moraxi [漏らし]. Morasu [漏らす]. Moraita [漏らいた]. *Fazer escapulir, ou deixar escapar. Vi, Xõguiouo morasazu amini fiqiruru* [小魚を漏らさず網に引き入る]. *Meter na rede sem deixar escapar nem os peixinhos.* ¶ *Item, Descobrir segredo, &c. Vi, Fiji fimituo focani morasu* [秘事秘密を外に漏らす]. *Descubrir o segredo.* ¶ Inuo morasu [淫を漏らす]. *Ter poluição, ou derramar a semente* (Vocabulario, f.166v).



口取りの図

『婚礼秘事袋』(宝暦期—1756年頃)。解説に「口取りの仕様は、男女ともに上の唇を伸ばして、我が上歯を上唇の裏に付けて、向かふの舌を我が舌に巻きて、ずいぶん歯の触らぬやうにすべし」。渡辺信一郎『江戸の閨房術』(新潮選書)より

後、(または) 臀から落としました。その上、その女事をば思ひ出す度ごとに勇
 み悦び、その名残惜しさで 自らも淫が漏れ、手づからも漏らしました。これは前
 のコンヒサンの以後、七・八十度でござらうまで。

私、女房がおりながら、「近付き」すなわち情婦がおりました。その情婦というのも夫のいる身でございます[蓄妾——婚姻の単一性を説くカトリック倫理への違背]。私には女房がおり、女には夫がいるというわけで、双方にとって二重の障害が生じ、私としても、望みのままに女と罪に落ちるわけには参らず、ただ好機があればそれに乗じて致しておりました。回数覚えておりませぬが、一月に二~三度のこともあり、ただ一度のこともあり、全然致さぬこともございました。ただ、女の夫が留守であるときは、連日連日繰り返して犯します。とにかく機会があればそれに乗じて致すというありさまでした。その女は若い時分からよく見知っておりまして、これが気になって仕様がないう状態は遥か以前より続いております。されば、コンヘションに際して、パテレ様は、とにかくその状態を断ち切れ、きっぱり女とのことを断念せよ、とおっしゃいます。私としてはずいぶんと努力もし、もはや決してさような科を犯さぬと心に決めるのですが、心弱い者でありますから、その後、性懲りもなく重ねて科に陥りました。かような状態になってもう七~八年は経っておりますから、私の罪深きこと、御推量にお任せ申します。思うように犯せぬときでも、欲望の赴くまま、できる範囲内で、女の五体に手を這わせ、口を吸い、抱き、恥部を弄るなど、思いのままでございます。ともかく女は一切を私の思いのままに委ねていると、思し召してください。夫婦の営みも、あの女とのことを思い出して致すことがたびたびでした。その夫婦の営みですが、大体は自然のやり方によりましたけれど、二~三度は後ろ、つまり臀から致してしまいました(肛門性交)。そのうえ、女との情交を思い出すたびに興奮し悦びを感じ、それを名残り惜しく思うあまり、おのずと淫液が漏れ、手で扱いて漏らしもしてしまいました[手淫]。前のコンヘション以降、七・八〇度もこんなことがありましたか。

Etiam si habeam vxorem habui etiam pellicem; quæ quidem etiam habet maritum. cum ergo ex vtraque parte sit impedimentum nō potuimus conuenire ita frequenter sicut desiderabamus, sed fecimus secundum quod se obtulit occasio de

numero viciū nō recorder. aliquādo accidit cōuenisse ter in vno mense aliquando semel, aliquando nunquam. cum vero fuit maritus eius extra villam multoties consequitue conuenimus secundum concurrentiam occasionum. Sed quia huiusmodi pellicem a tempore iuuentutis cognoui, & ob hoc illam alias valde amem à tanto tempore: etiam su quando confiteor præcipiat mihi confessor vt omnino abstineã & illam relinquam, ex parte mea ego etiam proponam me pro viribus illam relicturum & quod iam non erit amplius; cum tamen sim homo fragilis: postea sæpe sæpius in peccatum reinci. cum vero hoc fuerit per septem vel octo annorū spatium ex hoc poterit vestra paternitas negocij grauitatem conijcere. quando verò non est occasio peccatū consumãdi, oscula, amplexus, & vsque ad partium verendarū tactus sæpius accidere iuxta desiderium. consideretque reuerendus pater quòd in omnibus prædicta sit mihi subiecta. Sæpius etiã quando rem cum vxore habui, feci ac si cum pellice rem haberem de illa recordatus. & si vero regulariter quando cum illa pellice cōuenio sit in vase naturali, bis tamen vel ter fuit in præpostero. Insuper quando de rebus cum illa habitis in eius absentia recorder in illis delector; illo vero desiderio & delectatione aliquando naturaliter in pollutionem venio: aliquando etiã ad illã meipsū prouoco, post vltimam confessionem accidit septuagies vel octogies magis vel minus.

Apesar de ter esposa legítima, cometi o pecado de viver com uma concubina⁴⁰. Ela não era

⁴⁰ Na língua japonesa existem várias palavras significando “manceba” ou “concubina”. O concubinato servia para o homem manter a linhagem paternal para além da satisfação dos seus prazeres carniais. Actualmente são utilizados os vocábulos, como termos historiográficos, «Seishitsu» [正室] e «Sokushitsu» [側室] para designar respectivamente “primeira mulher” e “manceba[s]”, mas curiosamente estes, com a respectiva grafia de «Xeixitçu (ou Xeixit)» e «Socuxitçu (ou Socuxit)», não constam no *Vocabulário da Língua de Iapam*. Regista-se aí o termo bastante vulgar «Xenbara» [先腹], o qual poder-se-ia traduzir literalmente como “barriga preferencial”, explica-se como «Primeira molher. Item, Entendese pollo mesmo filho da primeira molher. ¶ Areua xenbaragia [あれは先腹ぢや]. Aquelle he filho da primeira molher» (f.295). Por outro lado, podem-se verificar na obra de frei Colhado os seguintes três vocábulos com o sentido de “manceba” ou “concubina”: «Mecaqe» [妾] (p.44, l.4); «Tecaqe» [妾] (p.36, l.3; p.44, l.15); «Chicazzuqi» [近付き] (p.36, l.2), mas quanto à terceira palavra «Chicazzuqi», a qual só se presume que teria tal significado através do contexto da confissão, ela define-se no *Vocabulário* apenas como «Amigo, ou amiga. ¶ Chijñ chicazzuqi [知音近付き]. Amigos, & conhecidos» (f.47). O *Vocabulário* contém a palavra «Sobanhôbô» [側女房] que se declara como «Manceba [妾]» (f.223) para além das sobreditas três palavras com o quase mesmo sentido.

Pois bem. A conduta de ter concubinas apesar do contrair de matrimónio legítimo com uma mulher constitui aquilo que viola evidentemente um dos dois princípios fundamentais acerca do matrimónio – a singularidade e a indissolubilidade – declarados no Concílio de Trento (1545-63).

Na sociedade japonesa dos fins do período «Xencocu» [戦国] – «Tatacaino cuni [戦いの国]. Reino de batalhas ou onde ha guerras. S (Vocabulário, f.295v)» – até aos inícios do período Yedo (1600-1868), predominavam diversos conceitos de valores inteiramente opostos à moral católica, nomeadamente no que diz respeito ao matrimónio. Entre a camada dos samurais dava-se ênfase à necessidade (e até à obrigatoriedade) de concubinato, como um instrumento de procriação. Pretendia-se com este princípio socio-cultural adquirir o maior número possível de filhos, assegurando a continuidade da linhagem paternal. Os dáimios, sob o governo do xogunato, temiam a confiscação dos seus bens e feudos por extinção de herdeiros do sexo masculino. Eis aqui a razão porque surgiu a seguinte expressão japonesa: «Farua carimono» [腹は借り物] (Hara wa karimono), a qual poder-se-á interpretar: A barriga é aquilo que se pode (e deve) pedir emprestada. Uma obra do «Xenriū» [川柳] (Senryū) de origem desconhecida, feita provavelmente nos meados do período Yedo, transmite-nos o mesmo conceito: «Daimiōno cariru dōguwa fara bacari» (Daimyō no kariru dōgu wa hara bakari) [大名の借りる道具は腹ばかり]. Tradução portuguesa: O único utensílio que os dáimios pedem emprestado é a barriga das concubinas.

O padre Luís Fróis informa-nos que Toyotomi Fideyoxi [豊臣秀吉], o qual tinha numerosas mancebas, mas não podia deixar nenhuns descendentes qualificados, proferiu as seguintes palavras por ocasião da sua inesperada visita à igreja de Vôzaca [大坂] (actual Ōsaka [大阪]) na terça-feira da semana santa do ano de 1586: «Bem sei que são os Padres melhores que o Bonzo de Vozaca, que allí pouza da outra banda do rio, pois tendes diferente limpeza de vida e não uzais das immundicias de que elle e os outros bonzos uzão, e bem se conhece nisto a ventagem que lhe fazeis. A mim tudo me contenta do que diz esta ley e não sinto outra dificuldade, para me fazer christão, senão a prohibição que fazeis de não poder ter muitas mulheres, que se esta largasseis tam[bem] eu me faria» (Luís Fróis, *Historia de Japam*, IV, José Wicki ed., Biblioteca Nacional de Lisboa, 1983, p.214. Ruisu Furoisu [ルイス・フロイス], *Nihonshi* [『日本史』], I, tras. Matsuda Kiichi [松田毅一] & Kawasaki Momota [川崎桃太], Chūōkōronsha [中央公論社], 1977, p.214).

Já D. Bartolomeu Vômura Sumitada [ドン・バルトロメウ大村純忠], o primeiro dáimio que recebeu o baptismo no ano de 1563, teve quatro filhos e sete filhas não só pelo convívio sexual com a esposa legítima proveniente do clã Saigō [西郷氏] de Isafai [諫早] (actual Isahaya), mas também pelo matrimónio com a segunda mulher proveniente do clã Inovye [井上氏] e com outras concubinas – «Sobanhôbô» – oriundas dos clãs Minayoxi [皆吉氏], Ichinoxé [一瀬氏], Yucaua [湯川氏], e possivelmente Amacubo [天窪氏]. O facto de Sumitada ainda ter tido uma ou duas mancebas depois do seu baptismo é facilmente presumível através dos registos verificados não só na fonte cronológica intitulada *Vômura Cafu* [『大村家譜』], compilada nos meados do período Yedo, mas também em outras fontes tais como *Vômurake voboyegaki* [『大村家覚書』], *Fugiuaraxei Vômuraxi xeikeifu* [『藤原姓大村氏世系譜』], etc, sobre o ano de nascimento das crianças e o nome das suas mães (cf. Kudamatsu Kazunori [久田松和則], *Ōmura-shi: Kinko no Jitsugetsu* [『大村史——琴湖の日月』], Tōkyō, Kokushokankōkai [国書刊行会], 1989, pp.65-67). Seria possível, segundo julgo, considerar que os missionários jesuítas, quando baptizaram D. Bartolomeu, fizeram por ignorar a presença das «Sobanhôbô» possivelmente já existentes. No entanto, é perfeitamente constatável que estas eram reconhecidas pelos padres de modo tácito evidentemente, de forma a não perderem os seus «favores» junto deste primeiro dáimio convertido (cf. Takase Kōichirō [高瀬弘一郎], *Kirishitan no Seiki: Zabieru Tonichi kara “Sakoku” made* [『キリシタンの世紀——ザビエル渡日から「鎖国」まで』], Iwanami Shoten [岩波書店], 1993, p.110).

Quanto à descrição de Fideyoxi ter proferido: «A mim tudo me contenta do que diz esta ley [cristã] e não sinto outra dificuldade, para me fazer christão, senão a prohibição que fazeis de não poder ter muitas mulheres, que se esta largasseis tam[bem] eu me faria», se bem que Fideyoxi tivesse dito tais palavras verdadeiramente, não me parece verossímil, tendo em conta a sua característica «Cuchitataqi» [口叩き], substantivo adjectivado definido como «*Palreiro*» (*Vocabulario*, f.183), tê-las proferido do íntimo do coração. Fideyoxi, segundo creio, apenas teria procurado agradar aos jesuítas aos quais cedeu a audiência, mas só superficialmente, sem nenhuma intenção, evidentemente, de concretizar tais palavras relativas à sua conversão. Quer dizer: Fideyoxi, já o quase senhor da «Tenca» – senhor universal do Japão –, através da criação de um atmosfera «Niguiyacana» [賑やかness], adjectivo declarado como «*Cousa de festiual de gente, aparato, &c*» (*Vocabulario*, f.183) e aparentemente amistoso, tentou investigar a reacção dos jesuítas face ao seu elogioso discurso. Tal característica «Cuchitataqi» – «*Palreira*» – não deve ser entendida literalmente, uma vez que teve uma intenção deliberada subjacente de investigar o poder de manobra do vice-provincial Gaspar Coelho aquando da sua audiência com este realizada no castelo de Vôzaca em Maio de 1586. Nessa ocasião Fideyoxi revelou ostensivamente ao padre vice-provincial a sua intenção – já anteriormente planeada – de conquistar a China, solicitando-lhe dois navios para invadir a China e a Coreia (Fróis, *Historia de Japam*, IV, José Wicki ed., p.214. Ruisu Furoisu, *Nihonshi* [『日本史』], I, tras. Matsuda Kiichi & Kawasaki Momota, p.204-205), indubitavelmente a fim de que sondasse, de forma dissimulada, o poderio político-militar da Companhia de Jesus. É neste contexto que o padre vice-provincial acede às pretensões de Fideyoxi, constituindo um fator importante para a emissão do édito anti-cristão emitido a 24 de Julho de 1587.

solteira. Como ambos temos os nossos respectivos parceiros legítimos⁴¹, não consegui pecar com ela conforme a minha vontade, devido aos obstáculos por assim dizer “duplos”. No entanto, não deixei escapar qualquer boa oportunidade. Não me lembro ao certo quantas vezes caímos em tal pecado, mas tenho, porém, a impressão de que o praticámos duas ou três vezes por mês. Nuns meses só uma vez e noutros nenhuma. Sempre que o seu marido se ausentava, caíamos em pecado de adultério todos os dias de maneira frequente. Apesar disso, tenho

Tendo em conta o acima mencionado, e acrescentando o episódio em que Fideyoxi considera, junto dos padres, a hipótese de conversão ao Cristianismo, importa-me ainda aqui sublinhar este traço marcante da sua personalidade: a dissimulação, através de um discurso manipulador, das suas verdadeiras intenções. Esta estratégia impelia que aqueles que privavam com Fideyoxi lhe revelassem as informações que pretendia obter.

Para compreender ainda melhor a sobredita atitude dissimuladora de Fideyoxi, convem-me lembrarmo-nos da seguinte descrição que o Padre Visitador Alessandro Valignano deixou no seu *Sumario de las cosas que pertenecen a la Provincia de la Yndia Oriental y al gobierno della, compuesto por el Padre Alexandro Valignano Visitador della, y dirigido a nuestro Padre General Everardo Mercuriano en el año de 1579*: «Es por una parte la gente mas afable y que dá mas muestras exteriores de amor de quantas he visto, y tiene de tal manera mortificada la colera y la impaciencia exteriormente que por milagro se vé en un jappon alteracion alguna, o palabra descompuesta agora sea con los suyos propios agora con los estraños, de manera que aunque se maten no por esso dizen palabras injuriosas ni ay entre ellos murmuracion de suerte ninguna, por otra parte es la gente mas fingida y dissimulada de quantas en el mundo ay, porque desde niños aprenden a no descubrir nunca su coraçon, y tienen esto por prudencia y lo contrario por locura, tanto que los que facilmente se descubren son tenidos por necios, y llaman por desprecio hombre de un solo corazon de tal manera que ni los padres de los hijos ni los hijos de los padres se dexan entender porque no se puede entre ellos confiar de palabras ni de muestras de amor, porque quanto mas estan determinados de hazer algun mal, tanto mayores cumplimientos tienen de modo que quando quieren matar a alguno aun en el mismo punto que le matan le hazen mayores cortesias y le dizen palabras mas amorosas para mejor poder executar su intencion, y a la verdad no pueden vivir entre si de otra manera» (*Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente*, XII (1572-1582), ed. António da Silva Rego, Lisboa, Fundação Oriente / Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimientos Portugueses. Edição facsimilada da edição de 1958, p.527. Varinyāno, *Higashi-Indo Junsatsuki* [『東インド巡察記』], tra. Takahashi Hirofumi [高橋裕史], Heibonsha [平凡社], Tōyō Bunko [東洋文庫], 2005, pp.171-172).

Relativamente a D. Bartolomeu Sumitada, porém, seria diferente o caso. O sobredito episódio acerca de D. Bartolomeu esclarecido através das fontes japonesas leva-nos a convencer-nos como era difícil e ao mesmo tempo irreal até para o dáimio como Sumitada, o qual é descrito nas missivas jesuítas sempre com palavras elogiosas e qualificado como um cristão modelo, obedecer incondicionalmente à regra de não concubinato. As missivas jesuítas, como é de presumir, silenciam a prática social em questão, protagonizada por D. Bartolomeu, no intuito de credibilizarem a imagem “impoluta” do primeiro dáimio cristão do Japão.

⁴¹ «¶ A molher adultera comete tres pecados, scilicet, sacrilegio, traiçã e furto. Sacrilegio comete, porque faz cõtra o sacramento feito em face da Ygreja em que Deos e a Ygreja som testemünhas. Traiçã comete, porque faz cõtra a lealdade, como ho servo que se dá a quem nõ he seu senhor. Furto comete, porque os filhos de adulterio se criã e casam cõ fazenda alhea. E o adulterio da molher he occasiõ de grãdes males. ¶ Ho marido tambem peca grãndemente porque he mais forte e se leixa vencer, he cabeça e perde sua actoridade, sam iguaaes e elle nam quer guardar a sua molher ho que pede e quer que lhe guarde, como diz Sancto Agustinho» (*O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz*, pp.189-190).

sempre aproveitado qualquer ocasião propícia para tal. Tendo-a conhecido desde a infância, há já muito tempo que a minha atenção tem estado ocupada com ela. O reverendo padre, sempre aquando das confissões, se tem dignado de exigir-me o corte definitivo nestas relações ilegítimas, pondo-a de parte. Esforcei-me insistentemente por não continuar na prática destas relações, mas em vão; por ser homem fraco e por minha culpa acabei por voltar a cair em pecado. Tenho continuamente, durante sete ou oito anos, praticado tais actos, imagineis portanto o tamanho do pecado. Quando não consigo consumir o meu desejo, faço todas as coisas possíveis, acariciando-lhe e excitando-lhe os sentidos de todo o corpo, chupando-lhe a língua⁴², abraçando-a, mexendo-lhe nas partes púdicas, etc, conforme me apetezia. Saiba, de qualquer maneira, que a mulher sempre me deixa fazer qualquer coisa. Aquando da cópula com minha esposa legítima, recordo-me frequentemente dos prazeres que tive com a manceba⁴³. Ainda que tenha tido relações sexuais de modo geralmente normal com minha esposa, por duas ou três vezes copulei com ela pelo vaso traseiro⁴⁴. Sempre que me recordava

⁴² Parece que o acto de «Cuchiyo sū» [口を吸ふ] não era idêntico ao de «beijar» ou «oscular», pois Furuyama Moroxighe [古山師重] escreve o seguinte na sua obra intitulada *Cōxocu Tabimacura (Kōshoku Tabimakura)* [『好色旅枕』] publicada no ano de 1695: «Nao façás a mulher chupar-te a língua. Fazendo a mulher deitar a língua de fora e engolindo-a na tua boca, deves agarrá-la e lambê-la de maneira que não a mordas» [男の舌を女に吸はすこと勿れ、女に舌を出させ男の口へとり込んで、齒のさゝらぬやうに唇にて女の舌をしごきねぶるべし] (cf. Shirakura Yoshihiko [白倉敬彦], *Shunga de yomu Edo no irokoi: Ai no mutsugoto "Shijūhatte" no sekai* [『春画で読む江戸の色恋——愛のむつごと「四十八手」の世界』], Yōsensha [洋泉社], 2003, pp.32-34). O facto de que a gente plebeia no período Edo (1600-1868) utilizar o beijo profundo como uma acção amorosa e sexual é verificado pelo seguinte «Xenriū» (Senryū) [川柳] contido na colectânea intitulada *Faifū yanagidaru (Haifū yanagidaru)* [『俳風柳多留』] publicada a partir do ano de 1765 até ao ano de 1840, o qual diz: «Akkenai deai rono jiwo xita bakari» (Akkenai deai ro no ji wo shita bakari) [あつけない出合呂の字をしたばかり]. Tradução livre portuguesa e nota explicativa: Por ocasião do encontro secreto a ser despachado com tanta pressa, não se pode fazer outra coisa senão darem-se beijos profundos. A palavra «Rono ji» [呂の字] é a contra-senha com a significação de “beijos profundos”, pois o ideograma «呂» tem a forma de juntarem-se duas «Cuchi» [口], ou seja, duas bocas através de uma linha oblíqua (cf. Watanabe Shin'ichiro [渡辺信一郎], *Edo Bareku Koi no Ironaoshi* [『江戸バレー句 戀の色直し』], Shūeisha Shinsho [集英社新書], 2000, p.28).

⁴³ «Os casados que nam guardam ho acto natural ou se ajuntam fora dos termos do matrimonio, scilicet, com tâta cōcupiscencia e desordem, que se ajuntariam posto que nam fossem marido e molher, ou cuidãdo em outros; pero, se o casado staa em caridade e se ajunta pera aver filhos a serviço de Deos, he virtude de latría, e em ho acto matrimonial lhe acreçenta Deos a graça e mereçe moor gloria, e isso mesmo se se ajunta soo por sua dilectaçam, comtanto que seja porque sam marido e molher, sera pecado venial» [日埜意訳——自然な営みを守らなかつたり婚姻行為に求められる決まりの埜外で合体したりする既婚者、すなわち既婚者同士であつても過剰な淫らさと無軌道ぶりでもつて事を行なう連中は、正式な婚姻關係を結んでもいないのに、あるいは既婚者でありながら他の誰かを思い浮かべつつ合体行為を企てようとする連中と同じく、第六誡の侵害者である。一方、貞操を守りデウスへの奉仕のため子を儲けようという意図を有して既婚者が行なう合体行為は御心に叶う徳ある営みであり、それをデウスは恩寵と榮光をもって嘉し給う。その合体がただ愉悅のために行なわれるとしても、子を儲けるという意図が伴つていれば、それはベニアル科にすぎぬであらう] (*Catecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz*, p.190).

⁴⁴ Veja-se o seguinte «Xenriū» [川柳] elaborado no ano de 1781 e contido na colectânea intitulada *Xenriū feō mancu auase*

do coito anal por mim praticado, excitava-me, alvoroçava-me e tinha tanta saudade daquele coito anormal que até se me derramava de modo espontâneo a semente [o esperma], mas também ejaculava, masturbando-me⁴⁵. Após a última confissão, penso que cometi tal pecado setenta ou oitenta vezes.

SEGUNDA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

cachicu zuri (*Senryū hyō manku awase kachiku zuri*) [『川柳評万句合勝句刷』], o qual diz o seguinte: «Yoximachiye yukinato nhôbô casanu nari» (Yoshimachi ye yukina to nyôbô kasanu nari) [芳町へ行きなと女房貸さぬなり]. Tradução explicativa portuguesa: A esposa não oferece o seu vaso traseiro ao marido, dizendo-lhe que se dirija ao bairro Yoximachi onde há muitos prostitutas (cf. Watanabe Shin'ichiro, *Edo Bareku Koi no Ironaoshi*, p.68).

⁴⁵ No *Vocabulário da Língua de Iapam* registam-se duas palavras significando a “masturbação”, não “onanismo” na sua verdadeira acepção da palavra. Uma é «Xenzuri» [せんずり], palavra propriamente japonesa, a qual é definida como «*Pollução feita por suas mãos*. ¶ Xenzuriuo cacu [せんずりをかく]. *Ter pollução*» (f.296v), sendo outra «*li-in*» [自淫], palavra proveniente do chinês, a qual é declarada como «*Mizzucarano in* [自らの淫]. *Propria pollução*» (f.142).

É bem conhecido que a origem da palavra “onanismo” reside no seguinte episódio visto no Antigo Testamento: «Judá escolheu para Er, seu primogénito, uma mulher chamada Tamar. Er, primogénito de Judá, desagradou ao SENHOR e Ele feriu-o de morte. Então, Judá disse a Onan: ‘Casa com a mulher do teu irmão, pois é essa a tua obrigação como cunhado, para dares descendência ao teu irmão’. Mas Onan compreendeu que essa descendência não seria a sua, e, quando se aproximava da mulher de seu irmão, derramava no chão o sémen, a fim de não dar descendência a seu irmão. / A sua conduta desagradou ao SENHOR, que também lhe deu a morte» (Génesis 38:6-10). Transcrevo aqui a nota dada a 38:9-11 do Génesis. «*De Onan* deriva o vício do “onanismo”, contra a procriação. Aqui, o que directamente se reprova não é o derramar o sémen, mas a violação da *lei do levirato*, ao negar-se a dar descendência à esposa, que lhe deve fidelidade sob pena de morte. Sua morte prematura é castigo do “onanismo”. A viúva sem filhos deveria ir novamente para a casa do pai (Lv 22,13; Rt 1,8)» (*Bíblia Sagrada. Para o Terceiro Milénio da Encarnação*, p.78).

É por demais evidente que a conduta dos confessados narrada não só na primeira mas também nas segunda, sexta e décima terceira confissões é fundamentalmente diferente do pecado de Onan, que diz respeito ao «coito interrompido» (*coitus interruptus*), emissão contraceptiva ao lado do vaso e não poluição manual praticada a sós (cf. Guy Bechtel, *A Carne, o Diabo e o Confessor*, tra. Magda Bigotte de Figueiredo, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1998, p.217), dado que a masturbação masculina narrada nas ditas confissões não é nada mais do que o acto proibido por São Clemente de Alexandria (por volta de 150-211) que pretendia já que o esperma não fosse ejaculado em vão, nem danificado, nem mal empregado, pois tinha sido destinado por Deus para a reprodução do homem (*ibid.*, p.216).

Não existia, segundo parece, durante todo o período Yedo, uma proibição rigorosa e organizada do acto de masturbação assim como do onanismo. Pelo contrário alguns pintores da «Xunga» [春画], ou para melhor dizer, «Varaiye» [笑ひ絵], como por exemplo, Tçukivoca Xettei (Tsukioka Settei) [月岡雪鼎], como uma nota explicativa junta à pintura – contida na colectânea intitulada *Bidō nichiya jofōki* (*Bidō nichiya jofōka*) [『艶道日夜女宝記』] publicada por volta do ano de 1769 – representando um homem masturbando-se em frente de um quadro erótico, enumera alguns méritos – não só corporais mas também mentais – da «*Jicō anmano fō*» (*Jikō anma no hō*) [自行安味法], ou seja, da “massagem feita por si próprio” (cf. Shirakura Yoshihiko, *Shunga de yomu Edo no irokoi: Ai no mutsugoto “Shijūhatte” no sekai*, pp.307-313).

Mata: bechi⁴⁶ no vonna to ichido toga vo vocaxi maraxita. Sore va votto vo motaide, mada votocono michi vo mixiranu tocorode, fajime cara iiagatta redomo amari susumeta niotte; tçuini votoxi maraxita reba tçucamatçuru tocoroni fiqigocareta⁴⁷ niotte, ie fataxi maraxeide, sara⁴⁸ mo vchi uarazu tada in ua foca⁴⁹ ni moraxi maraxita.

⁴⁶ Bechi [別], I, Bechina [別々], I, Bechino [別の]. *Outro, ou outra cousa, ou diferente, & diuersa* (Vocabulario, f.21).

⁴⁷ «Fiqigoqu» é verbo composto de «Fiqi» – raiz do verbo «Fiqu» que quer dizer «Puxar» (Vocabulario, f.92) – e «Igoqu». O segundo verbo talvez seja uma forma deformada ou dialectal do verbo «Vgoqu».

⁴⁸ Sara [皿]. *Bacio, ou salseira* (Vocabulario, f.219v). Não consta no *Vocabulario* a expressão interessantíssima «Sara(uo) vchiuaru» – “quebrar o prato” – com o sentido de “desflorar ou violar alguém”. Segundo Ôtsuka Mitsunobu, esta expressão com o dito sentido não se encontra em nenhuma das outras fontes literário-linguísticas japonesas de então senão na presente obra e no *Dictionarium sive Thesauri Linguae Iaponicae Compendium*, onde se vêem os seguintes verbete:

○ *Stupro, as. Desuirgar*. Sara vo uchi vari, Sara vo uchi varu [さらを打ち割り, さらを打ち割る] (p.129).

○ *Constupro, as. Desflorar, desuirgar*. Sara vo uchi vari, Sara vo uchi varu [さらを打ち割り, さらを打ち割る] (p.195).

○ *Deflorare, Ensuziar, manchar*. Qegaxi, Qegasu [汚し, 汚す]. Virgine defloro, as. Vonago uo sara uchi uari, Vonago uo sara uchi uaru [女子をさら打ち割り, 女子をさら打ち割る] (p.202).

○ *Deuirgino, as. Qitar la viginad*. Sara uo uchi vari, Sara uo uchi variu [さらを打ち割り, さらを打ち割る]. Inbon uo uocaxi, Inbon uo uocasu [淫犯を犯し, 淫犯を犯す] (p.209).

É de notar, por outro lado, que existem os vocábulos japoneses empregados no plano etnográfico tais como «Jūsan kan» [十三かね] (As meninas fazem os dentes pretos com «Cane» ao completarem treze anos de idade) e «Jūsan sarawari» [十三サワリ] (O «prato» das meninas quebra-se com a idade de treze anos). Tratam-se das frases feitas antigas significando que as donzelas que experimentaram a primeira menstruação com a idade de treze anos foram permitidas de modo oficial a tingir os dentes com tinta chamada «Cane», a vestir o quimono para o uso de adultas, e a ter o relacionamento entre o homem e a mulher (Sano Kenji [佐野賢治] “Jūsan nanatsu” [「十三七つ」] in *Yagai Bunka* [『野外文化』], Shadanhōjin Seishōnen Kōyū Kyōkai [社団法人青少年交友協会], número 165, 20 de Abril de 2000). O autor deste ensaio afirma que as sobreditas frases feitas ao nível etnográfico são aquelas expressões que representam o desenvolvimento tanto físico como social das meninas. Ainda que o mesmo autor não se refira à origem da frase feita «Jūsan sarawari» nem esclareça se ela aparece ou não em algumas fontes escritas, parece-me que a referida observação feita por Ôtsuka Mitsunobu ainda tem margem para ser reconsiderada.

Só a título de curiosidade, cabe-me citar duas obras do «Xenriū» contidas na colectânea *Faifū yanaghidaru*, nas quais se utiliza a semelhante expressão: «Biidoro [vidro] uo votoxiteua varu iy votoco» (Biidoro wo otoshitewa waru ii otoko) [硝子を落としては割るいゝ男]. Tradução livre portuguesa: Fazer cair uma boa mercadoria de vidro – uma virgem gostosa – e quebrá-la à vontade... Isso é o invejável privilégio de um Don Juan (cf. Watanabe Shin'ichiro, *Edo Bareku Koi no Ironaoshi*, p.139). «Varetato satoru arabachino coye gauari» (Waretato satoru arabachi no koegawari) [割れたと悟る新鉢の聲替わり]. Tradução livre portuguesa: O facto de uma menina ter sido desflorada pode ser confirmado através da sua mudança de voz (*ibid.*, p.171).

⁴⁹ Foca [外]. *Fora*. ¶ Cono foca [この外]. *Alem disto*. ¶ Iyeno foca [家の外]. *Fora da casa*. ¶ Sono focano guiuo nochi catari maraxōzu (maraxōzu *in textu*) [その外の儀を後語りませうず]. *O restante praticarei depois*. ¶ Cugue buquãno fitobito yori focaua qiōgiū ni fito aritomo miyezariqeri [公家武官の人々より外は京中に人ありとも見えざりけり]. Tai. *Libro 30. Tirando os nobres assi Cūgues como cauleiros não auia dentro do Miyaco gente* (Vocabulario, f.99).

また、別の女と一度科を犯しました。それは夫を持たいで、まだ男の道を見知らぬところで、初めから嫌がったれども、あまり勧めたによって、終に落としましたれば、仕るところに引き動かされたによって、え果たしませいで、皿も打ち割らず、ただ淫は外に漏らしました。

別の女と一度罪を犯しました。未婚の女で、まだ男女の交わりなど知らぬ者でございましたので、初めから嫌がっておりましたが、私がいかにしつこく迫った結果、ついに落とすはしたのですが、いよいよというときになって、女は身体を引き動かしましたので、情欲を満たすことはできず、「皿を割る」こともなく、淫液は外に漏らすほかありませんでした〔未婚女性との姦淫。精液の無益な放出〕。

Cum alia femina virgine semel comueni. hæc vero cum neque virum haberet neque virum adhuc cognouisset; a principio renuebat; sed cum persuasionibus molestassem denique illam vici; sed adhuc in actionis initio cum illa inquiete huc illucque se moueret nihil potui perficere, sed ipsa incorrupta remanente, extra vas semen est effusum.

E cometi um pecado com uma outra mulher. Ela é solteira, não tendo homem. Ela ainda não conhecia o caminho do sexo, e não queria desvendá-lo comigo, mas, finalmente, após muita insistência, fiz com que ela “caísse”. Porém, quando estava prestes a inseri-lo, a mulher moveu-se, afastando o corpo, pelo que não consegui satisfazer o meu desejo carnal nem quebrar-lhe o «prato» – membrana vaginal –, não podendo deixar de ejacular fora do corpo dela.

TERCEIRA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

/p.38/ Aru toqi mo votto vo motta vacai vonna to toga ni vochi maraxite, xi fajimeta toqi, votto vo motta mono de gozareba, canarazu sono michi vo xitte sara uchi vatte⁵⁰ arõ to vomôte votta redomo, sono votto ga canavaide gozatta niotte; vare va nari gatõte mo tçuini fonni⁵¹ itaxi maraxita.

/p.38/ ある時も夫を持った若い女と科に落ちまらして、し始めた時、夫を持った者でござれば、必ずその道を知って、皿打ち割ってあらうと思つて居ったれども、

⁵⁰ Vari [割り], Varu [割る], Vatta [割った]. *Fender, ou rachar como canas, paos, &c.* ¶ *Item, Quebrar como louça, vasos, &c.* ¶ *Pãouo varu* [パンを割る]. *Partir o pão com as mãos.* ¶ *Xiuoga varu* [潮が割る]. *Vazar a marè de todo.* ¶ *Givariuo suru* [地割りをする]. *l, Giuo varu* [地を割る]. *Medir as terras, & repartilas.* ¶ *Xirouo varu* [城を割る]. *Desfazer, ou derrubar a fortaleza.* ¶ *Item, junto cõ outros verbos tem varias significações.* *Vt, Vchivaru* [打ち割る]. *Quebrar cõ pancadas.* ¶ *Qirivaru* [切り割る]. *Cortando fender.* ¶ *Voxivaru* [押し割る]. *Quebrar por força.* ¶ *Naguevaru* [投げ割る]. *Quebrar arremesando.* ¶ *Fiqivaru* [挽き割る]. *Partir moendo.* *Vt, Comeuo fiqivaru* [米を挽き割る]. *Moer arroz de maneira que não fique em farinha, mas empedacinhos* (*Vocabulario*, f.268v).

⁵¹ Fonno [本の]. *Cousa propria, ou verdadeira* (*Vocabulario*, f.101v). «Fonni» é o advérvio do adjectivo «Fonno».

その夫が叶はいでござったによって、我はなり難うても、終に本に致しました。

あるときは、夫のいる若い女と罪に陥りました。行為に入り始めたとき、夫のいる女であるから、定めし男女の道は知っていよう、すでに「皿」も割られ済みであろうと思っておりましたところ、その夫、インポテンツでありましたがゆえに予期は外れ、いろいろ困難はありましたけれど、とうとう私自身が「皿」を打ち割り、本行為に及んでしまいました〔有夫者との姦淫〕。

[p.39] *Alio etiam tempore cum femina adolescente quidem; sed quae maritum habebat, comueniens, cum a principio iam illam defloratam certo crederem, propter impotentiam tamen viri non erat ita: vnde ego & si difficulter; illam tamen defloravi.*

Certa vez caí em pecado com uma jovem que já tem marido. Quando iniciei relações com ela, pensava eu que esta, por já ter esposo, conheceria o caminho do sexo e que o seu «prato» – membrana vaginal – já estaria quebrado. Por o marido dela ter sido incompetente, o «prato», após várias tentativas, foi por mim quebrado, o que me foi um pouco difícil. Por fim, de modo verdadeiro, consegui.

QUARTA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Ma ichido va votto no aru vonago to toga ni vochimaraxite, sono votto va rusu de gozatta niioite, tennen⁵² qichô⁵³ xerareô toqi sono vonna quainin ni nattaraba, votto iori sore vo xitte corosareô⁵⁴ to qizzucaí xite vomôta reba, tocacu codane⁵⁵ ga, vel, sane⁵⁶, vel, in ga, uchi ni iri tomaranu⁵⁷ iô ni caracuri itaxi maraxita.

ま一度は、夫の有る女と科に落ちまらして、その夫は留守でござったによって、
天然帰朝せられう時、その女懐妊になったらば、夫よりそれを知って殺されうと気
遣ひして思うたれば、とかく子胤が、(または)核、(または)淫が内に入り止まらぬ様

⁵² Tennen [天然]. *Naturalmente, ou cousa natural* (Vocabulario, f.255).

⁵³ Qichô [帰朝]. *Tornar a seu reino.* ¶ Qichô suru [帰朝する]. *Idem. Como os que vão à China, ou aos Luçoens & tornam a Iapão* (Vocabulario, f.195).

⁵⁴ Coroxi [殺し], Corosu [殺す], Coroita [殺いた]. *Matar. Ajuntase este verbo a muitas raizes doutros, & significa matar conforme a significação da raiz.* Vt, Saxicorosu [刺し殺す]. *Matar às estocadas.* ¶ Fumi corosu [踏み殺す]. *Matar aos couces.* ¶ Icoroxi [射殺し], Icorosu [射殺す]. *Matar às frechadas, ou cõ espingarda* (Vocabulario, f.59).

⁵⁵ Codane [子胤]. *Semente da geração* (Vocabulario, f.340v).

⁵⁶ Sane [核]. *Caroço, ou pevide de fruta* (Vocabulario, f.217v).

⁵⁷ Tomari [止まり・留まり・泊まり・停まり], Tomaru [止まる・留まる・泊まる・停まる], Tomatta [止まった・留まった・泊まった・停まった]. *Deterse, pousar, ou ficar.* ¶ Toriga qino yedani tomaru [鳥が木の枝に止まる]. *Pousar, ou deterse o passaro no ramo daruore.* ¶ Danguiuo qiqedomo nanimo mimini tomaranu [談義を聞けども何も耳に留まらぬ]. *Ainda que ouço pregação não me fica nada nos ouvidos.* ¶ Item, Cessar a cousa. ¶ Cono cuni ranno vchinareba, ranbuto, chanoyuzuqi fattato tomatta [この国乱の内なれば、乱舞と、茶の湯数寄はつたと止まった]. *Mon. Auendo neste reino reuoltas, & perturbações cessarão de repente os bailos, tangeres, & cantos, & exercicios do Chanoyu* (Vocabulario, f.260).

に、からくり^{いた}致しました。

別のときには、夫のいる女と罪に落ちました〔有夫者との姦淫〕。亭主は留守でありましたが、いずれ必ずそうなるように主が帰国した際、女が懐妊していると万一判明したならば、それを知った主は女を殺してしまうであろうと気遣うて、とにかく子胤が、つまり精液が中に入り止まらぬよう、からくりを致しました〔避妊措置を施す〕。

Alia vice cum muliere habente virum conueniens, qui quidem vir erat absens, timens ne forte grauida effecta sic inueniretur a suo marito quando reuerteretur, & illam ob hoc occideret, diligentiam & curam adhibui ne semen ita intro decideret quòd posset concipere.

Numa outra vez, durante a ausência do seu esposo, caí em pecado com uma mulher casada⁵⁸. Se quando o marido regressasse do estrangeiro ao Japão, como seria normal⁵⁹, ela

⁵⁸ No conceito moral do Confucionismo aquilo que se intitula como castidade é imposta apenas sobre as mulheres e os homens não têm nenhuma obrigação em respeitá-la. Tal pensamento simboliza-se nos seguintes dois preceitos: «Três Obediências» [三從] e «Sete Saídas» [七出]. O preceito das «Três Obediências» é proveniente da escritura intitulada *Nijie* [『女戒』] da autoria da historiadora de nome Hanchao [班昭] da Dinastia Han [漢] (a.C 206-d.C 202), a qual diz: «A mulher, antes do casamento, obedece aos seus pais; depois do casamento, obedece ao seu marido; após a morte do marido, obedece aos seus filhos» [在家從父母, 出嫁從丈夫, 夫死從子女]. O preceito das «Sete Saídas» é oriundo da Lei de família e casamento chamada “Hunhulü” [戶婚律] contida no vol.14 [卷十四] do Código Penal Unificado da Dinastia Song (960-1279) de nome *Songxingtong* [宋刑統], a qual enumera as sete razões desfavoráveis devido às quais a mulher via-se obrigada a sair de casa do seu marido: 1. o não ter filhos; 2. o ser luxuriosa ou adúltera; 3. o não servir ao sogro nem à sogra; 4. o ser tagalera; 5. o ter mania de furtar; 6. o ser invejosa; 7. o ter doenças graves [一無子, 二淫佚, 三不事舅姑, 四口舌, 五盜竊, 六嫉妒, 七惡疾].

Será então que, durante o período Yedo (1600-1868), período em que foi introduzida a moral confucionista no Japão, as mulheres seriam sempre castas? No capítulo 4º intitulado “Megatakiuchi” [妻敵討ち] do interessantíssimo livro *Fugi Mittsū: Kinjirareta Koi no Edo* [『不義密通——禁じられた恋の江戸』] da autoria de Ujiie Mikito [氏家幹人] (Kōdansha Sensho Metier [講談社選書メチエ], 1996), apresentam-se e analisam-se várias fontes acerca deste tema. O compilador do *Vocabulário da Língua de Iapam* não se esquece de incluir um verbete «Megataqi» [妻敵], explicando: «*Inimigo adúltero que vsa, ou toma a molher alhea.* ¶ Megataquio vtçu [妻敵を討つ]. *Matar ao inimigo que lhe anda com sua molher*» (f.155).

O conceito de um marido poder (ou dever) matar tanto a mulher adúltera como o adúltero, tendo já existido nos inícios do período Camacura [鎌倉時代] (1185-1333), foi legislado explicitamente pelos dáimios espalhados em vários reinos do Japão. Sucédida esta razão jurídica pelo xogunato de Yedo, no código penal chamado *Cujigata Vonsadamegaki* [『公事方御定書』] completado no ano de 1742 sob o governo do oitavo xogun Tocugaua Yoximune [徳川吉宗], foi decidido que uma mulher adúltera deveria ser morta junto com o seu amante pelo respectivo esposo, caso existisse uma prova factual evidente («Mittçũno nannho tomoni votto coroxi sōrauaba, maghire nakini voiteua, camainaxi [密通之男女共ニ夫殺候は、於無紛ハ、無構]»), à semelhança do que acontecia em Israel no período do Antigo Testamento, onde se diz: «Se um homem cometer adultério com a mulher do seu próximo, o homem adúltero e a mulher adúltera serão punidos com a morte» (Levítico 20:10); «Quando um homem for surpreendido a dormir com uma mulher casada, ambos deverão morrer; o homem que dormiu com a mulher e também a mulher. Assim extirparás o mal de Israel. Quando uma donzela, ainda virgem, mas já noiva, for encontrada na cidade com um homem que durma com ela, levareis os dois à porta dessa cidade e apedrejá-los-eis até que morram: a donzela, por não ter pedido socorro na cidade, e o homem, por ter abusado da noiva do seu próximo. Assim extirparás o mal do teu meio» (Deuteronómio 22:22-24).

O sobredito acto «Megataquiu vtçu», ou seja, de «Matar ao inimigo que lhe anda com sua mulher» constituía um privilégio que era cedido não só aos samurais mas também às pessoas comuns.

No estado feudal de Cocura [小倉] na ilha Kiūxū [九州] (Kyūshū) setentrional ocorreu no ano de 1629 um caso em que a mulher de um comerciante ficou ferida por um «Axigaru» [足輕] – «Soldados ligeiros que na batalha vão na vanguarda, & de quando em quando dão assaltos nos inimigos, ou vão a descobrir o câpo» (Vocabulário, f.16v) – com quem continuava a ter relações imorais e o «Axigaru» suicidou-se cortando a sua barriga. O marido da adúltera fez uma petição às autoridades dizendo: ‘Varera zonji sōrauaba, fataxi mōsu becuuo, munenni zonji soro’ [我等存候は、はたし可申を無念ニ存候] (‘Se tivesse sabido das relações já havidas entre os dois, ter-me-ia vingado com toda a certeza, e lamento muito não ter podido fazê-lo’) e reclamou ainda: ‘Xicaru vyeua vonnauo teni cake mōxitacu zonji sōrō aida, sono bunni vōxetçukerare cudasure sōraye’ [然上ハ女を私手ニかけ申度存候間、其分ニ被仰付被下候へ] (‘Gostaria, desde já, de matar a mulher por minha própria mão, pelo que queirais ordenar-me que faça conforme à minha vontade’).

Segundo a colectânea dos precedentes legais do estado feudal de Xendai [仙台] (actual Sendai) intitulada *Keibatçuki* [刑罰記], no ano de 1724 o fabricante do «Sōmen» [素麺] – «Letrias» (Vocabulário, f.224v) – de nome Tanacaya Kiyemon [田中屋喜右衛門] foi denunciado pela unidade de mútua vigilância chamada «Goningumi» [五人組] (Grupo dos Cinco) por ter confinado a sua mulher ao domicílio. Interrogados os membros da casa de Kiyemon, foi esclarecido o facto da sua mulher ter cometido adultério com o seu servo. Kiyemon tentava demiti-lo, mas, para grande inconveniência para ele, o criado em questão servia-lhe de parceiro sexual da pederastia. A mulher teve ciúmes das relações entre os dois, pedindo-lhe, por fim, que: ‘Megata yemo tçucauaxi sōrō yōni’ [妻方へも遣し候様ニ] (‘enviasse o dito criado à esposa também’), o que tornou toda a situação ainda mais complicada. Kiyemon pensou que, se oferecesse o seu servo à sua mulher, ela cometeria adultério de novo com ele, temendo ao mesmo tempo que, se recusasse o pedido dela, a sua mulher, furiosa, poderia matá-lo com veneno, pelo que Kiyemon, cheio de medo e preocupação, foi forçado a obedecer-lhe e abandonar a ideia de demiti-lo.

No entanto, falando de um modo geral, o castigo disciplinar contra o adúltero e a adúltera era muito severo durante todo o período Yedo. Tendo em consideração vários exemplos apresentados e analisados no sobredito livro *Fugi Mittsū*, se bem que seja certo poderem-se confirmar alguns exageros evidentes, parece-me impossível julgar a seguinte descrição de Francesco Carletti, o qual viu a realidade de Nagasaki no ano de 1597, como inteiramente falsa. Este comerciante-aventureiro florentino informa-nos que: «questi popoli, ancorche sieno Gentili usano di prendere una sola donna, e tengono grandissimo conto dell’ adulterio, il quale puniscono severamente con pena di morte d’ ambedue, mettendoli legati colle mani dietro a casa del marito, ed in sua presenza tagliando il membro virile all’ uomo con tanta pelle del corpo, che faccia com’ una cussia, la quale mettono in testa alla donna adúltera, alla quale tagliano della sua parte vergogna. Una striscia intorno alla sua natura, colla quale fanno una ghirlanda, che mettono sopra il capo dell’ uomo adúltero, e così consi, e adorni di que’ membri vanno per tutta la Città nudi, facendo miserabile, e vergognosa mostra de’ loro corpi a tutto il popolo; mentre uscendo loro il sangue da qualle parti offese siniscovo vitupersamente la vita» (Francesco Carletti, *Ragionamenti di Francesco Carletti Fiorentino sopra le cose da lui vedute ne’ suoi Viaggi si dell’ Indie Occidentali, e Orientali come d’ altri Paesi*, Firenze nel Garbo, 1701, pp.71-72). Tradução portuguesa ainda inédita por Elizabetta Colla: «Estes povos, embora gentios/nobres, têm hábito de ter só uma mulher, e tomam em grande conta o adultério que é punido com a pena de morte infligida a ambos [os adúlteros] cujas mãos são amarradas atrás da casa do marido em presença do qual é cortado o membro viril (pénis) do homem e é-lhe retirada muita pele do corpo, para fazer uma *cussia* [que pode ser entendida como panela de cobre ou uma toca] que põem em cima da cabeça da mulher [adúltera] a qual cortam a parte da própria vergonha (vulva). Com uma tira da natureza [provavelmente pele da vulva], fazem uma guirlanda, que põem a volta da cabeça do homem adúltero, e assim enfeitados os adúlteros são obrigados a andar nus pela cidade toda exibindo miseravelmente e

estivesse grávida, este matá-la-ia, por isso mesmo, temendo-o, fiz uma invenção artificiosa de maneira a que não lhe ficasse dentro a minha semente da criança.

QUINTA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Sono foca mime⁶⁰ catachi⁶¹ no ioi vonna vo miru tabi goto ni acunen ga vocotte sôbet are to gana⁶²! to nozome domo, toqi niotte va, sono mönen⁶³ vo faröte⁶⁴ fuxegui⁶⁵ marasuru. Dôxin xita no cazu va voboie maraxenu. Xicamo vonango⁶⁶ no teitô⁶⁷ xindai⁶⁸ va, me ni

com vergonha os corpos a toda a população; enquanto o sangue sai daquelas partes ofendidas (feridas) acabam terrivelmente a vida».

Agradeço cordialmente a Jin Guoping [金國平] e a Elizabetta Colla pela ajuda e colaboração ao escrever o presente comentário.

⁵⁹ Uma obra do «Xenriū» contida na colectânea intitulada *Saibare* [『最破礼』] publicada no ano de 1796 provavelmente por Akera Cancō [朱楽菅江] descreve o seguinte episódio ocorrido com uma adúltera casada: «Sudeni ima saigono fusuma teixu ake» (Sudeni ima saigo no fusuma teishu ake) [すでに今最期の襖亭主明け]. Tradução livre portuguesa: Quando está a pique de terminar a deleitação torpe com um homem na cama, o marido da adúltera abre a sua porta levadiça de papel. Uma coisa que acontece de vez em quando (cf. Watanabe Shin'ichiro, *Edo Bareku Koi no Ironaoshi*, p.108).

⁶⁰ Mime [眉目]. *Filosomia, ou aparência do rosto*. ¶ Mime catachi fitoni sugure, cocorozama mademo yūni yasaxicariqi [眉目貌人に優れ, 心様までも優にやさしかりき]. Taif. *Lib. 29. A filosomia, & feiçoens do rosto erão eminentes, & ate a condição era muito nobre, & agradavel* (Vocabulario, ff.159v-160).

⁶¹ Catachi [容・貌・形]. *Figura, ou parecer do rosto*. ¶ Mime, catachi yoni sugureta fito [眉目, 貌世に優れた人]. *Pessoa de insigne fermosura* (Vocabulario, f.42).

⁶² Gana [がな]. *O quem me dera, ou tiuera, oxala, &c. Ajuntase sempre a nomes, ou verbos* (Vocabulario, f.114v).

⁶³ Mönen [妄念]. *Midarina nen* [妄りな念]. *Maos pensamentos. Vt, Mönen möriouo xetdanxeyo* [妄念妄慮を切断せよ]. *Cortar pellos maos pensamentos* (Vocabulario, f.165v).

⁶⁴ Farai [払ひ・撥ひ], Farö [払ふ・撥ふ], Faröta [払うた・撥うた]. *Sacudir, ou botar fora. Vt, Chiri focoruiuo farö* [塵埃を払ふ]. *Sacudir o poo*. ¶ *Atariuo farö* [辺りを払ふ]. *Ir com grande fausto*. ¶ *Acuuuo farö* [悪を払ふ]. *Botar de si os peccados*. ¶ *Temayeuo farö* [手前を払ふ]. *Iustificarse de algũa cousa, ou çafarse de cõtas, &c.* ¶ *Farai catano sanyô* [払ひ方の算用]. *Contas do que hum tem despellido, por ordem, ou commissão do senhor* (Vocabulario, f.80v).

⁶⁵ Fuxegui [防ぎ], Fuxegu [防ぐ], Fuxeida [防いた]. *Resistir, ou defenderse*. ¶ *Teqiuo fuxegu* [敵を防ぐ]. *Defenderse dos inimigos*. ¶ *Tentaçamuo fuxegu* [テンタサンを防ぐ]. *Resistir à tentação* (Vocabulario, f.112v).

⁶⁶ Não se sabe se se deveria corrigir para «vonago».

⁶⁷ Teitô [梯登]. *Ordem*. ¶ *Xidai teitô* [次第梯登]. *Idem* (Vocabulario, f.253v). No presente contexto, esta definição é mais adequada do que aquela feita por próprio frei Colhado no seu *DICTIONARIVM SIVE THESAVRI LINGVÆ IAPONICÆ COMPENDIVM Compositum, & Sacrae de Propaganda Fide Congregationi dicatum à Fratre Didaco Collado Ord. Praedicatorum Romæ anno 1632*, no qual se vê o seguinte verbete: «*Modus & ratio. Modo y manera. Xidaiteitô*» (p.82).

⁶⁸ O facto linguístico de trocarem-se um ao outro «Xidai» e «Xindai» – mantendo-se o mesmo sentido – é explicado por Ôtsuka Mitsunobu na nota adicional 19 do seu *Koryādo Sangeroku Shichū* (p.77), na qual ele cita o seguinte exemplo visto no livro intitulado *Catacoto* [『かたこと』] completado no ano de 1650 por Yasuvara Teixitçu [安原貞室]: «*Dekixidaiuo o dekexindai* [出来次第(できしだい)をのでけしんだい]». Cf. *Xidai* [次第] (Vocabulario, f.300).

cacari⁶⁹ xidai de gozaru.

その外、見目・容の^{ほか み め かたち よ}良い女^{おんな み たび}を見る度ごとに^{あくねん お}悪念が起^{そうべつ}こつて、惣別あれとがな！ と
望^{のぞ}めども、時^{とき}によってはその^{まうねん}妄念^{はら}を払^{ふせ}うて防^{どうしん}ぎまらする。同心^{かず}したの^{おぼ}数は^{おぼ}覚へまら
せぬ。しかも女^{おんな}の^{ていたう}梯^{しん}登^だ・次第^{め か}は^{しだい}目に懸^しかり次第^{しだい}でござる。

そのほか、見目・容の良い女を見るたびに良からぬ想念が起こりまして、大抵の場合、ああ、あのような女と致したいものだ！ と望むのですが[妄念による姦淫]、ときには、そうした妄念を振り払って罪に陥ることをみずから防ぐことまもごさいます。しかし、そういう悪念に屈服したことはその回数^{回数}があまりに多く、覚えてさえおりませぬ。要するに、欲望のままに女との情事に耽った順序は、相手の女が私の目に入る順序のままでございました。

Præterea: quando feminas formosas & speciosas video, semper se offerunt malæ cogitationes, regulariterque illas desidero & concupisco. Et si enim aliquando malis cogitationibus resistam quoties verò consenserim non recordor. Status vero mulierum est secundum quod casu visui se representant.

Sempre que vejo lindas mulheres e de feição e figura eminente e encantadora, ocorrem-me à ideia maus pensamentos, cogitando quase sempre: «Oxalá pudesse copular com elas!»⁷⁰,

⁶⁹ Cacari [掛かり・懸かり], Cacaru [掛かる・懸かる], Cacatta [掛かった・懸かった]. *Pendurarse, ou estar dependurado.* ¶ Caguini cacaru [鉤に掛かる]. *Estar dependurado no prego.* ¶ *Item, Tocar em outra cousa.* *Vt,* Mini cacatta [身に掛かった]. *Tocoume.* ¶ *Item, Cair algũa cousa sobre outra.* *Vt,* Amega cacaru [雨が掛かる]. *Chouer sobre algũa cousa.* ¶ *Item, Cair a culpa, ou outra cousa sobre alguem, ou ser lhe imposta.* *Vt,* Cono toga tareni cacarõca? [この科は誰に掛からうか]. *Esta culpa sobre quem cair?* ¶ *Item, Obrigarse, tomar sobre si, & ficar por fiador.* *Vt,* Soregaxiga cacarõ [某が掛からう], l, Soregaxini cacarõ [某に掛からう]. *Eu tomo sobre mim, ou fico por fiador, ou me obrigo.* ¶ *Cacarite* [掛かり手]. *Fiador.* ¶ *Item, Surgir o nauio.* *Vt,* Funega cacaru [船が掛かる]. ¶ *Item, Estar a balança em fiel, ou justa, ou ser pezada algũa cousa.* *Vt,* Fiacume cacatta [百目掛かった]. *Estão pezados dez taeis.* ¶ *Cacatta* [掛かった]. *Esta pezado, ou esta a balança, ou dachem, ou rifio [sic].* ¶ *Item, Estar ocupado, ou entender em algũa cousa.* *Vt,* Mononi cacaru [物に掛かる]. *Zôsacuni cacaru* [造作に掛かる]. *Entender em obras.* ¶ *Item, Acometer, ou arremeter.* *Vt,* Teqini cacaru [敵に掛かる]. *Acometer os inimigos.* ¶ *Item, Ser sustentado, ou viuer com outro.* *Vt,* Voyani cacaru [親に掛かる]. *Estar o filho a inda com o pay sustentado delle, &c.* ¶ *Item, Ser posto na Cruz de Iapão.* *Vt,* Fatamononi cacaru [磔に掛かる]. *Ser posto na Fattçuqe* [磔]. ¶ *Vanani cacaru* [畏に掛かる]. *Cair no laço.* ¶ *Amini cacaru* [網に掛かる]. *Cair o peixe, ou passaro na rede.* ¶ *Nichirin yamanofani cacaru* [日輪山の端にかかると]. *Por se o sol trespondo por cima dalgũs montes.* ¶ *Item, Encostarse.* *Vt,* Cabeni cacaru [壁に掛かる], l, tçuyeni cacaru [杖に掛かる]. *Encostarse à parede, ou ao bordão.* ¶ *Meni cacaru* [目に掛かる]. *Apareçer aos olhos algũa cousa.* ¶ *Item, Cocoroni cacaru* [心に掛かる], l, *Qini cacaru* [気に掛かる], l, *Conciencia ni cacaru* [コンシエンシアに掛かる]. *Ter escrupulo, ou remorso da conciencia, ou dar lhe pena.* ¶ *Fitono teni cacaru* [人の手に掛かる]. *Ser morto por mão dalguem.* ¶ *Vaqini cacaru* [脇に掛かる]. *Sair fora da pratica, ou entender em outra cousa.* ¶ *Fitono cuchini cacaru* [人の口に掛かる], l, *Fitono cotobani cacaru* [人の言葉に掛かる]. *Andar na boca de outro.* ¶ *Item, No negatiuo* [Nonegateuo in textu] *Cacaranu.* *Cousa que não presta pera nada, & que se não pode falar nella.* *Vt,* *Cacaranu monogia* [掛からぬ物ぢや]. ¶ *Com os compostos significa, começar, ou estar fazendo a tal cousa, ou occuparse nella.* *Vt,* *Xicacatta* [仕掛かった]. *Comecei de fazer.* ¶ *Xini cacaru* [死に掛かる]. *Estar pera morrer, ou morrendo.* ¶ *Tacaga qini cacaru* [鷹が木に掛かる]. *Por se o falcão na aruore* (*Vocabulario*, f.29v).

⁷⁰ Tais “maus” pensamentos peculiar ao sexo masculino são representados sem reбуço no seguinte «Xenriü» elaborado no ano

mas, de vez em quando, consigo evitar cair no pacedo, botando de mim os ditos maus pensamentos. É, porém, tão frequente cair neste vício que nem me consigo lembrar ao certo do número de vezes que o cometi. Em suma: quase sempre que formosas mulheres passam em frente dos meus olhos, dou por mim cometendo este pecado⁷¹.

SEXTA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Aru toqi mo, nivacani⁷² fito nai tocoro de fitori vonna ni tçuqiõte, xiqiri ni⁷³ chixõ ni tauore fuxi⁷⁴, sono qiru mono vo carague⁷⁵, te axi vo mo tori sucumete⁷⁶ votosõ to xita redomo, narõzuru tocoro ni vamecareta⁷⁷ niotte, ie fataxi maraxeide, tada nhõbõ gurui⁷⁸ itaxi, in mo sono maie no qiua⁷⁹ fotori⁸⁰ ni coboxi⁸¹ maraxita.

ある時も、俄に人無い所で一人女につき合うて頻りに地上に倒れ伏し、その着る物を絡げ、手足をも取り竦めて落とさうとしたれども、ならうずるところに喚かれたによって、え果たしまらせいで、ただ女房狂ひ致し、淫もその前の際、辺に零

de 1777 e contido na colectânea intitulada *Xenriũ feõ mancu auase cachicu zuri* (*Senryũ hyõ manku awase kachiku zuri*) [『川柳評万句合勝句刷』], o qual diz: «Voreuo xitararõto omõ iy vonna» [おれをしたかろうと思ふいゝ女] (Ore wo shitakarõ to omõ ii onna). Tradução livre portuguesa: Está passando por aí uma mulher gostosa que deve cuidar que estou querendo fazer amor com ela (cf. Watanabe Shin'ichiro, *Edo Bareku Koi no Ironaoshi*, pp.37-38).

⁷¹ «Cõtra este mandamento fazem os que deliberadamente consentem em qualquer acto de luxuria. E os que cuydam com tardança. E os que pera este fim oolham, falam, screvem, cantam, dançam, vestem e fazem qualquer cousa a esto emdereçada ou pera desejar ou serem desejados» (*O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz*, p.190).

⁷² Niuacana [俄かゝ]. I, Niuacano [俄かゝの]. *Cousa repentina* (*Vocabulario*, f.184). Niuacani [俄かゝこ]. *Adu* (*Vocabulario*, f.184).

⁷³ Cf. Xiqirina [頻りな]. *Adiect. Cousa importuna* (*Vocabulario*, f.305). «Xiqirini» é a forma adverviada deste adjectivo.

⁷⁴ Tauorefluxi [倒れ伏し], Tauorefluxu [倒れ伏す], Tauorefluxita [倒れ伏した]. *Cair prostrado* (*Vocabulario*, f.243).

⁷⁵ Carague [絡げ], Caraguru [絡ぐる], Caragueta [絡げた]. *Atar, ou liar fato &c* (*Vocabulario*, f.40).

⁷⁶ Torisucume [取り竦め], Torisucumuru [取り竦むる], Torisucumeta [取り竦めた]. *Forçar, ou constrãger* (*Vocabulario*, f.264). Cf. Sucume [竦める], Sucumuru [竦むる], Sucumeta [竦めた]. *Constranger, ou reprimir. Vt*, Fitouo sucumuru [人を竦むる]. ¶ Fitouo tori sucumuru [人を取り竦むる]. *Ter mão em alguém por força de maneira que não bula* (*Vocabulario*, f.228v).

⁷⁷ Vameqi [喚き], Vamequ [喚く], Vameita [喚いた]. *Gritar, ou fazer traquinada falando alto, &c*. Vameqi saqebu [喚き叫ぶ]. *Bradar*. ¶ Vameqi sõdõ suru [喚き騒動する]. *Bradar, & fazer traquinada, & reboliço* (*Vocabulario*, f.267).

⁷⁸ Nhõbõgurui [女房狂ひ]. *Fornicação com mulheres* (*Vocabulario*, f.181v).

⁷⁹ Qiua [際]. *Borda de algũa cousa, ou limite* (*Vocabulario*, f.201).

⁸⁰ Fotori [辺]. *Borda de algũa cousa, ou junto, &c*. ¶ Michino fotori [道の辺]. *Borda, ou junto do caminho* (*Vocabulario*, f.103v).

⁸¹ Coboxi [零し], Cobosu [零す], Coboita [零いた]. *Entornar, ou derramar*. ¶ Namidauo cobosu [涙を零す]. *Derramar lagrimas*. ¶ Catanano fauo cobosu [刀の刃を零す]. *Fazer moças no corte da catana* (*Vocabulario*, f.52v).

しまらした。

ひと気のないところで俄かにひとりの女にゆき逢ったとき、執拗な動作でこれを地上に押し倒し、その着物を絡げ、手足を押さえ締めて欲望を遂げようとしたのですが、いざ行為に及ぼうとしたとき、女に喚かれ、思いを果たすことができず、ただもう無我夢中となりまして、淫、つまり精液も女の体の際やらその辺りやらに零してしまいました〔強姦未遂、精液の無益な放出〕。

Quadam vice cum in loco solitario obuiam habuissem feminam, violenter illam in terram deiectam discooperui, cumque manibus & pedibus eius compressis illi violentiã inferrem, exclamare cepit: quo factum est vt opus non potuerim perficere, sed extra vas fuerit consumatum.

Certa vez encontrando por acaso uma mulher num local despovoado, atirei-a ao chão, arregacei-lhe o quimono e tentei imobilizar-lhe não só os braços como também as pernas, de forma a violá-la. Mas quando estava prestes a fornicá-la, ela gritou, fazendo reboliço, pelo que não consegui cumprir os meus intentos. Estando completamente excitado com ela, não pude deixar de derramar o esperma na borda do corpo dela e em seu redor.

SÉTIMA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Q. Varera fubon⁸² no guan no mono de gozaru vo Christian xu mina xirarete, ienpen⁸³ no sata sucoxi mo gozaraide, iocoxima⁸⁴ no nen ga qizasu⁸⁵ toqi va, mi vo xexxite⁸⁶ nari tomo fuxegu coto mo ari, mata amari qitçũ⁸⁷ sono mōnen ni vocasaruru toqi niotte va, ie fuxegui todoqeide, mi vo caqi⁸⁸ saguri, ano cata⁸⁹ ni iubi⁹⁰ vo saxi ire⁹¹, votoco to nete voru furi⁹² vo

⁸² Fubon [不犯]. Vocasazu [犯さず]. *Castidade*. ¶ Fubonno guiũo nasu [不犯の行を為す]. *Mortificar a carne guardando castidade (Vocabulario, f.106)*.

⁸³ Yenpen [縁辺]. *Casamento*. ¶ Yenpenno yacudacu [縁辺の約諾]. *Concerto, ou promessa de casar*. ¶ Yenpenno musubu [縁辺を結ぶ]. *Casar (Vocabulario, f.320v)*.

⁸⁴ Yocoximana [邪な]. *Cousas que vai fora de caminho, & do que dita a razão (Vocabulario, f.322v)*.

⁸⁵ Qizaxi [兆し・萌し], Qizasu [兆す・萌す], Qizaita [兆いた・萌いた]. *Arrebutarem eruas, gomos, ou folhas novas de aruore, &c.* ¶ Mōnenga qizasu [妄念が兆す]. *Aleuantaremse ruins pensamentos (Vocabulario, f.202v)*.

⁸⁶ Xexxi [接し], Xessuru [接する], Xexxita [接した]. *Mortificarse. Vt, Vagamio xessuru [我が身を接する] (Vocabulario, f.298)*.

⁸⁷ Qitçui [きつい]. *Cousa forte, aspera, terribel, &c.* Qitçusa [きつき]. Qitçũ [きつう] (*Vocabulario, f.200v*).

⁸⁸ Caqi [掻き], Caqu [掻く], Caita [掻いた]. *Arranhar, ou coçar. Vt, Atamao caqu [頭を掻く]. Coçar a cabeça*. ¶ Ibiqiuo caqu [鬚をかく]. *Roncar dormindo*. ¶ Faiuo caqu [灰を掻く]. *Tirar a cinza do lar, ou fogão, &c.* ¶ Fauo caqu [葉を掻く]. *Colher, ou tomar as folhas*. ¶ Torino fauo caqu [鳥の羽を掻く]. *Cortar as azas ao passaro pera que não fuja*. ¶ Cubiuo caqu [首を掻く], l, Cubiuo caquiutosu [首を掻き落とす]. *Cortar a cabeça com o corte da catana pera si afferrãdolhe dos cabellos*. ¶ Camino faxiuo caqu [紙の端を掻く]. *Cortar as bordas do papel (Vocabulario, f.38v)*.

⁸⁹ Cata [方]. *Parte. Vt, Chijnno catauo suru [知音の方をする]. Fazer as partes do amigo (Vocabulario, f.41v)*. Cata [方]. * ¶ *Item, Parte em respeito de lugar. Vt, Figaxino cata [東の方]. Parte do Leste*. ¶ Miguino cata [右の方]. *Parte direita*. ¶ *Item, aliquando, Pessoa*. ¶ *Item, Rasto, ou sinal que fica. Vt, Figaxino cata [東の方]. Parte do Leste*. ¶ Miguino cata [右の方]. *Parte dir e em respeito de lugar. Vt, Atocatamo nai [跡形もない]*. *Não ha sinal, nem rasto (Vocabulario, f.337v)*.

itaite, xi⁹³ go⁹⁴ rocu⁹⁵ do sono inracu⁹⁶ vo togue fatasu iõni mi vo igoqi⁹⁷ vocoxi⁹⁸ maraxita.

⁹⁰ Yubi [指]. *Dedo*. ¶ Fitoni yubiuo sasu [人に指を指す]. *Apontar alguém com o dedo*. ¶ Fitoni yubiuo sasaruru [人に指を指さる]. *Ser notado de alguém*. ¶ Yubiuo voru [指を折る]. l, Yubiurou suru [指折りをする]. *Contar pellos dedos*. ¶ Yubiuo cuuayuru [指を衝ゆる]. i, *Estar enuergonhado como minino que mete o dedo na boca* (*Vocabulario*, f.325v).

⁹¹ O verbo composto «Saxi iruru» [差し入る], que não se regista no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, é composto por «Saxi» [差し] – raiz do verbo «Sasu» [差す] – e «Irruru» [入る] cuja raiz é «Ire» [入れ]. Cf. Saxi [指し・螫し・差し・刺し], Sasu [指す・螫す・差す・刺す], Saita [指いた・螫いた・差いた・刺いた]. *Apontar, ou mostrar*. *Vt*, Yubiuo sasu [指を指す]. *Apontar com o dedo*. ¶ Ameno furuga gotoqu yatçubouo saxitezo itariqueru [雨の降るが如く矢坪を指してぞ射たりける]. *Taif. Lib*, 26. *Apontando com o arco no lugar onde queria dar, atirou tantas setas que parecia chuua*. ¶ Casauo sasu [傘をさす]. *Empararse com o sombreiro alto do sol, ou chuua*. ¶ Catanauo sayani sasu [刀を鞘にさす]. *Meter a espada na bainha*. ¶ Izzucuuu sixite yuquzo? [いづくを指して行くぞ]. *A onde ides dirigido?* ¶ Figa sasu [日がさす]. *Dar o sol em algũa parte, ou entrar nalgum lugar*. ¶ Funeni sauouo sasu [舟に棹をさす]. *Leuar a Fune à vara*. ¶ Neuo sasu [根を差す]. *Lançar raizes*. ¶ Macagueuo sasu [目蔭をさす]. *Por a mão sobre os olhos pera ver melhor ao longe*. ¶ Necqiga sasu [熱気がさす]. *Apontar, ou vir a febre*. ¶ Sacazzuquiuo sasu [盃をさす]. *Mandar a outro o Sacazzuqi*. ¶ Todomeuo sasu [止めを刺す], l, Todomeuo vtçu [止めを打つ]. *Acabar de matar ao que começa a morrer por justiça*. ¶ Xenuo sasu [栓を刺す]. *Tapar o torno*. ¶ Xiuoga sasu [潮が差す]. *Vir enchendo a marè*. ¶ Toriuo sasu [鳥を刺す]. *Tomar passaros com ponta de bambu enuiscado*. ¶ Item, Sasu [螫す]. *Morder a cobra, picar a abella, mosquito, &c*. *Vt*, Fachiga sasu [蜂が螫す]. *Picar a abella*. ¶ Item, *Dar estocada*. *Vt*, Nanacatama made saita [七刀まで刺いた]. *Deu lhe sete estocadas com a Catana*. ¶ Tatamiuo sasu [畳を刺す]. *Fazer Tatamis, ou colchoens de palha*. ¶ Ficariga sasu [光がさす]. *Botar de si claridade*. ¶ Fari sasu fodomo nai [針刺す程も無い]. *Não auer espaço, nem ainda quanto se pode tocar com hũa agulha*. ¶ Iremono, faco nadouo sasu [容れ物, 箱などを差す]. *Fazer algũa caixa, ou boceta, ou outra cousa semelhãte* (*Vocabulario*, f.221). Cf. Ire [入れ], Irruru [入る], Ireta [入れた]. *Meter dentro*. ¶ Cocorouo iruru [心を入る], l, Nenuo iruru [念を入る], Xeiuo iruru [精を入る]. *Por diligencia, & cuidado* (*Vocabulario*, f.133v).

⁹² Furi [振り]. *Geito, ou modo*. ¶ Furino yoi fito [振りの良い人]. *Homem airoso, & apraziuel em seus gestos, & meneos, &c* (*Vocabulario*, f.110).

⁹³ Xi [四]. *Quatro* (*Vocabulario*, f.393).

⁹⁴ Go [五]. *Cinco* (*Vocabulario*, f.353v).

⁹⁵ Rocu [六]. *Seis* (*Vocabulario*, f.375).

⁹⁶ Inracu [淫楽]. *Deleitação torpe, ou gostos carnaes* (*Vocabulario*, f.106).

⁹⁷ O verbo «Igoqu», que talvez seja uma forma deformada ou dialectal do verbo «Vgoqu», não consta no *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, mas aparece várias vezes tanto no *Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm* (pp.83, 246, 285, 296, etc) como no *Vocabulario de la Lengua Japona*, manuscrito autógrafo de frei Colhado, o qual explica: «Mouerse, bullirse. Igoqi [いごき], (Igoq)u [いごく]» (f.69). Cf. Vgoqi [動き], Vgoqu [動く], Vgoita [動いた]. *Bulir, ou abalarse* (*Vocabulario*, f.272v).

⁹⁸ Vocoxi [起こし・熾し・発し], Vocosu [起こす・熾す・発す], Vocoita [起こいた・熾いた・発いた]. *Espertar*. *Vt*, Neitta monouo vocosu [寝入った者を起こす]. *Espertar ao que dorme*. ¶ Item, *Acender, ou excitar*. *Vt*, Fiuo vocosu [火を熾す]. *Acender fogo de caruão*. ¶ Acunenuo vocosu [悪念を起こす]. *Virem a alguém ruins pensamentos*. ¶ Tenguga acunenuo vocosu [天狗が悪念を起こす], l, Tenguga tentaçãouo vocosu [天狗がテンタサンを起こす]. *O diabo faz vir maos pensamentos, ou moue a tentação*. ¶ Corôda fitouo vocosu [転うだ人を起こす], l, Corôda qiuo vocosu [転うだ木を起こす]. *Aleuantar a alguém, ou algum pao que cahio*. ¶ Ranuo vocosu [乱を起こす]. *Perturbar, ou causar perturbação*. ¶ Manqiuo vocosu [慢気を起こす].



女性の自慰

勝川春潮『阿満男婦寝』(天明八〔1788〕年)。白倉敬彦『春画で読む江戸の色恋——愛のむっごと「四十八手」の世界』(洋泉社)より

弟子 ^{われら}我等^{ふぼん}不犯^{ぐわん}の願^{もの}の者^{もの}でござるを^{しゆみなし}キリシタン衆^{えんべん}皆知^{さたす}られて、^{えんべん}縁辺^{さたす}の沙汰^あ少しも
 ござらいで、^{よしま}邪^{ねん}の念^{きざ}が兆^{とき}す時は、^み身を^{せつ}接^{ふせ}してなりとも^あ防^あぐことも有^あり、またあまり
 きつうその^{まうねん}妄念^{をか}に犯^{とき}さるる時^{とき}によっては、^{ふせ}え防^みぎと^かどけいで、^{さぐ}身を^{かた}搔^{かた}き探^{かた}り、あの方
 に^{ゆび}指^さを^い挿^をし入^とれ、^ね男^をと^を寝^{いた}て居^しる^しふり^ごを^ろ致^どいて、^{いんらく}四^と・五^と・六^は度^やその淫^や楽^やを^や遂^やげ果^やたす様
 に^み身^いを^お動^おき起^おこしま^おらした。

弟子 私が貞潔の誓願を立てた者であることは、キリシタンの衆には知られており、「縁辺の沙汰」つまり結婚話など少しもございませぬ。で、邪の念が萌すときは、わぎと体を苦しめてそれを防ぎます。しかしながら、あまりにもきつくそうした妄念に苛まれたときは、悪念を防ぎとめることができずに、体を搔き探り、秘所に指をさし

Ensoberbecerse. ¶ *Icariuo vocosu* [怒りを起こす]. *Agastarse.* ¶ *Tequiu vocosu* [敵を起こす]. *Aleuantarensse contra o senhor criados desterrados, ou lauradores, &c.* ¶ *Xinjiniu vocosu* [信心を發す]. *Excitar a deuação, ou fazerse deuoto.* ¶ *Item, Tornar a aleuantar como casas, paredes, &c.* *Vi, Corôda iyeuo vocosu* [轉うだ家を起こす]. *Tornar a aleuantar a casa que cahio.* ¶ *Yamaiuo vocosu* [病を起こす]. *Adoecer de nouo, ou tornar adoecer comendo algũa cousa prejudicial, ou fazendo desordem, &c* (*Vocabulario*, f.276v).

入れ、男と寝ているふりを致して、体を動かさせ起こして、その淫樂を遂げ果たそうとしたことが四・五・六度ばかりございました〔女性の自慰〕。

Qui me cognoscunt Christiani sciunt me votum castitatis emisisse: vnde de nuptijs mecum nullo modo tractatur. cum vero tentationes sensuales mihi occurrunt, aliquando resisto etiam meipsam affligendo & carnem mortificando. Sed aliqñdo quãdo nimis & fortiter ab huiusmodi vexor; perseuerare in resistendo non valens succumbo prædictis tentationibus: vnde quater quinques vel sexies memetipsam varijs modis prouocauit ad delectationes venereas varijs mutationibus & tactibus vsque ad desiderij completionem.

Q. O facto de eu ter feito voto de castidade é bastante conhecido entre os cristãos, pelo que nenhum me faz propostas de casamento. Quando me ocorrem os maus pensamentos, costume evitá-los para não cometer o pecado, mortificando-me, mas tendo sido terrivelmente atormentada pelos sobreditos pensamentos, não consegui resistir-lhes, acariciando-me, e, apalpando o corpo, inseri os dedos nas partes vergonhosas, sacudindo-me de maneira a cumprir a deleitação torpe, fingindo dormir com um homem. Fiz tal coisa quatro, cinco ou seis vezes⁹⁹.

OITAVA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Mata, miga guan no xõgue¹⁰⁰ vo xirareta votoco, xemete fadaie¹⁰¹ vo mixeô¹⁰² to jenacu fodo fisaxũ susumerareta reba, fajime va iomo iomo¹⁰³ to mõxite fenqi xita redomo, tçvgõ¹⁰⁴

⁹⁹ Segundo Shirakura Yoshihiko, relativamente às pinturas eróticas chamadas «Xunga» (Shunga) [春画] elaboradas na segunda metade do período Yedo, o número das obras que representam as mulheres masturbando-se é muito maior do que o das obras que pintam os homens dedicando-se ao «Docuracu» [独楽] que quer dizer “prazer satisfeito por si próprio”. Na colectânea intitulada *Ikayo no yume* [『幾夜遊遊女』] da autoria de Vtagaua Cunimaro [歌川国麿] publicada nos anos de 1848-51, aparece uma freira budista que se masturba enquanto olha uma pintura do seu actor favorito, dizendo: «Ai! Estou-me a excitar cada vez mais. Numa ocasião como esta, tenho a sensação de fazer com que qualquer homem, mesmo um pouco feio, copule comigo. Penso que existiriam, por aí, homens que não poderiam fazer amor à vontade... A vida sempre está cheia de contrariedades!» [エも、どうもよくなってきた。こんなによくなってきた時は、少々悪い男でもよいからせたいものだ。世間に不自由してゐる男もあらふに。まゝならぬが浮世じやなア] (cf. *Shunga de yomu Edo no irokoi: Ai no mutsugoto “Shijūhatte” no sekai*, pp.301-306).

¹⁰⁰ Xõgue [障碍], Sauari [障り], Sauaru [障る]. *Impedimento, ou estoruo.* ¶ Xõgueuo nasu [障碍を為す]. *Fazer impedimento, ou impedir, ou estoruar* (Vocabulario, f.310v).

¹⁰¹ Fadaye [肌・膚]. *Carão ou superficie da carne* (Vocabulario, f.76v).

¹⁰² Mixe [見せ], Misuru [見する], Mixeta [見せた]. *Mostrar* (Vocabulario, f.162v).

¹⁰³ Esta expressão onomatopeica não se pode encontrar no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* nem no *Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm* nem no *Vocabulario de la Lengua Japona*, manuscrito autógrafo de frei Colhado, mas o seu sentido é bastante presumível através dos matizes da palavra.

¹⁰⁴ Tçugõ [都合]. *Summa de toda a conta, ou asomando tudo, &c.* ¶ Tçugõua icafodozo? [都合は如何程ぞ]. *Em summa, ou asomando quanto he?* (Vocabulario, f.246v)
omeço, ou principio (Vocabulario, f.77v).

iitçumerarete¹⁰⁵, sore ni macaxe maraxita. Sono toqi votoco mo uaga fadaie uo mixete, uatacuxi ni tori cacatte¹⁰⁶ tauosareta¹⁰⁷ reba, fada¹⁰⁸ to fada to auaxeta tocoro de, mofaia fi¹⁰⁹ ga moietatte, nani nari tomo xi fatasõzure domo, uchi uatta/p.40/raba, xijen ni mimochi¹¹⁰ ni natte, guaibun vo¹¹¹ uxinauõ to mutçucaxũ¹¹² zonjite, fon ni saxe maraxeide gozatta. Tocacu sara no tocoro ua uchi uaraide, tada sucoxi sonjite¹¹³ nocotta ga, sore iori foca ua riõfõ¹¹⁴ no foxij mamani¹¹⁵ itaxi maraxita. Sono uie mata micata cara xiri iori sureba, mimochi ni narõ

¹⁰⁵ Iytçume [言い詰め], Iytçumuru [言い詰むる], Iytçumeta [言い詰めた]. *Comuencer a alguem com palauras, ou disputando* (Vocabulario, f.138v).

¹⁰⁶ Toricacari [取り掛かり], Toricacaru [取り掛かる], Toricacatta [取り掛かった]. *Começar a fazer. Vi, Gacumonni toricacaru* [学文に取り掛かる]. *Começar a estudar, &c.* ¶ *Item, Acometer, ou arremeter* (Vocabulario, f.262v).

¹⁰⁷ Tauoxi [倒し], Tauosu [倒す], Tauoita [倒いた]. *Derrubar como aruores, & cousas que estão em pe.* ¶ *Taibocuuu qirtauosu* [大木を切り倒す]. *Derrubar algũ grande pao cortando.* ¶ *Item, per met. Dar com alguem daueso. i, Destruilo. Vi, Neijinua fitouo iy tauosu* [佞人は人を言ひ倒す]. *Os lisonjeiros, & maliciosos destruem a os outros* (Vocabulario, f.243).

¹⁰⁸ Fada [肌・膚]. i, fadaye [肌・膚]. *Superficie da carne, ou corpo humano.* ¶ *Fadauo yurusu* [膚を許す]. *Descuidarse, Meliüs, Cocorouo yurusu* [心を許す]. ¶ *Fadato fadauo auasuru* [膚と膚を合はする]. *Ter ajuntamento o homem com molher. As vezes. Fadauo auasuru* [膚を合はする]: *se diz dos que se vnem, & estão amigos, mas não he muito vsado nem proprio* (Vocabulario, f.76).

¹⁰⁹ Fi [火]. *Fogo.* ¶ *Fiuo caqu* [火を掻く], i, *Voqibiuo caqu* [熾き火を掻く]. *Tirar fora o fogo, borralho, ou brasas do fogão.* ¶ *Fiuo caquru* [火を掛くる], i, *Fiuo tatçuru* [火を立つる]. *Por fogo.* ¶ *Figa moyuru* [火が燃ゆる]. *Acenderse o fogo, ou fazer o fogo grande labareda.* ¶ *Figa qiyuru* [火が消ゆる]. *Apagarse o fogo.* ¶ *Item, Per met. Morrer, ou acabarse algũa pessoa principal que era o que sustentaua a casa.* ¶ *Figa moyetatçu* [火が燃え立つ]. *Atiçarse o fogo, ou acenderse.* ¶ *Fiuo chirasu* [火を散らす], i, *Fibanauo chirasu* [火花を散らす]. *Pelear varonilmente.* ¶ *Fiuo tobosu* [火をとぼす], i, *Fiuo tomosu* [火を灯す]. *Acender a candea.* ¶ *Fiuo vtçu* [火を打つ]. *Tirar fogo da pederneira.* ¶ *Fiuo vocosu* [火を熾す]. *Fazer fogo de caruão.* ¶ *Fiuo taqu* [火を焚く]. *Fazer fogo de lenha.* ¶ *Fiuo fucu* [火を吹く]. *Asoprar o fogo.* ¶ *Fiuo qesu* [火を消す]. *Apagar o fogo.* *Fiuo furu* [火を振る]. *Abanar com o fogo, ou tição como pera ver algũa cousa.* ¶ *Fiuo furu yõna tanriojin gia* [火を振るやうな短慮人ぢゃ]. *He agastado como fogo que se abana. X.* ¶ *Pedroto, Pauloua fiuo furu* [ペドロとパウロは火を振る]. *Pedro, & Paulo estão quebrados, ou queremse mal.* ¶ *Pedrono iyeniua figa furu* [ペドロの家には火が降る]. *Na casa de Pedro não ha nada, ou he pobre* (Vocabulario, f.87v).

¹¹⁰ Mimochi [身持ち]. *Prenhidão.* ¶ *Cano vonna mimochi ni natta* [かの女身持ちになった], i, *Cano vonna mimochide gozaru* [かの女身持ちでござる]. *Aquella molher està prenhe. Palaura de molheres* (Vocabulario, f.160).

¹¹¹ «guaibun o» in textu.

¹¹² Mutçucaxij [難しい]. *Cousa enfadonha, trabalhosa, ou de embaraço, &c.* Mutçucaxisa [難しさ]. Mutçucaxũ [難しう] (Vocabulario, f.171v).

¹¹³ Sonji [損じ], Sonzuru [損ずる], Sonjita [損じた]. *Danarse. Ajuntase este verbo com a raiz de muitos, & significa errar no fazer a cousa que significa a raiz. Vi, Caqi sonzuru* [書き損ずる]. *Errar no escrever.* ¶ *Yomisonzuru* [読み損ずる]. *Errar no ler.* ¶ *Iuoga sonjita* [魚が損じた]. *Danouse, ou corrompeose o peixe, &c* (Vocabulario, f.225v).

¹¹⁴ Riõfõ [両方]. *Ambas as partes* (Vocabulario, f.210v).

¹¹⁵ Foxijmamani [恣に]. *Conforme ao desejo, ou vontade* (Vocabulario, f.104).

qizzucaí ga nai to susumete, nhacudõ¹¹⁶ no iõni sore to tabitabi ne maraxite gozaru. Catatta bun ua iotçuqi no aida ni xigueô gozatta reba, sono nochi iorozzu ni acuguiõ ni maçete, tçuini menbocu¹¹⁷ mademo caronjite¹¹⁸, sore to fonni uotoco no toga uo uocaxi maraxita. Core saisai de gozatta redomo, saijo¹¹⁹ ni ua codane¹²⁰ tutto¹²¹ uchi ni iri, mimochi ni nari cauaranu iõni samazama ni tacunda redomo, sono nochi ano fito uoba amari¹²² ni¹²³ taixet ni uomô niotte, qeccu sono co uo mõçete iocarõ to zonjite, mofaia sono mama uoqi marasuru coto ua mitçuqi no aida de gozatta. Mata igue no tacumi¹²⁴ ua fitotçuqi no coto de uogiatta. Icutabi to ua uoboie maraxenanda.

また、身が願の障碍を知られた男、せめて膚を見せうと善悪程久しう勧められたれば、初めはよもよもと申して偏氣したれども、都合言ひ詰められて、それに任せまらした。その時、男も我が膚を見せて、私に取り掛かって倒されたれば、膚と膚と合わせたところで、もはや火が燃え立って、何なりともし果たさうずれども、打ち割った/p.40/らば、自然身持ちになって外聞を失はうと、難しう存じて、本に致させませいでござった。とかく皿の所はうち割らいで、ただ少し損じて残ったが、それより外は両方の窓に致しまらした。その上、味方から、臀よりすれば身持ち

¹¹⁶ Nhacudõ [若道]. Vacaxuno michi [若衆の道]. *Sodomia, ou peccado mao*. ¶ Nhacudõuo taçuru [若道を立つる]. *Ser paciente neste abuso, ou peccado mao, como por officio* (Vocabulario, f.181v).

¹¹⁷ Menbocu [面目]. *Honra*. ¶ Menbocu mini amaru [面目身に余る]. *Ter grandissimas honras*. ¶ Menbocuuu fodocosu [面目を施す]. *Adquirir honra, & louuor*. ¶ Menbocuuu vxinõ [面目を失ふ]. *Perder a honra* (Vocabulario, f.156).

¹¹⁸ Caronji [軽んじ], Caronzuru [軽んずる], Caronjita [軽んじた]. *Desprezar. Vi, Inochiuo caronzuru* [命を軽んずる]. *Desprezar a vida* (Vocabulario, f.41).

¹¹⁹ Não se sabe se se deveria corrigir para «Saixo». Cf. Saixo [最初]. i, Fajime [初め]. *Principio*. ¶ Saixonu yûta gotocu [最初に言うた如く]. *Assi como disse no principio* (Vocabulario, f.217).

¹²⁰ Codane [子胤]. *Semente da geração* (Vocabulario, f.340v).

¹²¹ Tutto [とつと]. *Adu. Muito, ou eficazmente* (Vocabulario, f.265).

¹²² Amari [余り]. *Sobejo*. ¶ *Item, Adu. Muito sobejamente. Vsase no principio da oração, & no fim conforme a diuersas significações. Vi, Amarini samuy* [余りに寒い]. *Faz muito frio*. ¶ *Amarini ficui* [余りに低い]. *He muito baixo destatura*. ¶ *Item, Passante, ou mais. Vi, Sannen amari* [三年余り]. *Passante de tres annos, ou mais de tres annos*. ¶ *Yorocobino amari* [喜びの余り]. *Polla muita alegria, ou contentamento, &c.* ¶ *Mini amari catajiquenai* [身に余り忝い]. *Agradeço muito em extremo* (Vocabulario, f.8).

¹²³ Amarini [余りに]. *Adu. Vide Amari* [余り] (Vocabulario, f.8).

¹²⁴ Tacumi [巧み]. *Inuenção* (Vocabulario, f.235v).

にならう^{きづか}氣遣いがないと^{すす}勧めて、^{にやくだう}若道の^{やう}様にそれと^{たびたび}度々^ね寝まらして^{かた}ござる。語った
分は^{ぶん}四月の^{よつき}間に^{あひだ}繁う^{しげ}ござったれば、その^{のちよろづ}後方に^{あくぎやう}悪行に^ま負けて、^{つひ}終に^{めんぼく}面目までも^{かる}軽ん
じて、それと^{ほん}本に^{をとこ}男の^{とが}科を^{をか}犯しました。これ^{さいさい}細々で^{さいじよ}ござったれども、^こ最初には子
胤^{だね}と^{うち}中に入り、^い身^{みも}持ちになり^か変はらぬやうに^{さまさま}様々に^{たく}工んだれども、その^{のち}後、あ
の^{ひと}人を^{たいせつ}ばあまりに^{おも}大切に^{けつく}思ふによつて、^こ結句^まその子^{そん}を^お儲けてよ^{ひとつき}からうと^お存じて、も
はや^おそのまま^{みつ}措き^{あひだ}まらすことは^{いげ}三月の^{たく}間^{ひとつき}で^おござった。また、^{いげ}以下の^{たく}工^{ひとつき}みは^お一月の
こと^{いくど}でお^{おぼ}ぢや^{おぼ}った。幾^{おぼ}度とは^{おぼ}覚え^{おぼ}ませ^{おぼ}なんだ。

私の貞潔の誓願から生ずる妨げを知った男がおりまして、この男、せめてとにかく肌を見せよと、口説くこと久しいものがありました。初めこそ、そんなことをしては、と言を左右にして抗っておりましたものの、結局のところ、口説き落とされて、男に身を任せてしまいました。男は私の肌を見るや、私に襲いかかって押し倒しましたが、肌と肌を接してしまうと、男の欲望のほむらが燃え立ってしまい、何としても、その欲望を遂げようとし。しかし処女の操を与えてしまつて万一妊娠でもすれば外聞悪かろうと、面倒に思ひまして、本行為には及ばせませんでした。とにかく処女の「皿」は割られず、ただ少しばかり傷を負っただけで済みましたが、その他の行為には、双方、欲しいままに耽りました。さらに、臀から致してもらふなら、妊娠する気遣いはないでしょうと、私のほうから勧めて、男色を行なう者同士のように男と寝たことがたびたびございます〔肛門性交〕。申しあげて参りました所業は四ヵ月にわたつたことでして、その後は何につけ罪深き行為にかまけ、名誉さえ軽んずるに至り、ついには男と本当に姦淫の罪を犯してしまいました。しかも再々にございます。最初のうちこそ胤がすつと中に入って妊娠せぬよう、さまざまな工夫を行ないましたけれども〔避妊措置を施す〕、やがては、あの人^おが^お真実に^お愛しく^お思われるようになり、その子^おを^お儲けてよ^おからうと^お存じまして、自然の成り行きに任せること三ヵ月に及びました。なお、前述したような避妊の工夫を凝らした期間は一月でした。幾度そうしたかは覚えておりません。

Cumque quidam vir impedimentū mei voti cognoscens, me instanter sollicitaret ut saltim corpus nudam ostenderem, etiam si per aliquod tempus restiterim, denique ab illo conuicta, eius voluntati consensi. tunc vir se ipsum etiam ostentans & super me irruens, etiam si iam tunc temporis libidinis igne accensa omnia libenter consumarem; quia tamen timui ne forte deflorata si /p.41/ forte grauida efficerer honorem ammitterem, consumationi non dedi locum neque pro tunc virginitatem amisi, licet aliquā passa fuerim lesionem, sed citra hoc ad inuicem, fecimus aliās quiddam ad delectationem voluimus. cū vero mihi in mentem venisset quod per vas præposterum nullū esset ingrauidationis periculū hoc viro persuasi: vnde multoties per quatuor mensium spatium cū illo isto modo dormiui. postea vero in omnibus a prædicto luxuriæ vitio victa, honorem & famam vsque despiciens peccavi cum prædicto viro multoties modo ordinario: sed à principio ad honorem attendens ne efficerer grauida diuersa sum machinata ne semen ita detineretur ut posset coagulari & in prolem seu corpus humanum conuerti. Postea vero amor erga prædictum virum ita accreuit ut bonum reputarem ex illo filios habere: vnde a tribus iam mensibus in suo cursu naturali omnia relinquo. cura vero ne grauida efficerer duravit per unum mensem; sed quoties fuerit non possum recordari.

Um homem conhecedor do impedimento proveniente do meu voto da castidade, desde há muito tempo me tentava persuadir a descobrir-lhe, pelo menos, a superfície da minha carne —

a pele –. De início rejeitei-o subtilmente, mas finalmente, persuadida e vencida pela insistência do homem, entreguei-me. Ele, ao ver a minha pele, atirou-se a mim, derrubando-me. Assim que a minha pele teve contacto com a dele, atçou-se-nos o fogo carnal, tentando ele cumprir, a todo o custo, o acto até ao fim. Mas não o deixei fazê-lo de modo verdadeiro, pensando que se tal acontecesse ficaria desonrada, e sentir-me-ia muito embaraçada caso o meu «prato» – membrana vaginal – fosse quebrado e eu engravidasse. Por esse motivo o meu «prato» não foi quebrado, tendo ficado, no entanto, um pouco ferido, enquanto nós nos mantivemos absortos, de acordo com o desejo de ambos, em outras coisas. Dormi com ele várias vezes, tendo-o aconselhado a copular por trás como se fôssemos pederastas, de maneira a que não ocorresse uma inconveniente gravidez. O que atrás foi mencionado ocorreu frequentemente durante quatro meses, e tendo-me entregado às más condutas em tudo, desprezando a minha honra, entreguei-me ao pecado do sexo, o qual foi cumprido finalmente de modo verdadeiro, como se repetiria mais tarde por várias vezes. De início, por um mês aproximadamente, fiz várias invenções anticoncepcionais para que não me entrasse para dentro qualquer «semente da criança», mas tendo-me gradualmente apaixonado de modo sério por esse homem, achei por bem ter um filho dele, deixando durante três meses que as coisas seguissem o seu curso normal. Não me lembro ao certo da frequência com que pratiquei aquelas invenções.

NONA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Mata uaraua uotoco iori mime catachi no iô utçucuxij¹²⁵ uonnato fomeraruru toqi va isami iorocobi, mata qini ai¹²⁶, ioi uotoco no tçuqiai no jibun niotte mo, xinjit cara netacatta¹²⁷ coto mo sando gozari, dôxin xeide, tada ua sora¹²⁸ ni sô mōxita coto mo xetxet de gozatta.

また、^{わらは}妾、^{をとこ}男より^{みめ}貌・^{かたち}姿のよう^{うつく}美しい^{をんな}女と^ほ褒めらるる^{とき}時は^{いさ}勇み^{よろこ}悦び、^きまた^あ気に^{をとこ}合ひ、^{つきあ}よい男の^{じぶん}附合ひの^{しんじつ}時分によつても、^ね真実から^{さんど}寝た^{どう}かつたことも^{さんど}三度^{ござり}ござり、^{どう}同

¹²⁵ Utçucuxij [美しい]. *Cousa ferosa*. Utçucuxisa [美しさ]. Utçucuxü [美しう]. *Adu*. ¶ *Item, Limpamente*. *Vi*, Utçucuxü fateta [美しう果てた]. *Acabouse de todo, & limpamente*. ¶ *Necoga vtçucuxü cūta* [猫が美しう食うた]. *O gato comeo tudo limpamente* (*Vocabulario*, f.289v).

¹²⁶ Ai [合ひ], Vō [合ふ], Vōta [合うた]. *Quadrar hũa cousa com outra, ou vir iusta, como vestido, calçado, &c.* ¶ *Xubiga vō* [首尾が合ふ]. *Concordarem os principios com os fins, ou confrontar hũa cousa com outra*. ¶ *Caino cuchiga vōta* [貝の口が合うた]. *Conchauarem, ou virem iustas duas cascas de ameijoas quando se fechão*. ¶ *Varifuga vōta* [割符が合うた]. *Quadrar, ou responder hũa metade da mutra cō a outra diuidida cō o mesmo sinal*. *Vide Varifu* [割符]. ¶ *Qini vō* [気に合ふ]. *Agradar*. ¶ *Camisoriga vō* [剃刀が合ふ]. *Estarem afiadas, ou cō fio as navalhas pera cortar* (*Vocabulario*, f.5).

¹²⁷ Ne [寝], Nuru [ぬる], Neta [寝た]. *Dormir*. ¶ *Vtçumuqini nuru* [俯きに寝る]. *Dormir de bruços*. ¶ *Yoconeuo suru* [横寝をする]. *Dormir de ilhargá*. ¶ *Auonoqini nuru* [仰のきに寝る]. *Dormir de costas*. ¶ *Maroneuo suru* [まる寝をする], *l*, *Maruneuo suru* [まる寝をする]. *Dormir vestido, & cingido* (*Vocabulario*, f.179v).

¹²⁸ Sora [空]. *Ar, ou ceo* (*Vocabulario*, f.226).

しん 心せいで、ただは空にさう^{そら}申した^まことも節々^{セツセツ}でござった。

男より見目、容貌の美しい女よ、と褒められるたびに心勇み悦びを感じる私でございましたが、自分の気に入ったよい男に出逢ったときなど、心底これと寝たいと思うことが三度ございました。男から誘われても同意せず、しかし言葉のうえだけで「寝たい」と申したことはしばしばございました〔妄念による姦淫〕。

Quando vero de pulchritudine laudor valde mihi placet & gaudeo. & quando viros qui mihi placent video, multoties erga illos quasdam habui velleitates, ter vero ex corde habui consensum desiderij.

Sempre me senti encorajada e me alegrei pela minha grande beleza ser louvada pelos homens. Do fundo do coração, quando me encontrava com homens que me agradavam bastante, pensei, por três vezes, dormir com eles. Quando um homem me convidava a dormir com ele, recusava o convite, mas frequentemente dizia baixinho, entre dentes, o que gostaria de fazer.

DÉCIMA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Sono uie, uare ga natçu¹²⁹ no atçusa¹³⁰ de iogui¹³¹ uo cabuxe¹³² canete¹³³, qe¹³⁴ nozoite¹³⁵, mino uie ni nani mo nai, nete uoru tocoroie fito ga sorosoro to¹³⁶ chicazzuite¹³⁷, ionaca¹³⁸ no jibun ni sono nedocoro¹³⁹ ga curō¹⁴⁰ gozaredomo, canete¹⁴¹ cara sono caqugo

¹²⁹ Natçu [夏]. *Verão, ou estio*. ¶ Natçuni naru [夏になる]. *Entrar o verão*. ¶ Natçuga cururu [夏が暮るる], Natçuga yucu [夏が往く], I, Natçuga taquru [夏が関くる]. *Acabouse o verão, ou estio* (Vocabulário, f.178v).

¹³⁰ Atçui [暑い]. *Cousa quente* (Vocabulário, f.14).

¹³¹ Yogui [夜着]. *Cobertor, ou colchão pera se cobrir de noite* (Vocabulário, f.323).

¹³² Cabuxe [被せ], Cabusuru [被する], Cabuxeta [被せた]. *Cubrir algũa cousa com outra*. *Vt*, Yoguiuo fitoni cabusuru [夜着を人に被する]. *Cubrir a alguém com cobertor de Iapão* (Vocabulário, ff.29-29v).

¹³³ Cane [かね], Canuru [かぬる], Caneta [かねた]. *Ter dificuldade em algũa cousa. Este verbo vai depois das raizes de muitos verbos*. ¶ Yuqi canuru [行きかぬる]. *Não poder ir por diante*. ¶ Fuxegui canuru [防ぎかぬる]. *Resistir com dificuldade* (Vocabulário, f.36).

¹³⁴ Qe [蹴], Qeru [蹴る], Qeta [蹴た]. *Dar com o pé para diante*. *Vt*, Axiuo motte fuxitaru macurauo fattatozo qetariqeru [足を以て伏したる枕をはったとぞ蹴たりける]. *Taife. Lib. 2. Deu, ou botou com o pé a almofada que estaua no chão de repente*. ¶ Mariuo qeru [鞞を蹴る]. *Jugar à pella com o pé como he costume em Iapão* (Vocabulário, f.188v).

¹³⁵ Nozoqi [除き], Nozoqu [除く], Nozoita [除いた]. *Afatar* (Vocabulário, f.187).

¹³⁶ Sororisororito [そろりそろりと]. *Adu. Deuagar, ou pouco a pouco* (Vocabulário, f.226v). Sororito [そろりと]. *Idem* (Vocabulário, f.226v). Sorosoroto [そろそると]. *Adu. Idem* (Vocabulário, f.226v).

¹³⁷ Chicazzuqi [近付き], Chicazzuqu [近付く], Chicazzuita [近付いた]. *Chegar-se, ou vir perto*. ¶ *Item, Estar algum homem amancebado com algũa molher, ou pello cōtrario*. *Vt*, Vōnani chicazzuqu [女に近付く], I, Votoconi chicazzuqu [男に近付く] (Vocabulário, f.47). «chicazznite» in textu.

¹³⁸ Yonaca [夜中]. *Mea noite* (Vocabulário, f.324).

¹³⁹ Nedocoro [寝所]. *Camara de dormir* (Vocabulário, f.180).

¹⁴⁰ Curai [暗い]. *Cousa escura*. Curasa [暗さ]. Curō [暗う] (Vocabulário, f.66).

¹⁴¹ Canete [かねて]. *Adu. Dantes* (Vocabulário, f.36).

ga atte, niuacani miga mune¹⁴² ni te¹⁴³ uo caqe saguri, nani mo iuazu ni, uieni norareta¹⁴⁴
 tocoro vo sari¹⁴⁵ fazzusō¹⁴⁶ tote fataraita redomo, are ua sosoiate¹⁴⁷, zozomeita¹⁴⁸ raba uchi

¹⁴² Mune [胸]. *Peito*. ¶ Muneuo cogasu [胸を焦がす]. *Entristecerse, ou afligirse com muito cuedados* [sic]. ¶ Munega sauagu [胸が騒ぐ]. *Perturbarse interiormente*. ¶ *Item*, Mune [旨]. *O essencial de algũa cousa*. *Vt*, Nanzono muneto suru [何ぞの旨とする]. *Ter algũa cousa por principal, ou essencial* (*Vocabulario*, f.170v).

¹⁴³ Te [手]. *Mão*. *Vt*, Teuo auasuru [手を合はする]. *Aleuantar as mãos*. ¶ *Item*, *Fazer encontrar a gente de hũ esquadrão com a do outro quãdo vão pera a guerra, fazendo primeiro cõcerto entre si*. ¶ Tega vōta [手が合うた]. *Ajuntarse, ou encontrarse desta maneira a gente*. ¶ Teuo comuru [手を籠むる]. *Fazer a cousa muito perfeita, & acabada*. ¶ Teuo cudaqu [手を砕く]. *Por todas as forças, ou poder com efficacia como costumão os gentios aos Camis, & Fotoques particularmente se vsa nas cousas de guerra*. *Vt*, Teuo cudaite tatacō [手を砕いて戦ふ]. *Pelear com força, & rijamente*. ¶ Teuo tçucusu [手を尽くす]. *Por as forças em fazer bem algũa cousa de mãos, ou esgotar a arte, & lições da esgrima, ou de pintar, &c*. ¶ Teuo vxinō [手を失ふ]. *Perder as forças, ou a confiança que se tinha em alguem*. *Mais propriamente se diz quando na guerra falta a alguem a gente que o auia de ajudar pera dar nos inimigos*. ¶ Tevomoio fito [手重い人]. *Homem vagaroso, & tardio em fazer as cousas*. ¶ Tevosoi [手遅い]. *l*, Tenebai [手ねばい]. *Idem*. ¶ Yoi tegia [良い手ぢや]. *He bom escrivão, ou boa letra, ou boa mão nas cousas do Chanoyu, no concerto de hum ramalhetete, ou cousa semelhante*. ¶ Teuo yasumuru [手を休むる]. *Descansar dalgũa obra, ou trabalho*. ¶ Teni sauaru [手に触る]. *Tocar algũa cousa nas mãos*. ¶ Teuo fiqū [手を引く]. *Guiar a alguem, ou leualo pella mão*. ¶ Tega nagai [手が長い]. *O ser ladrão*. ¶ Teno nagai fito [手の長い人]. *Ladrão*. ¶ Tega fayai [手が早い]. *l*, *potiūs*, Tebayai [手早い]. *l*, Tegarui [手軽い]. *Ser expedito, & diligente de mãos*. ¶ Teuo caqi agueta [手を書き上げた]. *Ter aproueitado no escreuer*. ¶ Tega agatta [手が上がった]. *Idem*. ¶ Teuo toru [手を取る]. *Apegarse algũa cousa mal enxuia nas mãos como Vruxi, &c*. ¶ Teuo suru [手を擦る]. *Pedir misericordia*. ¶ Teuo tçucu [手を突く]. *Por as mãos no chã*. ¶ Teuo tçucunuru [手をつくぬる]. *Renderse, ou pedir misericordia, ou humilhar-se, & lisongear pera auer algũa cousa*. ¶ Teuo tçucanuru [手を束ぬる]. *Ajuntar as mãos pondo hũa sobre a outra como fazem os Chinas quando saudão a alguem*. ¶ Teuo comanuqu [手を拱く]. *Encruzar as mãos, ou metelas encontradas nas mangas*. ¶ Teni axeuo niguitte, catazzuuo nomu [手に汗を握って固唾を飲む]. *Ter grande aflição, & angustia como tem os que sentem o suor nas mãos, & engolem o cuspo no tempo dalgum grande trabalho, & aflições*. ¶ Tetare [手足れ]. *l*, Tetareno fito [手足れの人]. *Homem destro em jugar as armas, atirar com arco, &s*. ¶ *Item*, Te [手]. *Gente de guerras*. ¶ Tevaqueuo suru [手分けをする]. *l*, Teuo vacuru [手を分くる]. *l*, Teuo vacatçu [手を分かつ]. *Repartir gente de guerra*. ¶ Nanigaxino teni tçuqu [某の手に付く]. *Estar de baixo da bandeira, ou capitania dalguem*. ¶ Tezzucaiuo suru [手遣ひをする]. *Dar algũa saida, ou arremetida nos inimigos, ou combate na fortaleza, &c*. ¶ Teuo dasu [手を出す]. *l*, Tedaxiuo suru [手出しをする]. *Dar principio a algũa guerra, ou briga, ou começar primeiro a bulir com as armas, &c*. ¶ Tega fusagaru [手が塞がる]. *Estar algũa gente, ou esquadrão impedido, ou occupado de maneira que não possa sair ao campo, ou socorrer a alguem, &c*. ¶ *Item*, *Estar algum official como carpinteiros, &c*. *occupado, ou impedido cõ algũa obra*. ¶ Teuo auasuru [手を合はする]. *Vide suprã*, Te [手]. ¶ *Item*, Te [手], *ferida*. *Vt*, Teuo vō [手を負ふ]. *Ser ferido* (*Vocabulario*, f.252).

¹⁴⁴ Nori [乗り], Noru [乗る], Notta [乗った]. *Subir*. ¶ Catçuni noru [勝つに乗る]. *l*, Rini noru [利に乗る]. *l*, Qini noru [氣に乗る]. *Tomar animo, & ousadia com a vitoria, ou com ficar de cima em algũa cousa*. ¶ Vmani noru [馬に乗る]. *Caualgar*. ¶ Vmauo noru [馬に乗る]. *Andar a caualo*. ¶ Funeni noru [舟に乗る]. *Embarcarse*. ¶ Coxini noru [輿に乗る]. *l*, Curumani noru [車に乗る]. *Andar em Coxi* [輿], *ou carro* (*Vocabulario*, ff.185v-186).

¹⁴⁵ Sari [去り], Saru [去る], Satta [去った]. *Apartarse, ou irse*. ¶ Tocorouo saru [所を去る]. *Irse, ou apartarse de algũ lugar* (*Vocabulario*, f.219v).

¹⁴⁶ Fazzuxi [外し], Fazzusu [外す], Fazzuita [外いた]. *Despegar, ou apartarse hũa cousa doutra: ajuntase este verbo às*

corosõ to mi uo uodosareta¹⁴⁹ tocorode, chicõ¹⁵⁰ uoru¹⁵¹ uchi no mono¹⁵² iori uoboieraruru mai tameni, amari uoto¹⁵³ vo xenanda redomo, sono iõni furio¹⁵⁴ na coto uo coraie canete, nacaba ua uosore¹⁵⁵, nacaba ua xicatte, tçuini sore uo cuchi de cami¹⁵⁶, te de saxi ague¹⁵⁷, jiiũni¹⁵⁸ fatasaxe maraxeide, inaxe¹⁵⁹ maraxita. Core ua ichido de gozatta.

その上、我が夏の暑さで夜着を被せかねて、蹴除いて、身の上になにもない、寝て居る所へ人がそろそろと近付いて、夜中の時分にその寝所が暗うござれども、かねてからその覚悟が有って、俄に身が胸に手を掛け探り、何も言はずに上に乗られたところを去り外さうとて働いたれども、あれはそそやいて、ぞぞめいたらばうち殺さうと身を威されたところで、近う居る内の者より覚えらるるまい為に、あまり音を

raizes de muitos verbos. *Vt*, Mõxi fazzusu [申し外す]. *Errar no falar, ou deixar de falar o que queria esquecendolhe*. ¶ *Mi fazzusu* [見外す]. *Deixar de uer por erro, ou desatento*. ¶ *Cutçuua abumi nadouo fazzusu* [轡籠などを外す]. *Tirar o freo, estribos, &c. ao caualo* (*Vocabulario*, f.85).

¹⁴⁷ Sosoyaqi [そそやき], Sosoyaqu [そそやく]. *l*, Sasayaqu [囁く]. *Falar à puridade* (*Vocabulario*, f.227).

¹⁴⁸ Zozomeqi [ぞぞめき], Zozomequ [ぞぞめく], Zozomeita [ぞぞめいた]. *O fazer traquinada, ou reboliço como quando vai muita gente junta de tropel* (*Vocabulario*, f.329v).

¹⁴⁹ Vodoxi [脅し・威し・嚇し], Vodosu [脅す・威す・嚇す], Vodoita [脅いた・威いた・嚇いた]. *Ameaçar, ou fazer medo* (*Vocabulario*, f.277v).

¹⁵⁰ Chicai [近い]. *Cousa de perto*. Chicasa [近さ]. Chicõ [近う] (*Vocabulario*, f.47).

¹⁵¹ Vori [居り], Voru [居る], Votta [居った]. *Estar* (*Vocabulario*, f.389v).

¹⁵² Vchinomono [内の者]. *Moço de casa, ou de serviço* (*Vocabulario*, f.271v).

¹⁵³ Voto [音]. *Som, ou soido*. *Vt*, Voto suru [音する]. *Soar, ou fazer soido* (*Vocabulario*, f.284v).

¹⁵⁴ Furio [不慮]. *Cousa inesperada, ou repentina* (*Vocabulario*, f.110v).

¹⁵⁵ Vosore [怖れ・恐れ], Vosoruru [怖るる・恐るる], Vosoreta [怖れた・恐れた]. *Temer* (*Vocabulario*, f.284).

¹⁵⁶ Cami [噛み], Camu [噛む], Cõda [噛うた]. *Mastigar, ou morder*. ¶ *Xixi auauo camu* [白泡を噛む]. *Escumar o caualo polla boca*. ¶ *Item*, Cami [噛み], Camu [噛む], *Comer*. ¶ *Xixi fitouo camu* [獅子人を噛む]. *O lião come o homem* (*Vocabulario*, f.34v).

¹⁵⁷ Saxiague [差し上げ], Saxiaguru [差し上ぐる], Saxiagueta [差し上げた]. *Aleuantar com a mão*. ¶ *Fatauo saxiaguru* [旗を差し上ぐる]. *Aruorar as bandeiras* (*Vocabulario*, f.221).

¹⁵⁸ Iiyũni [自由に]. *Adu. Livrement*. ¶ *Iiyũni monouo yũ* [自由に物を言ふ]. *Falar algũa cousa liure, & expeditamente, ou cõ algũa liberadde, & soltura* (*Vocabulario*, f.144). Cf. *Iiyũna* [自由な]. *Cousa livre*. ¶ *Iiyũna cotouo suru* [自由な事をする]. *Fazer as cousas à sua vontade, & livremente* (*Vocabulario*, f.144). *Iiyũ* [自由]. *Liberdade*. *Vt*, *Iiyũ jizaini furumõ* [自由自在に振る舞ふ]. *Andar livre, & à vontade* (*Vocabulario*, f.144).

¹⁵⁹ Inaxe [去なせ], Inasuru [去なする], Inaxeta [去なせた]. *Fazer ir, ou tornar a alguém*. *Vt*, Chachatto vchiye inaxete tamõre [ちやちやと内へ去なせて賜うれ]. *Mon. Peço vos que o façais tornar de pressa pera casa* (*Vocabulario*, f.42v).



夜這い

『枕人秘曲 活花二人契子』(明和六〔1769〕年)。女の科白に「又おりがござんしよ、姉さんがあとから来なんしたら、言ひ訳がない、かへつてくださんせ」。白倉敬彦『春画で読む江戸の色恋——愛のむつごと「四十八手」の世界』(洋泉社)より

せなんだれども、その様に不慮なことを堪えかねて、半ばは恐れ、半ばは叱って、終
にそれを口で噛み、手で差し上げ、自由に果たさせませいで、去なせませました。

これは一度でござった。

さらに夏の夜、暑さのため掛け布団を被せかね、それを蹴飛ばし、体の上には掛かっているという姿で寝てお
りますと、人のそろそろ近づいてくる気配が致します。夜中のこととて寝所は暗うございましたが、男はあらかじめ
めその手筈を整えていたのでしょう、俄かに私の胸に手を掛け、まさぐり、ものも言わずに上から乗りかかって参
りました。私はそれを払いのけようと身を動かしましたが、男はひそひそ声で、大きな音を立てたら殴り殺すぞ、
と私を脅します。近くにいる内の者に気取られぬよう、男はあまり音を立てませんでしたが、私はあまりに
思いがけぬことに堪えきれず、半ばは怖れから、半ばは腹立たしさから、ついに男を口で噛み、手で払い上げ、自
由に欲望を果たさせることなく、去らせました。そういうことが一度ございました〔夜這いによる“姦淫”未遂〕。

Præterea tempore æstatis cum præ calore non possem noctu supra me aliquid cooperturæ sufferre, & pedibus omnia leuassem, essemque discooperta profundè dormiens, accessit quidam vir sensim & gradulento, & quamuis eo quod esset media nox, esset locus obscurus, quia tamen antecederet præventionem fecerat, via recta ad locum vbi ego eram accedens subito supra pectus

manus imponens & me palpans quin eo quod aliquid diceret voluit mihi violentiam inferre; sed cum ego conarer illum a me seiungere in aures meas obmurmurans dixit se statim me occisurum si strepitum aliquem facerem. & quia prope erant aliqui domestici ne nos audirent non multum strepitum facere procuravi; sed alias rem tam inopinatam & repentiam ferre non valens, ex parte timendo, ex parte vero irata, caepi dentibus illum mordere & manibus leuare: vnde facinore imperfecto feci illum abire.

Numa noite de verão de muito calor eu dormia sem lençol, o qual afastei do meu corpo com os pés, ficando sem nada sobre o «quimono»¹⁶⁰. Foi então que um homem se aproximou devagar. O quarto estava escuro e por volta da meia-noite este, preparando-se para fornicar comigo, tocou-me de repente e apalpando-me, acariciou-me o peito, atirando-se, sem dizer nada, para cima de mim. Esforcei-me por afastá-lo, mas ele disse-me à boca calada que matar-me-ia com murros se eu porventura gritasse. O homem, para não ser percebido pelas minhas criadas que dormiam próximo, não fez muito ruído. Não aguentando o tal procedimento inesperado, resisti com os braços e acabei por conseguir fazê-lo ir-se embora. Mordendo-o e empurrando-o com as mãos, o que fiz em parte por causa do medo e em parte por causa da ira, não lhe permiti que satisfizesse o desejo carnal à vontade, levando-o a abandonar-me. Isto aconteceu uma vez¹⁶¹.

¹⁶⁰ Para efeitos de compreensão do texto original, adicionámos o vocábulo «quimono», o qual pretende indicar que o corpo da figura do sexo feminino estava sem lençol em cima do corpo, não se encontrando, porém, nua.

¹⁶¹ Afigura-se-me extremamente impressionante notar que o padre Luís Fróis escreve o seguinte, antes de mais nada, no capítulo II do seu Tratado acerca da diferença cultural Europa-Japão, capítulo esse que aborda minuciosamente a diferença de usos e costumes das respectivas mulheres (Luis Frois S.J., *Kulturgegensätze Europa-Japan (1585). Tratado em que se contem muito susinta e abreviadamente algumas contradições e diferenças de costumes antre a gente de Europa e esta provincia de Japão*, ed. Josef Franz Shütte S.J. Tōkyō, Sophia Universität, 1955):

«Em Europa a suprema honrra e riqueza das molheres moças hée a pudicicia e o claustro inviolado de sua pureza; | as molheres de Japão nenhum cazo fazem da linpeza virginal nem perdem, pola não ter, honrra nem casamento» (Capítulo 2º-1).

Mais ainda: a seguinte descrição do padre Fróis parece sugerir a ausência do conceito de virgindade na mentalidade feminina japonesa, ainda que não se refira claramente a isso: «Em Europa, o emcerramento das filhas e donzelas hé muito grande e riguroso; | em Japão as filhas vão sós por onde qerem por hum dia e muitos, sem ter conta com os pais» (Capítulo 2º-34).

Para considerar o costume matrimonial do povo japonês nomeadamente do arquipélago ocidental e meridional, o que não se deverá descorar é a importância dos grupos compostos de jovens solteiros e solteiras chamados «Vacaxugumi» [若衆組] (liança, ou união dos mancebos) ou «Musumegumi» [娘組] (liança, ou união das moças), os quais se encontravam espalhados por várias vilas e povoações de lavoura e/ou pesca até após a Segunda Guerra Mundial. Tanto a «Vacaxu cumi» como a «Musume cumi» eram um organismo que funcionava de maneira a que os séniore doutrinassem os mandamentos e leis das respectivas comunidades aos seus noviços no ambiente de uma rigorosa hierarquia. Esta instituição possuía alojamentos anexos de maneira a que os jovens levassem uma vida conjunta e cooperativa, os quais eram chamados «Neyado» [寝宿] ou somente «Yado» [宿]. A entrada nestes alojamentos chama-se «Yadoiri» [宿入り] e eram realizados por moços com aproximadamente quinze anos de idade e por moças com cerca de treze anos de idade. Reunidos nos «Neyado», os moços dedicavam-se ao trabalho relativamente à lavoura e à pesca tal como à feitura de sandálias de palha, à arrumação das redes, etc, e as moças efectuavam vários trabalhos domésticos tais como o dobrar do fio, a tecelagem, o esmagar do trigo, etc. Os moços, ao visitarem o «Neyado» feminino e ajudando as suas habitantes nos serviços domésticos, estabeleciam laços de grande intimidade até que, por fim, realizavam as

relações amorosas, quase sempre com autorização tácita e na maioria das vezes aberta por parte dos pais das moças, nas casas onde viviam com os seus membros da família. Trata-se do costume japonês «Yobai» (Cf. os verbetes de «Neyado» in *Kokushi Daijiten* [『国史大辞典』], XI, Yoshikawa Kōbunkan [吉川弘文館], 1990; «Wakamonogumi» [若者組] in *ibid.*, XIV, 1993, e «Musumegumi» in *ibid.*, XIII, 1992, todos os quais da autoria de Hirayama Kazuhiko [平山和彦]. A título de curiosidade, regista-se esta palavra no *Vocabulário da Língua de Iapam*, a qual é definida como: «O chegar-se a alguma mulher que não he legitima dentro da mesma casa secretamente» (f.322).

O acto «Yobai», incocebível a partir do prisma da moral católica, era aquilo que os jovens e as donzelas consideravam como comuníssimo de forma a poderem confirmar mutuamente a não existência dos «desencontros» sexuais, claro, antes de contraírem o matrimónio. Assim, no processo «natural» mas bastante «seleccionador», através do costume «Yobai», formavam-se os casais japoneses, pelo menos, no que diz respeito à camada plebeia, de modo «espontâneo».

Era raro, escusado será dizer, que apenas um jovem praticasse o «Yobai» com apenas uma moça, ocasionalmente acontecia que a jovem, ao engravidar, não soubesse quem era o pai do embrião. Mesmo que se presumisse de modo fácil quem seria o pai logo após o parto, existiria sempre uma grande possibilidade do pai não «biológico» se transformar no pai «legal». Segundo o etnógrafo Akamatsu Keisuke [赤松啓介], porém, tal aspecto não era tão estranhável, pois funcionava, de modo latente mas bem vigoroso, um princípio fundamental de que uma criança nascida numa comunidade deveria ser uma «propriedade» comum da mesma (cf. *Yobai no Seiai-ron* [『夜這いの性愛論』], Akashi Shoten [明石書店], 1994, p.203). Curiosamente regista-se no *Vocabulário da Língua de Iapam*, no verbete da palavra «Tane» [種・胤], que quer dizer «Semente», uma frase feita «Tanega cauaru» [胤が変はる] com a seguinte declaração: «Serem dous, ou mais filhos da mesma mãy, & de diferente pay» (f.240). Este facto, a partir do prisma confucionista onde se respeitava a procriação só através da linhagem paternal, seria moralmente condenável. Não se poderia considerar uma interpretação tão forçada, segundo creio, se julgasse a sobredita frase do *Vocabulário* como uma prova de ter ocorrido tal acontecimento com tanta frequência na sociedade plebeia japonesa nos séculos XVI e XVII.

Mesmo que tanto os xoguns como os dáimios se tivessem esforçado bastante por fazer da moral confucionista um dos instrumentos principais para governar a mentalidade japonesa, todavia o sobredito costume relativo ao matrimónio continuava vigente em quase todas as comunidades plebeias agrícolas e pescatórias como se se ignorasse a «orientação» imposta pelo xogunato. Ainda que a doutrina confucionista, a qual permite aos homens a poligamia e impõe às mulheres a rigorosa castidade, requeira a purificação de sangue na linhagem paternal (como já acima disse), todavia, pelo menos, no que diz respeito às comunidades plebeias espalhadas no Japão-Antigo principalmente ocidental e meridional, a sobredita doutrina confucionista era apenas um lema que carecia de realidade e praticabilidade.

Também só a título de curiosidade, cabe-me fazer referência a um «Xenriū» contido na colectânea *Faifū yanaghidaru*, o qual diz: «Teteoyani ninuvo xittaua fafa bacari» (Teteoya ni ninu wo shitta wa haha bakari) [てて親に似ぬを知ったは母ばかり]. Tradução livre portuguesa: A única pessoa que chegou a conhecer o facto da criança recém-nascida não ser parecida com o pai foi a mãe. (cf. Watanabe Shin'ichiro, *Edo Bareku Koi no Ironaoshi*, p.57).

Tendo em conta o que tenho mencionado acima, seria fácil imaginar quanta perplexidade e estranheza sentiram não só os gentios mas também os cristãos – pelo menos recém-convertidos – quinhentistas e seiscentistas em compreender e seguir a moral bíblica manifestada, por exemplo, no Deuterónimo 22:13-21, onde se menciona:

«Quando um homem que desposou uma mulher e coabitou com ela, vem depois a desprezá-la e, levantando-lhe acusações, a difame, dizendo: ‘Casei com esta mulher mas, ao aproximar-me dela, não a encontrei virgem’, então, o pai e a mãe da donzela tomarão as provas da sua virgindade e apresentá-las-ão diante dos sacerdotes às portas da cidade. O pai da donzela dirá aos anciões: “Dei a minha filha em casamento a este homem, mas ele ganhou-lhe aversão e inventa acusações, dizendo: ‘Não

DÉCIMA PRIMEIRA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Ma ichdo ua chōdo maie no gotoqu ni uonaji mono ga qite /p.42/ miuo uocasō tame sucumerareta¹⁶² reba, fajime ua miga qi ni auazu, canete cara mo sono iacusocu iumeni mo gozaraide sucoxi taican¹⁶³ fenqi xita redomo, cocoro ga jinen¹⁶⁴ catamuqi¹⁶⁵ iotte, tçuini ichido togani vochi¹⁶⁶ maraxita. Sono toga va miga fajime de gozatta.

ま一度は、ちやうど前の如くに、同じ者が来て、/p.42/身を犯さう為、竦められたれば、初めは身が気に合はず、かねてからもその約束夢にもござらいで、少し対捍・偏氣したれども、心が自然傾き寄って、終に一度科に落ちまらした。その科は身が初めでござった。

さらにもう一度、この前と同じ男が参りまして、私を犯そうと抱き竦めたのでございますが、初めは気にも入らず、ましてかねてより夢にもそんなことをする約束などなく、少しばかり抵抗・反抗致しましたけれども、心が自然と傾き寄って、ついに一度科に落ちてしまいました。そうした科に落ちたことは私にとり初めてでございます[夜這いによる“姦淫”]。

Alia vero vice idemmet qui antea eodem prorsus modo veniens /p.43/ voluit me opprimere & licet à principio quia non mihi

encontrei virgem a tua filha.’ Ora aqui estão as provas da virgindade da minha filha!’ Estenderão depois as roupas diante dos anciões da cidade. Então, os anciões da cidade prenderão esse homem e o castigarão, condenando-o a pagar cem siclos de prata, que entregarão ao pai da donzela em reparação da calúnia levantada contra uma virgem de Israel. Ela continuará a ser sua mulher e ele não poderá repudiá-la em toda a sua vida. Mas, se a acusação for verdadeira e não houver provas da virgindade da donzela, levarão a donzela até à entrada da casa de seu pai e os habitantes da sua cidade apedrejá-la-ão até que morra, porque cometeu uma infâmia em Israel, desonrando a casa de seu pai. Assim extirparás o mal do teu meio.»

¹⁶² Sucume [竦める], Sucumuru [竦むる], Sucumeta [竦めた]. *Constranger, ou reprimir. Vi*, Fitouo sucumuru [人を竦むる]. ¶ Fitouo tori sucumuru [人を取り竦むる]. *Ter mão em alguém por força de maneira que não bula (Vocabulário, f. 228v).*

¹⁶³ Taican [対捍]. Mucai, cobamu [対ひ, 拒む]. *Contrariar, ou resistir. Vi*, Xujinni taican suru [主人に対捍する]. *Ir à mão, ou resistir ao senhor (Vocabulário, f.237).*

¹⁶⁴ Inen [自然]. *Per si, ou naturalmente (Vocabulário, f.142v).*

¹⁶⁵ Catamuqi [傾き], Catamuqu [傾く], Catamuita [傾いた]. *Inclinarse. ¶ Youai catamuqu [齡傾く]. Ir emuelhecendo. ¶ Vnmeiga catamuqu [運命が傾く]. Ir se acabando a boa dita, ou fortuna. ¶ Acuni catamuqu [悪に傾く]. Inclinarse à maldade. ¶ Cuniga catamuqu [国が傾く]. Perturbarse, ou destruirse o reino (Vocabulário, f.42v).*

¹⁶⁶ Vochi [落ち], Votçuru [落つる], Vochita [落ちた]. *Cair de alto. ¶ Conomiga votçuru [木の実が落つる]. Cair a fruta da aruore. ¶ Togani votçuru [科に落つる]. Cair em peccados. ¶ Sono fitoni vochita [その人に落ちた]. Consentii com esse homem, ou com essa pessoa caindo com ella em peccado. ¶ Xiroga votçuru [城が落つる]. Renderse a fortaleza. ¶ Xucçeuo votçuru [出家を落つる]. Deixar a religião, & fazerse secular. ¶ Item, Fugir, ou acolherse vencido na guerra. ¶ Item, Vochi tçuru [落ちつる]. Confessar o reo, ou o que leua tratos a verdade. Vi, Tôniua vochiide, cataruni votçuru [問ふには落ちいで, 語りに落つる]. Perguntando lhe calou, & em pratica sem tratos confessou (Vocabulário, f. 275v).*

placebat neque antecederet mecum fecerat aliquem contractum, aliquã fecerim resistentiam; quia tamen cor paulatim cœpit inclinari: denique semel cum illo dormiui, & tunc virginitatem amisit.

Numa outra vez, como noutra ocasião, o mesmo homem entrou às escondidas, agarrando-me à força, de maneira a que nem me mexesse nem bulisse, com a intenção de me violar. Como não gostava dele de início e não tinha pretensão, nem por sonhos, de fazer tal coisa com ele, mostrei-lhe repugnância e resisti-lhe um pouco, mas gradualmente tendi a fazer amor com ele, caindo, por fim, no pecado uma vez. Isto é a minha primeira experiência de ter cometido tal pecado¹⁶⁷.

DÉCIMA SEGUNDA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Vatacuxi ga varambe¹⁶⁸ de futavoia¹⁶⁹ vo vxinõte minaxigo¹⁷⁰ ni nari maraxita. Sõ atta reba, io¹⁷¹ vo suguru¹⁷² iõ ga gozaraide, Nanban jin iori sono togui¹⁷³ ni torarete nuxi no iado ni iotçuqi no aida nhõbõ no iõni vori maraxita. Sore cara fito ni fõcõ¹⁷⁴ suru coto ga mutçucaxii to qitareba, fonxõ¹⁷⁵ ga nõte, menbocu, chijocu¹⁷⁶ tõ vo mo xiraide, sono mama qeixei¹⁷⁷ ni natte jõrõmachi¹⁷⁸ ie macari ite vaga mi voba conomu¹⁷⁹ mono ni vrimono¹⁸⁰ to

¹⁶⁷ Esta confissão de uma confessada poderá ser encontrada, para efeitos de contextualização, no «Xenriũ» “profano” contido na colectânea *Faifũ yanaghidaru*, o qual diz: «Areareno reno ji dandan funxit xi» (Areare no re no ji dandan funshitsu shi) [あれあれのれの字段々紛失し]. Tradução livre portuguesa: As mulheres forçadas a copular, ainda que digam várias palavras de rejeição tais como “Areare” nos começos, costumam perder gradualmente a sílaba “Re” ao passo que se lhe aprofunda a deleitação torpe (cf. Watanabe Shin’ichiro, *Edo Bareku Koi no Ironaoshi*, p.143).

¹⁶⁸ Varambe [童]. *Minino (Vocabulário, f.268)*. Cf. Varabe [童]. *Minino (Vocabulário, f.268)*. Varabe [童], I, Varambe [童]. *Minino (Vocabulário, f.386)*.

¹⁶⁹ Futauoya [二親・両親]. *Pai, & mãy (Vocabulário, f.353)*.

¹⁷⁰ Minaxigo [孤児]. *Orfaõs (Vocabulário, f.160v)*.

¹⁷¹ Yo [世]. *Mundo*. ¶ Youo vataru [世を渡る]. *Passar a vida*. ¶ Youo sutçuru [世を捨つる], I, Youo itõ [世を厭ふ]. *Desprezar o mundo*. ¶ Yoni aru fito [世にある人]. *Homem que está no seu estado conueniente a sua pessoa*. ¶ Yoni izzuru [世に出づる], I, yoni zzuru [世に出る]. *Tornar ao serviço dalgum senhor o que estava desterrado (Vocabulário, f.321v)*.

¹⁷² Sugui [過ぎ], Suguru [過ぐる], Suguita [過ぎた]. *Passarse o tempo, ou outra cousa*. ¶ Michiuo yuqi suguru [道を行き過ぐる]. *Passar auante do lugar pera onde hum hia*. ¶ Michiuo suguru [道を過ぐる], I, inochiuo suguru [命を過ぐる]. *Passar a vida, ou sustentarse. Item, Acabarse. Vt, Mexi suguita [飯過ぎた]*. ¶ *Item, Exceder, com Datiuo. Vt, Bunni suguita qirumonogia [分に過ぎた着る物ぢや]*. *He vestido que excede minha posse (Vocabulário, f.229v)*.

¹⁷³ Togui [伽]. *Companhia, que faz hum ao outro por não estar sò. Vt, Fitono togui ni naru [人の伽こなる]*. *Acõpanhar desta maneira a alguem (Vocabulário, f.259)*.

¹⁷⁴ Fõcõ [奉公]. *Serviço (Vocabulário, f.99)*.

¹⁷⁵ Fonxõ [本性]. *Verdadeiro juizo*. ¶ Fonxõo vxinõ [本性を失ふ]. *Perder o juizo, ou esmorecer*. ¶ Fonxõni naru [本性になる]. *Tornar em si*. ¶ *Item, Sustancia como espiritu de que se falla no Buppõ (Vocabulário, f.102)*.

¹⁷⁶ Chijocu [恥辱]. *Afronta, ou injuria*. ¶ Chijocuuu caçuru [恥辱を懸くる], I, Chijocuuu xicaçuru [恥辱を仕掛くる]. *Injuriar, ou deshonnar a alguem*. ¶ Chijocuuu susugu [恥辱を雪ぐ]. *Desenjuriarse, ou vingarse (Vocabulário, f.47v)*.

¹⁷⁷ Qeixei [傾城]. *Molher publica*. ¶ Qeixeiuo tatçuru [傾城を立つる]. *Fazer officio de molher publica (Vocabulário, f.190v)*.

xite, cono sanganen no aidani vori maraxita. Cono uchi ni qirei¹⁸¹ sa no tame to, mata vazzurai ni avanu¹⁸² tameni, xi fatasareta votoco vo inasuru tanteqi xôben¹⁸³ xite ca, cutto vchi made mo nogoi¹⁸⁴ saraite¹⁸⁵ ca, tocacu fucuchũ ni votoco no coto ga nanimo todomaranu iõni itaxi maraxita.

私^{わたくし}が、童^{わらんべ}で両親^{ふたおや}を失^{うしな}うて孤^{みなしご}になりまらした。さうあつたれば世^よを過^すぐる様^{やう}も
ござらいで、南蛮人^{なんばんじん}よりその伽^{とぎ}に取^とられて、主^{ぬし}の宿^{やど}に四月^{よつき}の間^{あひだ}女房^{にようぼう}の様^{やう}に居^をりまら
した。それから、人^{ひと}に奉公^{ほうこう}することが難^{むづか}しいと聞^きいたれば、本^{ほん}性^{しやう}が無^なうて、面^{めん}目^{ぼく}、
恥辱^{ちじよく}等^{とう}をも知^しらいで、そのま^{けい}ま傾城^{せい}になつて、上郎町^{じやうらうまち}へ罷^{まか}り行^いて、我^わが身^みをば好^{この}む
者^{もの}に売物^{うりもの}として、この三箇年^{さんがねん}の間^{あひだ}に居^をりまらした。この中^{うち}に、綺麗^{きれい}さの為^{ため}と、また
煩^{わづら}ひに逢^あはぬ為^{ため}に、し果^はたされ^をた男^{をとこ}を去^いなす端^{たんてき}的^{せうべん}、小^{せう}便^{べん}してか、くつと内^{うち}まで
も拭^のひ浚^ごひてか、とかく腹中^{ふくちゆう}に男^{をとこ}のこ^{なに}が何^{とど}も止^{やう}まらぬ様^{いた}に致^{いた}しまらした。

童のとき、両親を失いまして、孤児になってしまいました。そうですから、身過ぎ世過ぎの方法としてはございませず、南蛮人に請われてその伽に出ることになり、主の宿で四ヶ月間女房同然で同棲しておりました。やがて、このような奉公は辛く骨が折れると聞き及び、分別もなく、面目、廉恥さえかなぐり捨て、傾城となり、上郎町へ出て、わが体を好む者を相手に商売しつつ、三カ年の間ここに留まりました。この間、衛生のため、さらには病気に罹らぬよう、果ててしまった男を払いのけたその途端、小便するか、すっかり中を拭いさらうかして、とにかく男

¹⁷⁸ O substantivo «Iõrõmachi» [上臈町], que não se regista no *Vocabulário da Língua de Iapam*, é composto por «Iõrõ» [上臈], isto é, «*Molher honrada*» (*Vocabulário*, f.145v) e «Machi» [町], isto é, «*Ruas de casas que vão continuadas, & enfiadas: & ainda que este he o proprio sentido desta palavra, tambem se toma no vulgo por pouoação, villa, ou cidade*» (*Vocabulário*, f.148v). Cf. Iõrõya [上臈屋]. *Casas de mulheres publicas* (*Vocabulário*, f.360).

¹⁷⁹ Conomi [好み], Conomu [好む], Conõda [好うだ]. *Desejar* (*Vocabulário*, f.57v).

¹⁸⁰ Vrimono [売り物]. *Vide*, Vri [売り], Vru [売る] (*Vocabulário*, f.288v). Vri [売り], Vru [売る], Vtta [売った]. *Vender. A raiz deste verbo junto a algũs nomes significa ser algũa cousa de venda. Vt, Vrigusocu* [売り具足]. *Armas de venda*. ¶ Vrimono [売り物]. *Cousa de venda, &c* (*Vocabulário*, f.288v).

¹⁸¹ Qireina [綺麗な]. *Cousa limpa*. Qireini [綺麗に]. Qireisa [綺麗さ] (*Vocabulário*, f.199v).

¹⁸² «vavanu» *in textu*. Correção conforme a «Errata sic Corrige» na página 66.

¹⁸³ Xôben [小便]. *Ourina*. ¶ Xôben suru [小便する]. *Ourinar*. ¶ Xôbenga tçüzuru [小便が通ずる]. *Ourinar sem dificuldade*. ¶ Xôbenga xiburu [小便が渋る]. *Ourinar com dificuldade*. ¶ Xôbenuo taruru [小便を垂る]. *Ourinar sem sentir como quem tem doença de angurria** (*Vocabulário*, f.309v). *Angurria=Estrangúrria [医学用語: 有痛性排尿困難]

¹⁸⁴ Nogoi [拭ひ], Nogõ [拭ふ], Nogõta [拭うた]. *Alimpar, ou espanar* (*Vocabulário*, f.185).

¹⁸⁵ Saraye [浚へ], Sarayuru [浚ゆる], Sarayeta [浚へた]. *Alimpar com o cano dagoa, fonte, &c*. ¶ Inomotou sarayuru [井の元を浚ゆる]. *Alimpar o poço*. ¶ Foriuo sarayuru [濠を浚ゆる]. *Alimpar a caua* (*Vocabulário*, f.219v).



房事後に湯気を当てて性器の洗浄をする娼婦

『諸葛孔明秘伝』(文政期—1828年頃)。渡辺信一郎『江戸のおトイレ』(新潮選書)より

の胤が腹中に留まらぬように致しました〔避妊行為を施す〕。

Ego cum essem adhuc puella vtroque sum orbatus parente. cum autem modum vitae transigendi non haberem, tulit me quidam Europeanus ut essem eius concubina, & fui per quatuor menses in eius hospitio ac si essem eius vxor. postea verò audiens esse molestū in aliena domo seruire, ignoransque quid esset honor, opinio, fama, bonum aut malū nomen, absque discursu me ipsam omni venienti in meretricem dedi, & vendebam me omni desiderāti me, et ad lupanar me contuli, vbi per tres annos perseueravi: et tum propter munditiā, tum etiam ne aliquem cōtagio sum morbum contraherem, statim post viri discessum, vel vrinando vel alio modo me purificans procurabam ne aliquid viri intra me remaneret, hoc autem, vt dixi, per trium annorum spatium feci.

Quando era criança, perdi os meus pais por morte e tornei-me numa órfã, pelo que não tive nenhum remédio nem modo para ganhar a vida. De acordo com o pedido de um «Nanbanjin», isto é, um bárbaro do sul ou comerciante português, fiz-me companheira dele e vivi em sua casa por espaço de quatro meses, como se fosse sua esposa. Ouvindo dizer que servir a «fito»¹⁸⁶ seria trabalhoso e difícil, perdi o juízo e prudência, e abandonei a honra e vergonha,

¹⁸⁶ O vocábulo «Fito» empregado no texto original é de significado dúbio, pois poderia ser entendido como o «Nanbanjin» em particular ou como «homem em geral». Penso que o vocábulo em questão teria sentido lato e geral. Mesmo que o «Fito» abranja o «Nanbanjin», isso não significaria ter existido um sentimento racista, pois a gente de Nagasaki de então, falando de um modo geral, estava de modo excepcional acostumada a conviver com «outras» gentes de diferentes culturas, e os seus moradores continuavam a conceber um conceito bastante amistoso para com os portugueses até aos últimos momentos da sua presença. Recorde-se um episódio ocorrido à «Embaixada Mártin» enviada de Macau a Nagasaki no ano de 1640, no qual a gente de

tornando-me numa mulher pública e fazendo negócio com qualquer homem que desejava o meu corpo, como se fosse uma mercadoria – «Vrimono» –, numa zona determinada para tal. Estive nesse bairro por três anos, continuando a fazer o dito negócio. Enquanto aí trabalhava, fiz o máximo possível para, ao terminar a união sexual, não deixar o esperma do homem dentro da minha barriga – a vagina –, logo que um homem terminava e eu o fazia ir embora, costumava urinar ou limpar inteiramente o interior dela de maneira a que mantivesse a higiene e não apanhasse uma doença¹⁸⁷.

Nagasaki mostrou grande compaixão pelos seus membros, que seriam degolados daí a pouco, e até os gentios não lhes exerceram qualquer gesto de descortesia (cf. *Relação da gloriosa morte de quatro Embaixadores Portuguezes, da Cidade de Macao, com sincoenta, & sete Christãos de sua companhia, degolados todos pella fee de Christo em Nangassaki, cidade do Iappaõ, a tres de Agosto de 1640. Com todas as circunstancias de sua Embaixada, tirada de informações verdadeiras, & testemunhas de vista. Pello Padre Antonio Francisco Cardim da Companhia de IESV Procurador géral da Prouincia de Iappaõ. Em Lisboa. Com todas as licanças necessarias. Na officina de Lourenço de Amueres. Anno de 1643.* Biblioteca Nacional de Lisboa, Res. 327).

¹⁸⁷ Dado que se têm por pecaminosas, conforme à moral sexual católica, as relações sexuais sem objectivo de procriação, o controlo da natalidade por meio de vários métodos anticoncepcionais deve ser considerado como um pecado que contraria a vontade de Deus, vontade essa explícita aquando da criação do ser humano: «Crescei e multiplicai-vos, enchei e dominai a terra» (Gênesis 1:28). Nalgumas confissões efectuadas por confessadas, podem-se confirmar concretamente alguns métodos anticoncepcionais por elas utilizados.

Pois bem. O Templo Sensōji [浅草寺], que se encontra em Asakusa [浅草], Tōkyō, é um dos pontos mais frequentados pelos turistas estrangeiros. No interior do templo realiza-se anualmente no dia 10 de Julho uma feira chamada «Hōzuki-ichi» [鬼灯市・酸漿市], isto é, Feira do Lampiãozinho Vermelho (*physalis alkekengi*). No *Vocabulario da Lingoa de Iapam* regista-se a palavra «Fōzuzuqi» [鬼灯・酸漿], a qual é explicada apenas como «*Hūa erua assim chamada*» (f.104v). Durante o período Yedo, estendia-se nos arredores do actual Sensōji um grande bairro de prostitutas autorizado oficialmente pelo xogunato chamado Xin Yoxiuara (Shin-Yoshiwara) [新吉原]. Mesmo que ainda não se tenha esclarecido definitivamente a origem do nome da sobredita feira, crê-se geralmente que este é proveniente do nome «Fōzuzuqi», erva utilizada como mezinha, cuja raiz seria, depois de assada e moída em pó, engolida pelas prostitutas de maneira a que estas abortassem o embrião se por acaso engravidassem (cf. Sakurai Yuki [桜井由幾], “Mabiki to Datai” [「間引きと墮胎」] in Hayashi Reiko [林玲子] ed., *Josei no Kinsei* [『女性の近世』] (Série *Nihon no Kinsei* [『日本の近世』], 15), Chūōkōronsha [中央公論社], 1993, pp.99-102).

Conhecemos mais um método anticoncepcional concreto através do verso chamado «Xenriū» (Senryū) [川柳] nos meados do século XIX. O Senryū, no que diz respeito à forma, é igual ao «Faicu» (Haiku) [俳句], ambos sendo de 17 sílabas compostas respectivamente em três linhas na métrica de 5-7-5, mas o «Xenriū» é mais realista e descarado do que o «Faicu» no que se concerne à descrição nomeadamente das condutas diárias do ser humano, como já ficou evidente através da citação frequente das obras do «Xenriū». Veja-se a seguinte obra contida na colectânea *Faifū yanaghidaru*, a qual descreve um método anticoncepcional utilizado por mulheres públicas em Yedo, dizendo: «Xetchinye camiuo fokidasu tçutomeno mi» (Setchin ye kami wo hokidasu tsutome no mi) [雪隠へ紙をほき出す勤めの身]. Tradução livre portuguesa: As mulheres públicas são aquelas que deitam na retrete um papel higiénico que tinham metido na vagina antes de iniciarem o seu negócio (cf. Watanabe Shin'ichirō [渡辺信一郎], *Edo no Otoire* [『江戸のおトイレ』], Shinchō Sensho [新潮選書], 2002, p.106).

Acabado o negócio com um homem, depois de tirá-lo e deitá-lo fora aos lavabos, elas costumavam limpar de modo inteiro o interior da vagina por meio dos seus próprios dedos, escanchando as pernas sobre o sulco onde corre o esgoto (cf. *ibid.*,

DÉCIMA TERCEIRA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

R. Vare va goronjeraruru¹⁸⁸ gotoqu vacai¹⁸⁹ mono de gozatte, sono vie Christian no catagui mo mada xicato¹⁹⁰ mi ni tçucanu tocorode, tçune no tomo¹⁹¹ mo dôrui¹⁹² no mono

pp.106-108. Vejam-se as três gravuras aí reproduzidas descrevendo as prostitutas que limpam a vagina de maneira a que não aconteça o inconveniente de gravidez).

Parte como é a consequência natural do convívio temporário e/ou permanente dos comerciantes portugueses com as meninas japonesas em Nagasaki, parte por ser tão corrente a utilização dos métodos anticoncepcionais tão imperfeitos tais como «urinar» ou «limpar inteiramente o interior da vagina» logo após o acto, nasceram numerosas crianças mestiças entre portugueses e japonesas.

Tanto quanto eu sei, não estavam em uso quaisquer vocábulos japoneses nem portugueses designando directamente aquelas crianças, mas, é um facto indubitável que estas existiram nos inícios do século XVII em Nagasaki. A título de curiosidade e surpresa, vê-se uma menina provavelmente mestiça entre português e japonesa no quadro da autoria de um pintor desconhecido – conservado na igreja jesuíta Gesù em Roma – que representa o «Grande Martírio» ocorrendo a 10 de Setembro de 1622 em Nagasaki. Vestindo o quimono vermelho e aguardando em pé tranquilamente um golpe de catana por um executor, a menina tem cabelos loiros, os quais, escusado dizer, nunca vistos entre os japoneses.

O capitão-mor da viagem do Japão no ano de 1636 chamado D. Gonçalo da Silveira, aquando do seu regresso a Macau, transportou uma carga humana de 287 mulheres e crianças, exiladas do Japão por estarem relacionados com os portugueses por casamento ou por nascimento, e que ajudaram a dilatar a população euroasiática de Macau (C. R. Boxer, *Fidalgos no Extremo Oriente*, Fundação Oriente / Museu e Centro de Estudos Marítimos de Macau, Macau, 1990). Na descrição elaborada por Monsenhor Manuel Teixeira sobre os japoneses sepultados na igreja de S. Paulo em Macau, confirmam-se várias japonesas. No que diz respeito a algumas delas, tinham filhos mestiços, pelo menos alguns dos quais seriam ordenados sacerdotes jesuítas em Macau (cf. Fr. Manuel Teixeira, *The Japanese in Macau*, Instituto Cultural de Macau, 1990, pp.43-44). É provável que elas tivessem sido expulsas do Japão naquele ano por «estarem relacionados com os portugueses por casamento». Cabe-me extrair só três japonesas dessas: «A Japanese woman, mother of Gaspar Barbosa, died in November 1648 and was buried in St. Paul's»; «Tomásia da Costa, a Japanese, mother of Brother Bartolomeu da Costa, was buried on October 7th 1652 in the grave where Gaspar Barbosa's mother was previously buried»; «A Japanese woman, mother of the Jesuit novice António Rodrigues, died on August 10th 1655».

¹⁸⁸ Gorōjerare [ごろうぜられ], Gorōjeraruru [ごろうぜらるる], Gorōjerareta [ごろうぜられた]. *Melius Goranjeraruru* [ごらんぜらるる]. *Ver pessoa nobre* (*Vocabulário*, f.122).

¹⁸⁹ Vacai [若い]. *Cousa noua, & tenra, ou de pouca idade, & novamente nacida*. ¶ Vacai fito [若い人]. *Homem mancebo como de 15. annos tẽ 25. pouco mais ou menos*. Vacasa [若さ]. Vacõ [若う] (*Vocabulário*, f.266v).

¹⁹⁰ Xicato [しかと]. *Adu. A vontade, ou a seu prazer*. *Vt*, Xicato gozare [しかとござれ]. *Esteja à sua vontade*. ¶ *Item, De certo, ou dasseto*. *Vt*, Xicato vomoisadamete [しかと思ひ定めて]. *Determinando, ou assentando consigo*. ¶ *Item, De todo*. *Vt*, Xicato feiyũ xita [しかと平癒した], l, Xicato nauotta [しかと直った]. *Sarou de todo*. ¶ Xicato yõmo gozaranu [しかと良うもござらぬ]. *Não estar ainda bem de todo, nem comualecido* (*Vocabulário*, f.299v).

¹⁹¹ Tanto Ōtsuka Mitsunobu como eu pensamos que o vocábulo «Tomo» utilizado aqui quer dizer “amigo”, não “acompanhante”, mas no *Vocabulário da Lingoa de Iapam* não se vê a dita palavra no sentido de “amigo”. Aí se podem confirmar três vocábulos que teriam o quase igual sentido que a palavra «Tomo» utilizada aqui: Tomodachi [友だち]. *Matalotes*,

de gozareba go suiriõ saxerareio. Tocacu itazzura¹⁹³ ni io vo suguite, renga¹⁹⁴ no vta vo tçucuri, jõgiũ¹⁹⁵ fudan¹⁹⁶ no monogatari mo sono cata ni cocoro¹⁹⁷ vo fiqioxo¹⁹⁸, tçuini Deus no go fatto, von imaxime, von vosore¹⁹⁹ nitçuite nenqi²⁰⁰ mo gozaraide chicuxõ²⁰¹ no iõni xiqitai no miguruxii²⁰² mono ni tõiagacu xite ita tocorode, nen²⁰³ mo, cotoba mo, xosa mo cotogotoqu sono nemoto²⁰⁴ cara ideqi²⁰⁵ mono de gozatta. Sore nitçuite nhacudõ no nozomi

ou *companheiros* (f.260v); Tomodochi [友どち]. *P. i*, Tomodachi [友だち]. *Idem* (f.260v); Tomodoxi [友どし]. *Companheiro* (f.384v).

¹⁹² Dõrui [同類]. Vonaji tagvi [同じ類]. *A mesma especie, ou laya* (*Vocabulario*, f.73v).

¹⁹³ Itazzurani [徒に]. *Adu. Ociosamente. Vt*, Itazzurani iru [徒に居る]. *Estar ocioso sem fazer nada* (*Vocabulario*, f.135v). «ittazzura» *in textu*. Cf. Itazzura [徒]. *Ociosidade. ¶ Item, Aliquando per met. Folgedos mundanos, deshonestidade, &c. Vt*, Itazzurauo tatçuru [徒を立つる]. *Darse aos gostos da carne, cousas do mundo, &c. Sempre esta palaura se vsa em cõpanhia de outras, como se vera à baxo* (*Vocabulario*, f.135v). Itazzuragoto [徒事]. *Ociosidade. ¶ Aliquando per met. Deshonestidade, ou passatempos do mûdo, &c* (*Vocabulario*, f.135v). Itazzuramono [徒者]. *Pessoa ociosa, vadia, & priguiçosa. ¶ Item, Ruim, ou de ruins manhas, &c* (*Vocabulario*, f.135v). Itazzurana [徒な]. *Cousa de ociosidade, & boa vida* (*Vocabulario*, f.135v). Itazzurana mono [徒な物]. *Vadio, descuidado, desobediente, &c* (*Vocabulario*, f.135v).

¹⁹⁴ Renga [連歌]. Tçurane vta [連ね歌]. *Certos versos, ou cãtigas que fazem muitos enfiadas, & dependentes hũas das outras* (*Vocabulario*, f.208).

¹⁹⁵ Iõgiũ [常住]. *Sempre. Vt*, Iõgiũ fudanno coto nari [常住不斷の事なり]. *He cousa ordinaria* (*Vocabulario*, f.144v). «gio giũ» *in textu*.

¹⁹⁶ Fudan [不斷]. Tayezu [断えず]. *i*, Itçumo [いづも]. *Sempre* (*Vocabulario*, f.106). «fundan» *in textu*.

¹⁹⁷ «coro» *in textu*. Correção conforme a «Errata sic Corrige» na página 66.

¹⁹⁸ Fiqioxo [引き寄せ], Fiqiyosuru [引き寄する], Fiqioxeta [引き寄せた]. *Chegar pera si puxando. Vt*, Vmauo fiqiyosuru [馬を引き寄する]. *Chegar o caualo* (*Vocabulario*, ff.94-94v).

¹⁹⁹ Vosore [怖れ・恐れ]. *Medo. ¶ Vosoreuo idaqu* [怖れを抱く]. *S. Temer muito. ¶ Vosoreuo nasu* [uasú *in textu*] [怖れをなす]. *Idem* (*Vocabulario*, f.284).

²⁰⁰ Mesmo que não se registre no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* nem no *Dictionarivm sive Thesavri Lingvæ Iaponicæ Compendivm* nem no *Vocabulario de la Lengua Japona*, manuscrito autógrafa de frei Colhado, o sentido desta palavra é facilmente presumível. Cf. Nen [念]. *Pensamento. ¶ Nenuo iruru* [念を入れる]. *I*, Nenuo tçucõ [念を遣ふ]. *Por diligencia, & cuidado. ¶ Nenuo chirasu* [念を散らす]. *Cuidar varias cousas, ou derramar o pensamento* (*Vocabulario*, f.180v).

²⁰¹ Chicuxõ [畜生]. *Besta ou animal. Vt*, Rei naquia chicuxõni uonaji [礼なきは畜生に同じ]. *O que não tem cortezia he como hũa besta* (*Vocabulario*, f.47v).

²⁰² Miguruxij [見苦しい]. *Cousa fea, ou suja. ¶ Miguruxij sugata* [見苦しい姿]. *Figura, ou semblante sujo que não he pera ver. Miguruxisa* [見苦しき]. Miguruxũ [見苦しう] (*Vocabulario*, f.159v).

²⁰³ Nen [念]. *Pensamento. ¶ Nenuo iruru* [念を入れる]. *I*, Nenuo tçucõ [念を遣ふ]. *Por diligencia, & cuidado. ¶ Nenuo chirasu* [念を散らす]. *Cuidar varias cousas, ou derramar o pensamento* (*Vocabulario*, f.180v).

²⁰⁴ Ne [根]. *Raiz. Nega sasu* [根がさす]. *I*, Neuo sasu [根をさす]. *Lãçar raizes. ¶ Neuo fucõ suru* [根を深うする]. *Deitar fundas raizes* (*Vocabulario*, f.179v). Moto [元]. *Principio, ou raiz. Vt*, Qinomoto [木の本]. *Raiz daruore. ¶ Item, Dantes, ou des do principio* (*Vocabulario*, f.167v). Em vez de se registrar «Nemoto» como só uma palavra, surge no *Vocabulario* este termo dividido em duas palavras com o quase mesmo sentido.

ga vocoru toqi va sonomama xiavaxe vo vcagöte²⁰⁶ foxii mama ni tçutome, ioi vonna me²⁰⁷ ni cacaru toqi mo, xemete xinjit no cocoro no dôxin to, mata xei²⁰⁸ vo irete motomuru made iameide, ficqiõ nanigoto ni tçuqete²⁰⁹ mo, tare nimo xitagavaide toga bacari foriidaxi²¹⁰

²⁰⁵ Ideqi [出で来], Idequru [出で来る], Ideqita [出で来た]. *Acontecer, ou aleuantarse algũa cousa* (Vocabulario, f.130). Cf. Ideqitari [出で来たり], Ideqitaru [出で来たる], Ideqitatta [出で来たった]. *Sair, ou vir. Vt, Miacono tōnan yori fi ideqitatte, &c* [都の東南より火出で来たって、云々]. *Da parte do leste, & sul do Miaco vinha o fogo que se aleuantou. S.* (Vocabulario, f.130).

²⁰⁶ Vcagai [伺ひ・窺ひ], Vcagõ [伺ふ・窺ふ], Vcagõta [伺うた・窺うた]. *Perguntar, ou inquirir a vôtade de pessoa mais alta.* ¶ Xirono yōjinuo yōuo vcagõ [城の用心の様を窺ふ]. *Ver, & espreitar a maneira que ha de vigiar a fortaleza.* ¶ Fimauro vcagõ [隙を窺ふ], l, Bin fimauro vcagõ [便隙を窺ふ]. *Buscar conjunção, & tempo pera fazer algũa cousa.* ¶ Xouo vcagõ [書を窺ふ]. *Ler, ou reuoluer, & buscar o que hum tem lido, ou aprendido em algum liuro* (Vocabulario, f.269v).

²⁰⁷ Me [目・眼]. Manaco [眼]. *Olhos.* ¶ Mega casumu [目が霞む]. *Enneuoaremse os olhos.* ¶ Mega curamu [目が眩む]. *Escureceremse os olhos.* ¶ Namidani mega cururu [涙に目が暮るる]. *Não ver cõ as muitas lagrimas. Vt, Votçuru namidani mega curete michiuomo sadacani mivaqerarenu teide atta* [落つる涙に目が暮れて道をも定かに見分けられぬ体であった]. *Qir. Escurecendose lhe os olhos com choro não discernia o caminho bem.* ¶ Mega mõ [目が舞ふ]. *Ir se o lume dos olhos.* ¶ Meuo caquru [目を掛くる]. *Por os olhos em algũa cousa, ou fauorecer a alguem.* ¶ Meuo fusagu [目を塞ぐ]. *Fechar os olhos.* ¶ Meuo fatte miru [目を張って見る]. *Ver com os olhos bem abertos, & fitos.* ¶ Meuo samasu [目を覚ます]. *Espertar, ou abrir os olhos do sono* ¶ *Item, per met.* Meuo samasu [目を覚ます]. *Espantarse, ou pasmar.* ¶ Meuo tozzuru [目を閉づる]. *Fechar os olhos.* ¶ Meuo xibamecasu [目をしばめかす]. *Pestenejar muito.* ¶ Meuo tçubusu [目を潰す]. *Quebrar os olhos, ou fazer cegar.* ¶ Meuo tçuqi tçubusu [目を突き潰す]. *Idem.* ¶ Memiyeuo suru [目見えをする]. *Aparecer, ou ser visto dalguem.* ¶ Memiye xenu fito [目見えせぬ人]. *Homem que não aparece, ou ha dias que não vem a algum lugar.* ¶ Memo ayani [目も綾に]. *P. Modo de agradecerem ou alegrarse com algũa cousa.* ¶ Meni cadouo tatçuru [目に角を立つる]. *Mostrar sinal nos olhos cõ ira, tristeza, &c.* ¶ Mecadono aru fito [目角のある人]. *Homem que logo lhe fica na cabeça o que ve.* ¶ Meganemo nai fito de gozaru [眼鏡も無い人でござる]. *He homem que logo se lhe verre, ou esquece do que ve.* ¶ Meuo moru [目を盛る]. *Fazer riscas. Vt, Go, xõgui, nadouo banni meuo moru* [碁, 将棋などを盤に目を盛る]. *Riscar o taboleiro do Go, enxadres, &c.* ¶ Meuo sugamuru [目を眇むる]. *Ver fechando hum pouco os olhos.* ¶ Fitonomeuo xiranu [人目を知らぬ], l, Fitonomeuo fabacaranu [人目を憚らぬ]. *Não ter pejo, ou vergonha.* ¶ Meuo icaracasu [目を怒らかす]. *Remesmelar os olhos.* ¶ Meni cacaru [目に懸かる]. *Pesarse em balança. Item, Aparecer, ou ser visto dalguem.* ¶ Meni tatçu [目に立つ]. *Dar algũa cousa nos olhos, ou notarse.* ¶ Võmeni caquru [御目に掛くる]. *Mostrar a pessoa honrada.* ¶ Meuo cubaru [目を配る]. *Derramar os olhos por diuersas parets.* ¶ Mega gurimecu [目がぐりめく]. *Bulirem, ou pestenejarem muito os olhos, como quando tem dentro algum argueiro* (Vocabulario, ff.154-154v).

²⁰⁸ Xei [精・勢]. *Forças.* ¶ Xeiuo tçucarasu [精を疲らす]. *Fazer cansar.* ¶ Xeiuo tçucusu [精を尽くす]. *Esgotar, ou por todas as forças.* ¶ Xeiuo iruru [精を入るる]. *Por diligencia, & cuidado.* ¶ *Item, Exercito, ou gente de guerra. Vt, Xeiuo soroyuru* [勢を揃ゆる], *xeiue atçumuru* [勢を集むる], *Fazer alardo, ou gente de guerra.* ¶ Xeiue comuru [勢を籠むる]. *Meter gente como na fortaleza, &c* (Vocabulario, ff.293-293v).

²⁰⁹ Tçuqete [つけて]. *Acerca. Participio de Tçuqete* [付けて]. *Tçuquru* [付くる]. *Vt, Coreni tçuqete* [これにつけて]. *Acerca disto* (Vocabulario, f.248v).

²¹⁰ Forijdaxi [堀り出だし], Forijdasu [堀り出だす], Forijdaita [堀り出だいた]. *Cauando tirar fora. Vt, Dôtetuo forijdasu* [銅鉄を堀り出だす]. *Tirar cobre, & ferro dalgũa mina.* ¶ *Item, Per met. Achar, ou descobrir algũa cousa noua, como hũa peça de*

maraxita. Xicaru tocoroni, maie no confession no nochi, tezzucara mi vo momi²¹¹ atçucôte²¹² in vo nagaita²¹³ coto xigueô gozatta. Mata votoco to tagaini fagi vo motaxete moraxi morasuru coto mo figoto ni aru. Nhôbögata²¹⁴ ni vochita mo mösu ni voiobanu. Tocacu tadano mono fitori uonna to neta coto tairiacu xifiacu do a/p.44/mari de gozarö. Votto no aru vonna mo vovöte, icutabi tova voboie maraxenu. Ichido zzutçu, nido, xi, go rocudo zzutçu gozatta. Sono vchi mata fannen, ichinen, futatçuqi, ninenno mecaqe²¹⁵ mo gozatta. Nando zzutçu tomo voboie maraxenu, Tada chôbi ni macaxe maraxita. Votoco uo²¹⁶ mixiranu vonna gorocu nin no²¹⁷ fajime no fagi vo tori maraxita. Ichinin va damaite²¹⁸ nhôbö vo torö to iüte nabiqi²¹⁹ maraxite, tçuini vocaite cara, ii caiete²²⁰, sute²²¹ maraxita. Maichinin va fajime cara iiagatta²²² redomo, nacadachi²²³ vo tanöde amari susumeta tocorode, tçuini iro iro no

Chanoyu, &c (*Vocabulario*, f.102v).

²¹¹ Momi [揉み], Momu [揉む], Môda [揉うた]. *Esfregar com a mão.* ¶ Miuo momu [身を揉む]. *Esfregar o corpo mouendose hũ assi.* ¶ Axeuo momu [汗を揉む]. *Suar o caualo.* ¶ Momini môde xemuru [揉みに揉うで攻むる]. *Combater cõ todas as forças.* ¶ *Item, Furar com verruma de Iapão.* *Vt, Quriuo momu [錐を揉む], l, qirimomiuo suru [錐揉みをする].* *Idem* (*Vocabulario*, ff.164v-165).

²¹² Atçucai [扱ひ], Atçucö [扱ふ], Atçucöta [扱うた]. *Tratar, negociar, ou fazer concertos.* ¶ *Item, Tratar com as mãos, palauras, &c.* ¶ *Vt, Cuchide atçucö [口で扱ふ], tede atçucö [手で扱ふ], axide atçucö [足で扱ふ], &c.* *Tratar com a boca, mãos, ou pès* (*Vocabulario*, f.14).

²¹³ Nagaxi [流し], Nagasu [流す], Nagaita [流いた]. *Fazer correr agoa, ou outra cousa liquida.* ¶ Xagicuuo nagasu [車軸を流す]. *Fazer chouer muito, & rijo.* ¶ Nauo nagasu [名を流す]. *Diuulgar ruim fama, ou infamar.* ¶ Namidauo nagasu [涙を流す]. *Derramar lagrimas.* ¶ Axeuo nagasu [汗を流す]. *Suar.* ¶ Couo vmi nagasu [子を産み流す]. *Mouer a molher antes de tempo.* ¶ *Item, Desterrar.* *Vt, Fitouo nagasu [人を流す]* (*Vocabulario*, f.174).

²¹⁴ Palavra provavelmente idêntica a «Nhôböguru» [女房狂ひ] definida como «*Fornicação com molheres*» (*Vocabulario*, f.181v).

²¹⁵ Mecaqe [妾]. *Manceba* (*Vocabulario*, f.154v).

²¹⁶ «votoco no» *in textu.*

²¹⁷ «mino» *in textu.*

²¹⁸ Damaxi [騙し], Damasu [騙す]. Damaite [騙いた]. *Enganar* (*Vocabulario*, f.70).

²¹⁹ Nabiqi [靡き], Nabiqu [靡く], Nabijta [靡いた]. *Inclinarse, ou dobrarse.* ¶ Cajeni cusa, qiga nabiqu [風に草木が靡く]. *As aruas, & aruores se inclinão com o vento.* ¶ Fitono cocoro nabiqu [人の心靡く]. *Renderse, ou dobrarse o coração dalguem* (*Vocabulario*, f.172v).

²²⁰ O verbo «*ly cayeru*» [言い変へる], que não se vê no *Vocabulario*, é composto por «*ly*» [言ひ] – raiz do verbo «*Yü*» [言ふ] – e «*Cayuru*» [変ゆる・換ゆる] cuja raiz é «*Caye*» [変へ・換へ]. Cf. *Caye* [変へ・換へ], *Cayuru* [変ゆる・換ゆる], *Cayeta* [変へた・換へた]. *Trocar.* ¶ Teuo cayuru [手を換ゆる]. *Fazer de diferente maneira.* ¶ Teuo cayuru [手を換ゆる]. *Mudar a letra.* ¶ *Item, No jogo, ou em outras cousas mudar o lanço, ou variar a cousa, &c.* ¶ Fiöxiuo cayuru [拍子を換ゆる]. *Mudar o compaço, ou som do bailo.* ¶ Fiöxiuo cayete fayasu [拍子を換へて囃す]. *Mudãdo o som tanger.* *Taif. Lib. 5.* ¶ Mini cayete fitouo vomô [身に換へて人を思ふ]. *Amar a alguem mais que a si, ou arriscando a vida por elle* (*Vocabulario*, f.45).

²²¹ Sute [捨て], Sutçuru [捨つる], Suteta [捨てた]. *Deitar fora, ou lançar de si* (*Vocabulario*, f.232v).

²²² «*iiägatta*» *in textu.*

iacusocu vomotte tabacatte²²⁴, sono iorocobi²²⁵ vo motomete cara nanimo togue maraxenanda. Ichinin va mata vare to dôxin xezunba sono mama cubi²²⁶ vo voxi sucumete²²⁷ corosô to vodoxi ni iüte, sunavachi votoxi maraxite, nochi mo mitçuqi no tecaqe vo mochi maraxita. Nocori no sannin to sando zzutçu bacari vochi maraxita. Mata togueta coto ni nen vo caquru tabi goto va, sono iorocobi ni fuqeri²²⁸, musabori²²⁹ nomi mo gozaru.

弟子 我は御覽ぜらるる如く、若い者でござって、その上、キリシタンの形儀も
 まだしかと身に付かぬところで、常の友も同類の者でござれば、御推量させられよ。
 とかく徒に世を過ぎて、連歌の歌を作り、常住不断の物語もその方に心を引き寄
 せ、終にデウスの御法度、御禁め、御恐れについて念気もござらいで、畜生の様に
 色体の見苦しいものに貪着して居たところで、念も言葉も所作も悉くその根元か
 ら出来ものでござった。それについて、若道の望みが起こる時は、そのまま仕合は

²²³ Nacadachi [媒]. *Terceiro. Casamenteiro. Alcouviteiro.* ¶ Nacadachiu suru [媒をする]. *Fazer estes officios (Vocabulario, f.173).*

²²⁴ Tabacari [謀り], Tabacaru [謀る], Tabacatta [謀った]. *Enganar (Vocabulario, f.233v).* Cf. Tabacari [謀り]. *Engano (Vocabulario, f.233v).* Tabacarigoto [謀り事]. *Idem (Vocabulario, f.233v).*

²²⁵ Yorocobi [喜び]. *Alegria. Vt, Yorocobi mini amaru [喜び身に余る]. Não cauer de prazer (Vocabulario, f.324v).*

²²⁶ Cubi [首・頸]. *Pescoço.* ¶ Cubiuo toru [首を取る]. *Tomar cabeças na guerra.* ¶ Cubiuo cucuru [頸を括る], l, Cubiuo cubiru [頸を縊る]. *Enforcarse.* ¶ Cubiuo qiru [首を斬る], Cubiuo vtçu [首を打つ], Cubiuo caqu [cacu in textu] [首を搔く], l, Cubiuo fanuru [首を刎ぬる], l, Cubiuo vchi fanasu [首を打ち離す], l, Cubiuo votosu [首を落とす]. *Cortar a cabeça.* ¶ Cubiuo caquru [首を懸くる]. *Dependurar a cabeça, ou polla em alto.* ¶ *Item, Cubiuo caquru [首を賭くる]. Apostar pondo a cabeça (Vocabulario, f.62).*

azer estes officios (Vocabulario, f.173). [喜び身に余る]. *Não cauer de prazer (Vocabulario, f.324v).*

²²⁷ Voxisucume [押し竦め], Voxisucumuru [押し竦むる], Voxisucumeta [押し竦めた]. *Tolher a alguém que não faça algũa cousa, ou constringer, & meter em aperto (Vocabulario, ff.286-286v).*

²²⁸ Fuqeri [耽り], Fuqeru [耽る], Fuqetta [耽った]. *Gloriarse, ou deleitarse em vicios, &c. Vt, Acuni fuqeru [悪く耽る]. Estar com deleitação na maldade.* ¶ Miuo fuqeru [身を耽る]. *Gloriarse, & presumir de si.* ¶ Tacarani fuqeru [財に耽る], l, Yocuni fuqeru [慾に耽る]. *Deleitarse, ou estar metido nas riquezas, ou na cobiça.* ¶ *Item, Fuqeri [ふけり], Fuqeru [ふける]. Dar mostra dalgũa cousa prezada como de hum boyão, Catana, &c. Vt, Cudasaretaru monouo fitobitoni fuqeri mōxi soro [下されたる物を人々にふけり申しそる]. Aquillo que me destes asoalhoo & mostrò a todos.* ¶ Chauanuo fuqeru [茶碗をふける]. *Dar mostrás dalgũa boa Chauan (Vocabulario, f.109).*

²²⁹ Musabori [貪り], Musaboru [貪る], Musabotta [貪った]. *Apetecer, & desejar muito, ou procurar algũa cousa, desordenadamente.* ¶ Zaiuo musaboru [財を貪る]. *Apetecer muito riquezas, & procuralas por ruins meyo (Vocabulario, f.171).*

せを窺^{うかが}うて、恣^{ほい}に勤^まめ、よい女^{をんな}目^めに懸^かかる時^{とき}も、せめて真^ま実^{じつ}の心^{こころ}の同^{どう}心^{しん}と、ま
 た精^{せい}を入^いれて求^{もと}むるまで止^やめいで、畢^ひ竟^{じやう}何^{なに}事^{ごと}に就^つけても、誰^{たれ}にも随^{したが}はいで科^{とが}ばかり
 掘^ほり出^{いだ}しました。しかるところに、前^{まへ}のコンヒサンの後^{のち}、手^てづから身^みを揉^もみ扱^{あつか}う
 て淫^{いん}を流^{なが}いたこと、繁^{しげ}うござった。また、男^{をとこ}と互^{たが}ひに恥^{はぢ}を持たせて、漏^もらし漏^もらす
 ることも日^ひごとにある。女^{にようぼう}房^{がた}方に落^おちたも申^ますに及^{およ}ばぬ、とかくただのもの、独^{ひと}り女^{をんな}
 と寝^ねたこと、大^{たい}略^{りやく}四^し百^{ひやく}度^どあ/p.44/まりでござらう。夫^{をとこ}の有^ある女^{をんな}も多^{おほ}うて、幾^{いく}度^どとは覚^{おぼ}
 えませぬ。一^{いち}度^どづつ、二^に度^ど、四^し・五^ご・六^{ろく}度^どづつござった。その中^{うち}、また半^{はん}年^{ねん}・一^{いち}年^{ねん}・
 二^{ふた}月^{つき}・二^に年^{ねん}の妾^{めかけ}もござった。何^{なん}度^どづつとも覚^{おぼ}えませぬ。た^ただ調^{てう}備^びに任^{まか}せました。
 男^{をとこ}を見^み知らぬ女^{をんな}、五^ご・六^{ろく}人^{にん}の初^{はじ}め^めの恥^{はぢ}をと^とりま^らした。一^{いち}人^{にん}は騙^{だま}いて、女^{にようぼう}房^{ぼう}をと^とらうと^いう
 て靡^{なび}きま^らして、終^{つひ}に犯^{をか}いてから、言^いい変^かへて、捨^すてま^らした。ま^ま一^{いち}人^{にん}は、初^{はじ}め^めから嫌^{いや}が^つ
 たれども、媒^{なかだち}を頼^{たの}うであ^あまり勧^{すす}めたところ^{ところ}で、終^{つひ}に色^{いろ}々^{いろ}の約^{やく}束^{そく}をも^もつて謀^{たばか}って、その悦^{よろこ}
 びを求^{もと}めてから何^{なに}も遂^とげま^らせな^なんだ。一^{いち}人^{にん}は、ま^また我^{われ}と^と同^{どう}心^{しん}せ^せず^ずん^んば^ばそ^その^のま^ま首^{くび}を押^お
 し竦^{すく}めて殺^{ころ}さうと威^{おど}しに言^いうて、即^{すなは}ち落^おとしま^らして、後^{のち}も三^{みつ}月^{つき}の妾^{めかけ}を^も持^もちま^らした。残^{のこ}
 の三^{さん}人^{にん}と、三^{さん}度^どづつ^{づつ}ばかり落^おちま^らした。ま^また遂^とげた^とこ^こに念^{ねん}を掛^かく^る度^{たび}ご^ごとは、その悦^{よろこ}
 びに耽^{ふけ}り、貪^{むさぼ}りのみも^もござ^るる。

弟子 私^{わたし}は御^ご覧^{らん}のとおり^のの若^わ輩^{ばい}者^者でござ^いまして、そのう^うえ、キ^キリシ^{リシ}タン^{タン}の日^{にち}常^{じょう}のお勤^{ごん}めもま^まだし^しかり^りとは身^み
 につ^ついてお^おりませ^せぬ。普^ふ段^{だん}つきあ^あつて^てい^いる連^{れん}中^{ちゆう}も同^{どう}類^{るい}でござ^いますから、私^{わたし}の不^ふ信^{しん}心^{しん}ぶ^ぶり^りにつ^ついては御^ご推^{すい}量^{りやう}にお^お任^{にん}
 せ^せ致^ちし^します。と^とか^かくキ^キリシ^{リシ}タン^{タン}と^として^{して}のお勤^{ごん}めを^を怠^たり、無^む為^ゐに日^{にち}を送^{おく}り^りま^まして、連^{れん}歌^かなど^どに耽^たり、平^{へい}生^{せい}話^わ題^{だい}にする
 こ^こもそ^そち^ちら^らの^のほう^{ほう}ばかり^{かり}でござ^います。デ^デウス^{ウス}の御^ご法^{ぽう}度^ど・御^ご戒^{がい}め^め・御^ご畏^ゐれ^れにつ^ついて^{いて}気^きに懸^かける^るこ^こも^もな^なく、畜^{ちく}生^{せい}
 さ^さな^なが^がら^らに、醜^{しう}い^い肉^{にく}欲^{よく}に執^{しつ}着^{ちやく}して^{して}お^おり^りま^ました^たので、思^{おも}う^うこ^こと、言^いう^うこ^こと、為^ゐす^すこ^この^のす^すべ^べて^てが、右^{みぎ}に^に述^のべ^べた^たよ^よう^うな
 肉^{にく}欲^{よく}に^に滞^{たい}源^{げん}する^るとい^いう^うあり^りさ^さま^まで^でした。そ^それ^れに^に関^{かん}して、男^{おとこ}色^{いろ}に^に耽^たり^りたい^いとい^いう^う欲^{よく}望^{ぼう}が^が起^おこ^こった^たこ^こきは、そ^その^の好^{こう}機^きを
 窺^{のぞ}つて^て欲^{よく}しい^いま^まに^に淫^{いん}欲^{よく}を^を満^{まん}た^たし^し〔男^{おとこ}色^{いろ}〕、よ^よい^い女^めが^が目^めに^に入^いれ^れば、せ^せめて^て相^あ手^てが^が心^{こころ}か^から^ら同^{どう}意^いして^{して}私^{わたし}と^と淫^{いん}行^{ぎやう}して^{して}く^くれ^れ
 よ^よう、力^{ちから}を^を注^つぎ^ぎ願^{ねが}い^いが^が叶^{かな}う^うま^まで^で決^{けつ}して^{して}諦^{あきら}め^めず、畢^ひ竟^{じやう}何^{なに}事^{ごと}につ^つけて^ても、誰^{たれ}の^の忠^{ちゆう}告^{こく}に^にも^も従^{したが}わ^わず^ず次^{つぎ}か^から^ら次^{つぎ}へ^へと^と罪^{つみ}ば^ばかり^り作^{つく}
 り^り続^{つづ}け^けま^ました。前^{まへ}の^のコン^{コン}ヘ^ヘシ^ショ^ョンの^の後^{のち}、手^てづ^づか^から^ら体^{てい}を^を揉^もみ^み扱^{あつか}う^うて^て淫^{いん}を^を漏^もらす^{らす}こ^こと^とが^が頻^{ひん}繁^{ぱん}に^にござ^いま^ました^たが〔手^て淫^{いん}〕、
 男^{おとこ}と^と互^{たが}ひ^ひに^に恥^{はぢ}部^ぶを^を持^もち^ち合^あい、漏^もら^らし^したり^り漏^もら^らさ^させ^せたり^りす^すこ^こも、毎^{まい}日^{にち}の^のよ^よう^うに^にござ^いま^ました〔他^た人^{にん}と^との^の相^あ互^ご自^じ慰^ゐ行^{ぎやう}為^ゐ〕。



衆道仕入の図

『艶道日夜女室記』(明和期—1770年頃)。渡辺信一郎『江戸の闇房術』(新潮選書)より



新鉢を割る

小松屋百亀『訓蒙好色図彙』(明和六〔1769〕年)。女の科白に「こそばいやふでも、こわいわいの、もふおゆるし」。白倉敬彦『春画で読む江戸の色恋——愛のむつごと「四十八手」の世界』(洋泉社)より

女と不貞の姦淫に陥ったことも言うに及びませぬ。とにかく独身の女・未亡人と寝たことは大略四〇〇度にも上りましょう。夫のある女と寝たことも多く、幾度とは覚えておらぬほどでございます。一度だけの女もおりますが、二度、さらには四・五・六度と情を交わした女もでございます。不貞行為の中で、半年・一年・二月・二年のあいだ妾として囲った女もおります。それぞれ何度そういうことを致したか覚えてもおりませぬ。ただ好機があればそれに乗じて罪に耽りましてでございます。男を見知らぬ女、つまり生娘五～六人の処女を奪いました〔処女を奪う〕。ひとりに対しては、騙して女房にしてやろうと申し、これを靡かせたあげく、ついに犯してから前言を翻して棄てました〔結婚の約束の不履行〕。もうひとりの生娘は初めから嫌がっておりましたけれども、仲介人さえ立てて是非とも私と懇ろになるようしつこく勧めましたところ、ついにいろいろの空約束をもってたばかりました。悦びを遂げた後、何ら約束を果たさなだことは言うまでもございませぬ。さらに別のひとりに対しては、私の言うことを聞かぬば、ここで首を押し竦めて殺してやろうと威しのつもりで申し、その場で情欲を満たしましたうえ〔脅迫による姦淫〕、その後もその女を三ヵ月妾として囲っておりました〔蓄妾〕。残り三人の娘とはそれぞれ三度ずつ科に落ちました。それらの淫欲が満たされたことに想いを馳せるたび、ただあのときの悦びに耽り貪ることもございました。

Ego sicut vestra videt dominatio sū iuuenis et super hoc consuetudines Christianorum mihi nondum multum adhaeserunt: illi vero quibus associor sunt eiusdem qualitatis: et ex hoc potest vestra discurrere paternitas: totum enim tempus consumitur in versibus luxuriosis componendis, conuersationes etiam continue tendunt ad idem, et denique sine lege Dei, sine eius mādatorum prohibiitione, et absque eius timore sicut bruta animantia immersi rebus immundis, cogitationes, verba, et opera fuerunt fructus qui ex antea dictis processerunt, vnde quando sodomitica cogitatio superuenit, si occasio possit inueniri, statim adimpletur desiderium. quando vero occurrit aliqua decora mulier ad minus statim adest consensus, fitque diligentia incessanter vsque dum adimpleatur concupiscentia: et denique absque aliquo respectu, quomodo peccata adinuenissem curauit: vnde a tempore confessionis präteritæ frequentissime me tactibus ad voluntariam pollutionem prouocauit, et cum alijs ad inuicem huiusmodi fecimus, et hoc quotidie. peccata cum mulieribus non erit possibile explicare: cum solutis cnim quadringenties et supra peccauit, cum habentibus maritos multoties; sed quoties ignoro, cum aliquibus ex illis semel, bis, quater, quinquies, aut sexies tantum conueni. präter has etiam habui pellices determi/p.45/natus [determinatas] per medium annum, per integrum, per duos, & per duos menses: quoties cum vnaquaque peccauerim nescio; sed secundum occasiones sic feci. à quinque etiam vel sex virginibus abstuli primum honorem, vnam decepi promittens illam in vxorem accepturum; & postquam illa sum vsus reliqui. alia, etiam si à principio restiterit, sed quia per tertiam personam illam valide persuasi; diuersis promissionibus illā seduxi, & postquam meum desiderium adimpleui de illa amplius non curauit aliam vero vi & minis redegidicens, ni consentiret illam suffocaturum, postquam vero illam sum adeptus, pellicem adhuc retinui per tres menses, alias vero tres singulis tribus vicibus obtinui, cum vero präterita in memoriam reuoco morose delector.

Sendo jovem de pouca idade²³⁰, como se vê, ainda não estou bem disciplinado na doutrina

²³⁰ O vocábulo «Vacai mono» [若い者], ou seja, aquilo que é «Cousa noua, & terra, ou de pouca idade, & nouamente nacida» (*Vocabulário da Língua de Iapam*, f.266v), utilizado nesta confissão, segundo me parece, possui uma nuance subtilmente específica. De acordo com o conceito confucionista, o ancião, devido à sua idade e por ter mais experiência de vida, é considerado como digno de reverência e respeito só por sê-lo, enquanto o jovem, pelos motivos inversos, é julgado como tendo uma existência relativamente inútil somente por não ter muita idade. Esta maneira de pensar estava (e ainda está até certo ponto) tenazmente arraigada na sociedade tradicional chinesa e japonesa. Eis aqui, segundo me parece, a razão porque o confessado começa por dizer: «Vare va goronjeraruru gotoqu vacai mono de gozatte» (Sendo ainda jovem [de pouca idade e prudência], como se vê). Quer dizer: o confessado, através da colocação do dito preâmbulo na sua confissão, tentaria acabar por ser desresponsabilizado pelos variadíssimos pecados cometidos, os quais iriam ser objecto de confissão. O factor juventude

nem tenho aprendido a viver de modo cristão. Os sujeitos com quem convivo são-me semelhantes, pelo que deixo à vossa imaginação como é tremenda a minha descrença. De qualquer maneira, sou sempre preguiçoso nos serviços religiosos, gastando todos os dias de modo inútil, e entregando-me à alegria de fazer «Renga», estando todo absorto ordinariamente na conversa sobre o dito assunto. Não dou nenhuma atenção para os mandamentos e admoestações divinas nem presto o devido temor a Deus, e só tenho estado metido e atolado na feia deleitação torpe relativa ao corpo como se fosse um animal, originando-se dos ditos apetites carnis não só o que penso e digo mas também o que faço. Quando me ocorria o desejo de cometer o pecado nefando – a sodomia –, sempre procurava a ocasião propícia para isso e pecava, quando possível, conforme desejava²³¹. Quando me aparecia uma linda mulher,

desempenha neste texto em particular uma variável bastante forte no sentido de desculpabilizar ou mesmo perdoar os pecados revelados. Veja-se a explicação da palavra «Iacufai» que consta no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* presta, para entender melhor o que acima tenho dito: «Iacufai [若輩]. Vacaqi tomogara [若き輩]. Mancebo, ou de pouca idade. ¶ Item, Serue pera se humilhar mostrandose de pouco saber, & idade posto que seja de muita. ¶ Iacufaina cotouo yū [若輩な事を言ふ]. Dizer cousas de homem de pouca idade, ou pouco saber» (f.140).

²³¹ Registam-se no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* os dois vocábulos significando a união sexual entre indivíduos do sexo masculino. O primeiro é «Nanxocu» [男色], o qual se define de modo um pouco indirecto como «Peccado mao, ou nefando» (f.177v), sendo o segundo «Nhacudō» [若道], o qual significa mais especificamente «Vacaxuno michi [若衆の道]. Sodomia, ou peccado mao» (f.181v).

No Século Cristão do Japão, segundo a óptica dos missionários europeus, o pecado da sodomia dos monges budistas tornou-se num dos maiores alvos de crítica religiosa de índole ofensiva. Por esse mesmo motivo existe uma grande diversidade de descrições exemplificando o acima dito. Para a corrente argumentação cito os seguintes dois trechos do Tratado do padre Luís Frois acerca da diferença cultural Europa-Japão (Luis Frois S.J., *Kulturgegensätze Europa-Japan (1585). Tratado em que se contem muito susinta e abreviadamente algumas contradicções e diferenças de custumes antre a gente de Europa e esta provincia de Japão*):

«Os nossos mininos insinão a doutrina, santos e vertuosos custumes aos meninos; | os bonzos os insinão a tanjer, cantar, jugar, esgrimar e com elles fazem suas abominasões» (Capitulo 3º-10).

«Antre nós se profesa logo limpeza da alma e castidade no corpo; | os bonzos toda a sujidade interior e todos os pecados nefandos da carne» (Capitulo 4º-2).

No templo Daigoji [醍醐寺] em Kyōto [京都] conserva-se o rol de pinturas chamado *Chigo sōxi* (Scroll *Chigo sōshi*) [『稚児草紙』], o qual já existia aí no ano de 1321. Trata-se de um conto pictoresco dos «Chigo» [稚児] – «Minino que aprende nas varelas ainda com cabelo» (*Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f.47v) – que serviam aos monges budistas no templo Ninnaji [仁和寺] e aí se retratam de modo realista diversas acções de pedofilia entre os bonzos e os meninos. Actualmente as pinturas que se encontram no templo Daigoji estão interditas ao público devido à sua natureza «não-edificante», mas no entanto pode conhecer-se esta abordagem artística através das fotografias contidas em Hashimoto Osamu [橋本治], *Hiragana Nihon Bijutsushi* [『ひらがな日本美術史』], 2, Shinchōsha [新潮社], 1997, pp.107-118.

Pode confirmar-se um comentário relativo ao dito «pecado» também na tradução japonesa do texto didáctico elaborado pelo Padre Visitador Alessandro Visitador – conservado na Biblioteca Pública de Évora e redescoberto por Matsuda Kiichi [松田毅一] – para a aula *Noforno Catequismo* [『日本のカテキズモ』] realizada no noviciado de Vsuki [Usuki 臼杵] no ano de 1581, o

qual começa por criticar os religiosos japoneses: «Nifonno voxiye, jike, xakeni, tçumi fucaki fujõno kegare ari tote nhoninuo kirõcato sureba, nhacudõto gõxite nanxino irouo mochiyuru coto, sono michi, xigocuno daiacughiõ core nari» [日本ノ教, 寺家, 社家ニ, 罪深キ不浄ノ汚レアリトテ女人ヲ嫌フカトスレハ, 若道ト号シテ男子ノ色ヲ用ル事, 其道, 至極ノ大悪行是ナリ] (Os sacerdotes budistas e xintoístas no Japão costumam ter relações de pederastia – o qual acto é chamado «Nhacudõ» –, afirmando que as mulheres são detestáveis por terem sujidade ou imundícia [proveniente do sangue de menstruação e daquilo derramado no parto] impossível de purificar). O compilador do texto, depois de afirmar que a sodomia é um acto pecaminoso «contaranatçuraru» [コンタラナツラル] – contranatural –, defende: «Xicaruni nhacudõua fanjõno tameni catçute arazu. Cayette sauari naru sunua, sunauachi, xõtocuuo somuqu mudõno acuto xiretari» [然ルニ若道ノ繁昌ノ為ニ曾テ非ス。却テ障ナルトシテ, 即, 生得ヲ背ク無道ノ悪ナリト知レタリ] (Para além disso, o «Nhacudõ» nunca presta para a procriação humana, mas antes constitui um impedimento para isso, pelo que se reconhece claramente que se trata de uma extrema maldade fora de razão e contranatural). Por fim chega a concluir que a sodomia é «Tenrino noriuo coye, chicurui nimo votoru mudõ naru giüzai» [天理ノ法ヲ越, 畜類ニモ劣ル無道ナル重罪] (um pecado gravíssimo infringindo as leis ordenadas pelo Céu, cujo violador é inferior às bestas), dizendo ainda: «Xococuno fitobito, coreuo fujõno giũquato suru coto, mottomo dõri xigocu nari» [諸国ノ人々, 是ヲ不浄ノ重科トスル事, 最モ道理至極ナリ] (A gente de vários reinos tem muito boa razão em considerá-la como um dos actos mais sujos e pecaminosos). Cf. Ebisawa Arimichi [海老沢有道] et al. eds., *Kirishitan Kyõrishiho* [『キリシタン教理書』] (Série *Kirishitan Kenkyū* [『キリシタン研究』] 30), Kyõbunkan [教文館], 1993, p.51.

O dáimio do reino de Suvõ [周防] Võuchi Yoxitaca [大内義隆], que autorizava a missão cristã por S. Francisco Xavier na cidade de Yamaguchi, era um dos apreciadores da pederastia. Aquando da audiência com Yoxitaca, segundo nos informa o padre Luís Fróis, Xavier, através da interpretação do seu companheiro irmão João Fernandes, referiu-se «aos [pecados] de Sodoma, dizendo que o homem, que cometia tal abominação, era mais sujo que os porcos, e inferior aos cães e a outros brutos animais». Fróis continua a dizer: «Lido este ponto (pelo irmão João Fernandes), parece que, por dar logo muito no coração a el-rey e mostrar no sembrante que se tomava desta doutrina, lhes fez o fidalgo sinal que se fossem. E assim se despedirão d’el-rey, sem elle lhes responder couza alguma, porem o Irmão cuidou que os mandasse matar» (Luís Fróis, *Historia de Japam*, I, José Wicki ed., Biblioteca Nacional de Lisboa, 1976, p.32. Ruisu Furoisu [ルイス・フロイス], *Nihonshi* [『日本史』], VI, tras. Matsuda Kiiichi [松田毅一] & Kawasaki Momota [川崎桃太], Chũkõronsha [中央公論社], 1978, pp.54-55).

Segundo uma interessantíssima observação de Ujiie Mikito [氏家幹人], as expressões japonesas «Hada wo awaseru» (Fadao auasuru) [肌を合はする] – juntar a pele com a outra – e «Hada wo yurusu» (Fadao yurusu) [肌を許す] – permitir a pele [a alguém] – eram propriamente aquelas que representavam os estreitos laços de amizade muito profunda entre uma pessoa e outra independentemente da existência ou não de relações físicas (cf. *Edo no Seifūzoku. Warai to Jōshi no Erosu* [『江戸の性風俗——笑い と情死のエロス』], Kōdansha Gendai Shinsho [講談社現代新書], 1998, Cap.6: “Hada wo yurusu to yū koto” [「肌を許すということ」]). A primeira expressão significava (actualmente essa expressão caiu em desuso) «o depositarem a mútua confiança profunda um homem e outro e se fazerem a cooperação cordial», querendo dizer a segunda «o ter uma pessoa uma inteira confiança noutra». Muito curiosamente a sobredita observação pode-se comprovar através da declaração do *Vocabulário da Língua de Iapam*. Veja-se o verbete «Fada [肌・膚]. i, fadaye [肌・膚]» do *Vocabulário*, o qual define a palavra: «Superfície da carne, ou corpo humano. ¶ Fadao yurusu [膚を許す]. Descuidarse, Meliūs, Cocorouo yurusu [心を許す]. ¶ Fadato fadao auasuru [膚と膚を合はする]. Ter ajuntamento o homem com mulher. As vezes. Fadao auasuru [膚を合はする]: se diz dos que se vnem, & estão amigos, mas não he muito vsado nem proprio» (f.76). Após a explicação da frase feita «Fadao auasuru», o compilador dá especial atenção a esta expressão adicionando uma anotação de que este uso «não he muito vsado nem proprio». O compilador conhecia, claro, o sentido «não-edificante» desta frase feita, aconselhando os seus colegas-missionários de modo

discreto a não empregá-la, mesmo que compreendessem o seu sentido.

Pois bem. Tendo em consideração o sobredito significado específico da frase feita «Fadauo auasuru», tornar-se-ia fácil entender claramente a razão porque os criados-moços – como por exemplo, Mori Ranmaru [森蘭丸] – com quem Voda Nobunaga tinha «ajuntamento» – mantinha relações sodomitas – lutaram valentemente por amor do seu senhor contra o exército-rebelde de Akechi Mitçufide [明智光秀] e por fim seguiu o seu chefe na morte no templo Fonnôji [本能寺] em 1582. É de muito estranhar que um escritor tão metucioso e loquaz como Luís Fróis guarde silêncio em relação ao sobredito «vício» de Nobunaga – do qual ele devia ter sabido – na sua *Historia de Japam*. O missionário jesuíta, segundo creio, ter-se-ia abtido de mencioná-lo e divulgá-lo aos leitores europeus cristãos, de forma a que não manchasse a «honra» nem quebrassem a «resplandescente» imagem como o primeiro magnífico «Danna» [檀那] – palavra essa que é declarada no *Vocabulario da Lingoa de Iapam* como «*Fregueses, ou deuotos, & professores dalgũa seita*» (f.70v) – do Cristianismo.

Eis aqui outro exemplo notável. Fotta Masamori [堀田正盛] também seguiu o seu senhor Tocugaua Iyemitçu [徳川家光], o terceiro xogun de Yedo, na morte. Quando Masamori cortou a barriga – «Farauo qitta, I, Farauo caqiqitta, I, Farauo xita» [腹を切った, または腹を掻き切った, または腹をした] de acordo com o *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f.80v – logo após a morte do seu patrão, não gostava de descobrir a pele dos seus ombros para baixo até à barriga, assim se atrevendo a cometer uma evidente desobediência à maneira comum de então, pois ele não desejava exibir a sua pele a outras pessoas, a qual era exclusivamente «reservada» para o seu chefe que o favorecia muito. O livro que aborda a filosofia dos samurais – «Buxidō» – no período Yedo intitulado *Fagacure* [『葉隠』] informa-nos o acontecimento: Masamori «gozauomo nauoxitaru mono nite sōrō aida, fadauo mixe mōsu majiki yoxi nite, fada nughī mōsazu sōrō yoxi» [御蔭をも直したる者にて候間, 肌を見せ申間敷由にて, 肌ぬぎ不申候よし]. Tradução portuguesa: Masamori era um favorito do xogun falecido e arranjava-lhe a esteira de dormir – «Gozauo nauosu», ou seja, prestava-lhe o serviço de pederastia –, pelo que, segundo ouvi dizer, ele não gostava de descobrir a sua pele a outros homens senão ao seu senhor já morto (cf. Ujiie Mikito, *Edo no Seifūzoku*, pp.174-175).

No período Yedo (1600-1868) confrontavam-se diversos argumentos pró[s] e contra[s] acerca do «Nhacudō». Pondo de parte a posição negando e proibindo absolutamente o costume, falando de um modo geral, a maioria dos argumentadores eram quase unânimes em afirmar o seguinte: «O que é ruim é apenas perder a cabeça tanto com o «Nhacudō» como a compra das «Qeixei» [傾城] – «Molher publica» (*Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f.190v) –, assim arruinando-se por causa dos ditos motivos e esbanjando a fortuna. Quer dizer: não é justo nem razoável reprendermos o «Nhacudō» somente, por causa de ser o acto «anormal» entre os sexos masculinos (cf. Ujiie Mikito [氏家幹人], *Bushidō to Erosu* [『武士道とエロス』], Kōdansha Gendai Shinsho [講談社現代新書], 1995, pp.110-112).

Para além disso, alguns defensores conferiam um sentido positivo ao «Nhacudō», dando ênfase à natureza ética proveniente dos estreitos laços de amizade que os pederastas estabeleciam mutuamente. O samurai no reino de Deva [出羽] chamado Codera Nobumasa [小寺信正] (1682-1754) escreve o seguinte na sua obra intitulada *Xigintçū* [『志塵通』] (cujo prefácio foi escrito no ano de 1724): «Vacocuno fūto xite nanxocu sacarini voconauaru. Bexxite batmonno cotouo mochiyu. Macotouo camini coraxite xinjitno cocorozaxiuo tate, carini kiōdaito chicaite xixeiyo tomoni su. Xeikeno vokiteni somuquni nitaredomo, vacocuno fūgui ima sutçu bekini arazu. [...] Core bucocu furuki fū naru yuye narubexi. Namajiiino ricutçuuo tate nanxocuno michino rifiuo tçuquru coto aru becarazu. Xincocu motoyori ari kitareru fitotçuno comichi nareba, sono mucaxini naraite tasuke voqu bekica. Yo tçuratçura vomōni, cono michini asobu fito, yūuo yaxinai buuo migaquno fitocata ni chicaxi» [和国の風として男色盛りに行わる, 別て罰文の事を用ゆ, 誠を神にこらして真実の志を立, かりに兄弟と誓ひて死生を共にす, 聖賢の掟に背くに似たれども, 和国の風儀今すつべきにあらず [中略] 是武国古き風なる故なるべし, なまじいの理屈を立て男色の道の理非を付る事あるべからず, 神国もとよりあり来れる一つの小道なれば, 其昔にならひて助置べきか, 予つらつら思ふに,

nunca me esquecia de lhe fazer a corte de modo esforçado, até convencê-la, no íntimo do seu coração, a praticar amor comigo. De qualquer maneira, só continuava a pecar, não obedecendo a uma admoestação de ninguém. Mais. Após a última confissão tenho frequentemente esfregado o corpo – o pênis –, masturbando-me. Para além disso tenho caído num outro tipo de pecado com um homem. Trata-se do pecado de masturbação de modo mútuo, isto é, friccionando-lhe com a mão fechada as partes pudendas e, ao mesmo tempo, fazendo-lhe friccionar-me de semelhante maneira nas mesmas partes. Cometemos tal pecado quase diariamente. Escusado será dizer que caí no pecado de cometer adultério com várias mulheres. Penso que dormi tanto com mulheres solteiras como viúvas aproximadamente quatrocentas vezes²³². Era tão frequente dormir com mulheres casadas que não me lembro bem da frequência. Com algumas mulheres dormi só uma vez, mas com outras dormi duas, quatro, cinco ou seis vezes. Vivi com algumas dessas mulheres, na qualidade de mancebas, por espaço de seis meses, um ano, dois meses ou dois anos. Também não me lembro bem da respectiva frequência. Sempre que me apareciam boas oportunidades, costumava aproveitá-las. Desflorei cinco ou seis donzelas que não conheciam homens. A uma virgem prometi de modo ardiloso que me casaria com ela e depois de ter conseguido que o seu coração se rendesse a mim desflorei-a. Porém, logo após a satisfação do meu apetite carnal, abandonei a donzela, quebrando todas as promessas por mim juradas. Outra donzela não queria copular comigo, contudo esforcei-me ao máximo para conseguir concretizar os meus intentos, utilizando até um alcoviteiro de forma a que este convencesse a donzela a tornar-se íntima de mim. Finalmente por meio de várias palavras mentirosas enganei a donzela e consegui copular com ela, roubando-lhe a virgindade. Depois de satisfazer o meu desejo carnal, escuzado será dizer, não cumpri nenhuma das promessas anteriormente prometidas. Ameacei uma outra donzela e desflorei-a, afirmando que apertar-lhe-ia o pescoço e matá-la-ia

此道に遊ぶ人、勇をやしない武を研の一かたに近し]. Tradução resumida em português: O «Nanxocu» é um costume tradicional e antigo do Japão. Os samurais têm jurado ser pseudo-irmãos através de estreitos votos de amizade, os quais são um fruto deste costume. Comprometem-se a lutar juntos no campo de batalha e morrer, caso necessário, por amor do seu parceiro, o que fez com que o costume do «Nanxocu» fosse de grande utilidade, no sentido de fortificar o coração e a alma dos samurais. Mesmo que o costume de sodomia tivesse sido advertido no pensamento confucionista, não se deve de modo dogmático negá-lo.

Em suma: por mais severamente que os missionários jesuítas tivessem criticado o «Nhacudō» como um costume nefando e abominável, este funcionava no Japão de então de um modo vigente, particularmente entre a camada guerreira, com um código moral e ético que o justificava e racionalizava, ignorando e até por vezes ridiculizando os mandamentos manifestados na Bíblia Sagrada em relação a «abominação sodomita» (cf. Levítico 18:22: «Não coabitará sexualmente com um varão; é uma abominação»; Deuterónimo 23:18-19: «Não deve existir entre os filhos de Israel nem mulheres nem homens dedicados à prostituição sagrada. Não apresentarás na casa do SENHOR, teu Deus, quaisquer promessas, como salário de prostituta ou ganho de sodomita, porque uma e outra coisa são abominadas pelo SENHOR, teu Deus»).

²³² «E notarás que tãtos pecados sam, quantas vezes per obra, fala, ou pensamento fezeres contra este mandamento, do qual alguãa cousa breve se toca em ho pecado da luxuria» (*O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz*, p.190).

se não aceitasse a minha vontade²³³. Após a satisfação do meu desejo carnal, continuei a sustentá-la como concubina por três meses. Cometi o semelhante pecado para com outras três donzelas, uma vez respectivamente. De vez em quando gloriava-me e deleitava-me sozinho, trazendo à lembrança os saudosos prazeres de que gozei através da cópula com aquelas donzelas e mulheres²³⁴.

DÉCIMA QUARTA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Mata acu²³⁵ ni focori²³⁶, fomare²³⁷ no tame sore vo catari aravaxi, mata sorefodo indo²³⁸ vo mixiranu mono ni voxiiuru coto: core mo feijeï no coto de gozatta. Ima möxi aravaxôzuru coto va gomen²³⁹ nasareôzu: fabacari nagara confession no uchi gia tocorode²⁴⁰ möxi marasuru. Qedamono²⁴¹ to sando fucai toga ni vochi maraxita. Mata sore mo tagai ni ai chiguiru²⁴² vo mite sonemi²⁴³ marasuru. Core va jüdo de gozatta.

²³³ «Mas se foi no campo que o homem encontrou a donzela que estava noiva, e se ele usou de violência para dormir com ela, morrerá só o homem que a tiver violado» (Deuteronomio 22:25).

²³⁴ «¶A este mādamento se emadam certas maneiras de luxuria defesas em ho *Levitico* e *Deuteronomio*. Mais chaãmente diremos que a este mandamento se reduz todo acto carnal fora do honesto matrimonio, ou per obra ou per consentimento, scilicet, fornicacã simprez, antre os solteiros, strupo, com virgem, incesto, com parente cunhado dentro no quatro grao, sacrilegio, com pessoa religiosa ou em lugar sagrado ou cõ hos padres sprituaaes, cõfessores, cõpadres, padrinhos, rapto se he per força, moleza se procura em si mesmo poluçã, bestialidade, sodomia e adulterio cõ casado» (*O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz*, p.189).

²³⁵ Acu [悪]. *Maldade, ou peccado*. ¶ Acuuu suru [悪をする], l, Acuuu vocasu [悪を犯す]. *Peccar*. ¶ Acuga tçumoru [悪が積もる]. *Crecerem, & accumularemse os peccados*. ¶ Acuuu corasu [悪を懲らす]. *Emendar a ruim vida, ou escarmentarse dos vicios*. ¶ Acuni fuçeru [悪に耽る]. *Estar metidos nos peccados*. ¶ Acuni miuo nasu [悪に身を為す]. *Idem*. ¶ Acuni qiuaruru [悪に極まる]. *Consumarse nos peccados*. ¶ Acuni tongiacu suru [悪に頓着する]. *Estar metido, & attolado nos peccados*. ¶ Acuuu qiuaruru [悪を極むる]. *Fazer muitos peccados* (*Vocabulario*, f.3).

²³⁶ Focori [誇り], Focoru [誇る], Focotta [誇った]. *Vãgloriarse, ou ensoberbecerse*. *Vt*, Narichicaqiõua chõuõni focori [成親卿は朝恩に誇り]. *Feiq. Lib. 1, Este homem aleuantandose com as merces do Rei*. ¶ Manqini focoru [慢気に誇る]. *Ensoberbecerse* (*Vocabulario*, f.99).

²³⁷ Fomare [誉れ]. *Louuor*. ¶ Fomareuo toru [誉れを取る]. *Alcanzar honra, & louuor* (*Vocabulario*, f.100v).

²³⁸ O substantivo «Indõ» [淫道] é composto por «In» [淫], palavra mais ou menos idêntica a «Inbon» [淫犯] – «Peccado de luxuria». ¶ Inbonuo vocasu [淫犯を犯す]. *Cometer este peccado»* (*Vocabulario*, f.131) e a «Inji» [淫事] – «Deleites torpes, & carnaes» (*Vocabulario*, f.131v) – e «Dõ» [道] – «Michi [道]. *Caminho, ley: & não se vsa por si soo»* (*Vocabulario*, f.344v).

²³⁹ Gomen [御免]. *Perdão que dà pessoa nobre* (*Vocabulario*, f.354). Cf. Menji [免じ], Menzuru [免ずる], Menjita [免じた]. *Perdoar*. ¶ Giũquaua vonruni menzu [重科は遠流に免ず]. *Feiq. Lib. 1. Perdou o grande crime commutando lho desterro*. ¶ Sonatani menjite yurusu [そなたに免じて赦す]. *Por amor de vos perdoo* (*Vocabulario*, f.156v).

²⁴⁰ Tocatorode [ところで]. *Por tanto, ou por quanto: por isso, ou sendo assi*. *Vt*, Cõ aru tocorode [かうあるところで]. *Sendo assi desta maneira, ou por quanto assi he, &c* (*Vocabulario*, f.258).

²⁴¹ Qedamono [獸]. *Animal de quatro pees* (*Vocabulario*, f.189).

²⁴² Chiguiru [契り], Chiguiru [契る], Chiguitta [契った]. *Fazer amizade, ou cõcerto* (*Vocabulario*, f.47v).

また、悪あくに誇ほこり、誉ほまれの為ためそれを語かたり躰あらはし、またそれほど淫道いんどうを見知みらぬ者ものに教をしゆること、これも平生へいぜいのことでござった。今いま申し躰あらはせうずることは御免ごめんなされうず。憚はばかりながら、コンヒサンの内うちぢやとこで、申しまらす。獣けだものと三度さんど深い科とがに落ちおちまらした。またそれも互たがひにあひ契ちぎるを見みて猜そねみまらす。これは十度じふどでござった。

このような淫欲の悪を自慢し、名誉としてこれを広言し、またさほど色事を見知らぬ者にこれを教えること、これもまた平生のことでございました。今から申し躰わそうとすること、どうか御容赦を賜わりますように。憚り多きことながら、コンヘションの際でございませれば申しあげますが、私、三度にわたり獣と深い科に陥りました。また人と獣が互いに合い契っているのを見て嫉む気持ちさえ起こしてしまいました。こうしたことが一〇度ございました〔獣姦〕。

Multoties vero & continuo accidit in male factis lætari, & vt de rebus pessimis laudarer commissa narraui; ignorantibus vero malitiam sæpissime docui. Sed quod modo volo patefacere; dignabitur vestra paternitas patienter audire & mihi veniam concedere: cum enim sit in foro confessionis omnia debeo manifestare, ter cum bruto commiscens horrendum facinus commisi, quando vero animalia inter se coeuntia video, illis inuideo: & hoc decies mihi accidit.

Era frequente vangloriar-me dos vícios da luxúria e espalhá-los como se fosse uma grande honra, sendo também comum ensinar os prazeres da lascívia aos que os desconheciam. Peço-vos que me perdoeis o que vou dizer a partir de agora. Mesmo que tenha pejo, tenho a coragem de dizer uma coisa por ocasião desta confissão. Sim. Caí no pecado muito grave de fornicar com um animal – «Qedamono» – por três vezes²⁴⁴. Além disso, senti inveja ao ver copularem²⁴⁵ um homem e um animal. Isto aconteceu dez vezes.

DÉCIMA QUINTA CONFISSÃO ACERCA DO SEXTO MANDAMENTO

Nacadachi mo ni sando itaxi maraxita. Nido avaxeta²⁴⁶ mono va futari nagara fitori voru.

²⁴³ Sonemi [嫉み], Sonemu [嫉む], Soneôda [嫉うだ]. *Ter emueja. Vi*, Fitou sonemu [人を嫉む] (*Vocabulario*, f.225).

²⁴⁴ «Todo aquele homem que se deitar com um animal deverá morrer» (Êxodo 22:18); «Não te ajuntarás com animal, porque ficarias impuro com ele, e nenhuma mulher se ajuntará a animal algum, porque é uma depravação» (Levítico 18:23); «Maldito o que tiver relações com qualquer animal!» (Deuteronómio 27:21).

²⁴⁵ No texto original japonês não se manifestam os agentes do verbo «Ai chiguiru» (“copularem”) conforme à natureza da língua japonesa antiga (e ainda contemporânea), a qual procura omitir não só os “sujeitos” mas também os “objectivos” tanto quanto possível até ao limite de compreensão. Se bem que a tradução latina os interprete como “um animal e outro animal”, julgo mais natural considerá-los como “um homem e um animal”.

²⁴⁶ Auaxe [合はせ], Auasuru [合はする], Auaxeta [合はせた]. *Ajuntar hũa cousa com outra.* ¶ Teuo auasuru [手を合はする]. *Aleuantar as mãos juntas.* ¶ Sanyou auasuru [算用を合はする]. *Fazer contas.* ¶ Fiôguiu auasuru [評議を合はする]. *Concertarse & concordar com outro acerca do modo de fazer algũa cousa.* ¶ Cocorou auasuru [心を合はする], 1,

Fito tabi no cataippô²⁴⁷ va fitori voru nhôbô vo motanu mono de vogiatta.

なかだち に さんどいた に どあ もの ふたり ひと を ひとたび かた
媒も二・三度致しました。二度婚はせた者は、二人ながら独り居る。一度の片

いっぽう ひと を によぼう も もの
一方は、独り居る、女房を持たぬ者でおぢやった。

色事の仲介も二～三度致しました。その内の二度についてはふたりながら独身者でございましたが、別の一度については男は独身者なれども女のほうは夫のいる身でございました〔不貞行為の仲介〕。

Bis etiam vel ter officium feci intercessoris seu medij, vt inter se vir & femina comuenirent, bis ex vtraque parte erant soluit, semel vero vir habebat propriam vxorem.

Exerci, por duas ou três vezes, o officio de alcoviteiro. Quanto a duas dessas, tanto o homem como a mulher eram solteiros. Quanto à terceira, o homem era solteiro, sendo casada a mulher.

Cocorozaxiuo auasuru [志を合はする]. *Concordar entre si, ou vnir se.* ¶ Chicarauo auasuru [力を合はする]. *Ajudar se hūs aos outros.* ¶ Feôxi [Feôxi in textu] uo auasuru [拍子を合はする]. *Cantar, ou descantar jütamente & cõpasso.* ¶ Gacuqiuo auasuru [樂器を合はする]. *Descantar com instrumentos musicos.* ¶ Cusuriuo auasuru [薬を合はする]. *Ajuntar os materiaes, & fazer delles mezinha.* ¶ Carnisoriuo auasuru [剃刀を合はする]. *Afiar as naualhas.* ¶ Xubiuo auasuru [首尾を合はする], l, Fazuuo auasuru [箆を合はする]. *Concodar [sic] o principio, & o fim, ou comprir a promessa.* ¶ Niuatoriuo auasuru [鷄を合はする]. *Fazer pelejar os galos.* ¶ Toqiuo auasuru [鬨を合はする]. *Responder com grita ao exercito, ou outra gente que primeiro gritou.* ¶ Vomoteuo auasuru [面を合はする]. *Estar virado hũ pera outro cõ o rosto.* ¶ Meto meuo auasuru [目と目を合はする]. *Fixar os olhos hum no outro.* ¶ Coyeuo auasuru [声を合はする]. *Gritar juntamente.* ¶ Yariuo auasuru [鎗を合はする]. *Enrastar as lanças hum com outro.* ¶ Item, Auasuru [合はする]. *Cotejar hũa cousa com outra.* ¶ Vguysuuo auasuru [鶯を合はする]. *Cotejar o cantar de hum roxinol cõ outro.* ¶ Yomiauasuru [読み合はする]. *Cotejar lendo (Vocabulario, f.15v).*

²⁴⁷ Cataippô [片一方]. *Hũa parte, ou hũa banda (Vocabulario, f.42).* «cataippô» in textu. Dever-se-ia corrigir para «cataippô».